Ročník 1929.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 7. Vydána dne 13. února 1929.

Obsah: 15. Mezinárodní zdravotní úmluva.

15.

Mezinárodní zdravotní úmluva.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
AFGANISTANU, ALBANIE, ŘÍŠE NĚMECKÉ, ARGENTINY, RAKOUSKA,
BELGIE, BRASILIE, BULHARSKA, CHILE, ČÍNY, KOLUMBIE, KUBY,
DÁNSKA, SVOBODNÉHO MĚSTA GDÁNSKA, DOMINIKY, EGYPTA,
EQUATORU, ŠPANĚLSKA, SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH,
ETHIOPIE, FINSKA, FRANCIE (ALŽÍRU, FRANCOUZSKÉ ZÁPADNÍ AFRIKY,
FRANCOUZSKÉ VÝCHODNÍ AFRIKY, FRANCOUZSKÉ INDOČINY,
STÁTŮ: SYRIE, VELKÉHO LIBANU, ALAUITŮ A DŽEBEL-DRUS,
SOUHRNU OSTATNÍCH KOLONIÍ, PROTEKTORÁTŮ, DRŽAV A ÚZEMÍ
POD MANDATEM FRANCOUZSKÝM), SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ
BRITANIE A IRSKA (DOMINIA KANADY, SOUSTÁTÍ AUSTRALIE,
DOMINIA NOVÉHO ZÉLANDU, INDIE, (UNIE JIHOAFRICKÉ), ŘECKA,
QUATEMALY, HAITY, HEDŽASU, HONDURASU, MAĎARSKA, ITALIE,
JAPONSKA, LIBERIE, LITVY, LUCEMBURKU, MAROKA, MEXIKA,
MONAKA, NORSKA, PARAQUAYE, NIZOZEMÍ, PERU, PERSIE, POLSKA,
PORTUGALSKA, RUMUNSKA, SAN-MARINA, SALVADORU,
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ, SUDANU, SVÝCAR,
TUNISU, TURECKA, SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH
REPUBLIK, URUGUAYE A VENEZUELY
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PODPISOVÝM PROTOKOLEM:

Convention sanitaire internationale.

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan, le Président de la République d'Albanie, le Président de l'Empire Allemand, le Président de la Nation Argentine, le Président Fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République des États-Unis du Brésil, Sa Majesté le Roi des Bulgares, le Président de la République du Chili, le Président de la République de Chine, le Président de la République de Colombie,

(Překlad.)

Mezinárodní zdravotní úmluva

Jeho Veličenstvo král Afganistanský, president republiky Albanie, president Říše Německé, president státu Argentinského, spolkový president republiky Rakouské, Jeho Veličenstvo král Belgů, president republiky Spojených Států Brazilských, Jeho Veličenstvo král bulharský, president republiky Chili, president republiky Číny, president republiky Kolumbie, president republiky Kuby, Jeho Veličenstvo král dánský, president republiky Dominikán-

le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Dominicaine, Sa Majesté le Roi d'Égypte, le Président de la République de l'Équateur, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président des États-Unis d'Amérique, Sa Majesté la Reine des Rois d'Éthiopie et Son Altesse Impériale et Royale le Prince Héritier et Régent de l'Empire, le Président de la République Finlandaise, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, le Président de la République de Grèce, le Président de la République de Guatémala, le Président de la République d'Haïti, Sa Majesté le Roi du Hedjaz, le Président de la République de Honduras, Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Libéria, le Président de la République de Lithuanie, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté le Sultan du Maroc, le Président de la République du Mexique, Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, Sa Majesté le Roi de Norvège, le Président de la République du Paraguay, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Chah de Perse, le Président de la République de Pologne, le Président de la République Portugaise, Sa Majesté le Roi de Roumanie, les Capitaines-Régents de Saint-Marin, Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, le Président de la République de el Salvador, le Gouverneur Général Représentant l'Autorité Souveraine du Soudan, le Conseil Fédéral Suisse, le Président de la République Tchécoslovaque, Son Altesse le Bey de Tunisie, le Président de la République Turque, le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, le Président de la République de l'Uruguay et le Président de la République du Venezuela,

Ayant décidé d'apporter dans les dispositions de la Convention sanitaire, signée à Pa-

ské, Jeho Veličenstvo král egyptský, president republiky Equatoru, Jeho Veličenstvo král španělský, president Spojených Států Amerických, Její Veličenstvo královna králů ethiopských a Jeho Císařská a Královská Jasnost princ a dědic a správce císařství, president republiky Finské, president republiky Francouzské, Jeho Veličenstvo král Spojeného Království Velké Britanie a Irska a britských zemí zámořských, císař indický, president republiky řecké, president republiky Quatemaly, president republiky Haiti, Jeho Veličenstvo král Hedžazu, president republiky Hondurasu, Jeho Výsost Nejjasnější správce království uherského, Jeho Veličenstvo král italský, Jeho Veličenstvo císař japonský, president republiky Liberia, president republiky Litevské, Její královská Výsost paní velkovévodkyně Lucemburská, Jeho Veličenstvo sultán marocký, president republiky Mexické, Jeho Výsost Nejjasnější princ monacký, Jeho Veličenstvo král norský, president republiky Paraguay, Její Veličenstvo královna nizozemská, president republiky Peru, Jeho Veličenstvo šach perský, president republiky Polské, president republiky Portugalské, Jeho Veličenstvo král rumunský, správci-kapitánové San-Marina, Jeho Veličenstvo král Srbů, Chorvatů a Slovinců, president republiky Salvadoru, generální guvernér, zástupce nejvyšší moci v Sudanu, Spolková rada švýcarská, president republiky Československé, Jeho Výsost Bey Tunisský, president republiky Turecké, centrální výkonný výbor sovětských republik socialistických, president republiky Uruguay a president republiky Venezuela,

rozhodnuvše se provésti na ustanoveních zdravotní úmluvy podepsané v Paříži 17. ledna

ris le 17 janvier 1912, les modifications que comportent les données nouvelles de la science et de l'expérience prophylactiques, d'établir une réglementation internationale relative au typhus exanthématique et à la variole et d'étendre, autant qu'il est possible, le champ d'application des principes qui ont inspiré la réglementation sanitaire internationale, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan:

M. **Islambek Khoudoiar Khan,**
Secrétaire de la Légation d'Afghanistan à Paris.

Le Président de la République d'Albanie:

M. le Dr. **Osman,**
Directeur de l'Hôpital de Tirana.

Le Présidend de l'Empire Allemand:

M. **Franoux,**
Conseiller intime de Légation à l'Ambassade d'Allemagne à Paris;

M. le Dr. **Hamel,**
Conseiller au Ministère de l'Intérieur de l'Empire.

Le Président de la Nation Argentine:

M. **Federico Alvarez de Toledo,**
Ministre d'Argentine à Paris;

M. le Dr. **Araoz Alfaro,**
Président du Département de l'Hygiène;

M. **Manuel Carbonnel,**
Professeur d'hygiène à la Faculté de Médecine de Buenos-Ayres.

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

M. **Alfred Grünberger,**
Ministre d'Autriche à Paris.

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. **Velghe,**
Secrétaire général du Ministère de l'Intérieur et de l'Hygiène.

Le Président de la République des États-Unis du Brésil:

M. le Professeur Dr. **Carlos Chagas,**
Directeur Général du Département National de la Santé publique, Directeur de l'Institut Oswaldo Cruz;

M. le Dr. **Gilberto Moura Costa.**

1912 změny, jež jsou podloženy novými poznatky ve vědě i praxi profylaktické, stanoviti mezinárodní předpisy týkající se skvrnitého tyfu a neštovic a rozšířiti, pokud lze, pole pro uplatnění zásad, kterými se řídí mezinárodní úprava zdravotní, uzavřeli k tomu cíli úmluvu a jmenovali svými plnomocníky:

Jeho Veličenstvo král afganistanský:

p. **Islambek Khudoiar Khan-a,**
tajemníka afganistanského vyslanectví v Paříži.

President republiky Albanie:

p. Dra **Osman-a,**
ředitele nemocnice v Tiraně.

President Říše Německé:

p. **Franoux,**
tajného radu německého vyslanectví v Paříži;

p. Dra **Hamel-a,**
radu říšského ministerstva vnitra.

President státu argentinského:

p. **Federica Alvarez de Toledo,**
ministra Argentiny v Paříži;

p. Dra **Araoz Alfaro,**
předsedu zdravotního oddělení;

p. **Manuela Carbonnel-a,**
profesora zdravotnictví na lékařské fakultě v Buenos-Aires.

President republiky Rakouské:

p. **Alfreda Grünberger-a,**
rakouského ministra v Paříži.

Jeho Veličenstvo král Belgů:

p. **Velghe,**
generálního tajemníka ministerstva vnitra a zdravotnictví.

President Spojených Států Brazilských:

p. prof. Dra **Karla Chagas-e,**
generálního ředitele správního oddělení pro veřejné zdravotnictví, ředitele ústavu Oswalda Cruza;

p. Dra **Gilberta Moura Costu.**

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Morfoff,
Ministre de Bulgarie à Paris;

M. le Dr. Tochko Petroff,
Professeur à la Faculté de Médecine de Sofia.

Le Président de la République du Chili:

M. Armando Quezada,
Ministre du Chili à Paris;

M. le Dr. Emilio Aldunate,
Professeur à la Faculté de Médecine du Chili;

M. le Dr. J. Rodriguez Barros,
Professeur à la Faculté de Médecine du Chili.

Le Président de la République de Chine:

Le Général Yao Si-Kiou,
Attaché militaire à Paris;

M. le Dr. Scie Ton-Fa,
Secrétaire spécial à la Légation de Chine à Paris.

Le Président de la République de Colombie:

M. le Dr. Miguel Jimenez Lopez,
Professeur à la Faculté de Médecine de Bogota, Ministre Plénipotentiaire de Colombie à Berlin.

Le Président de la République de Cuba:

M. Ramiro Hernandez Portela,
Conseiller de la Légation de Cuba à Paris;

M. le Dr. Mario Lebredo,
Directeur de l'Hôpital « Las Animas ».

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. le Dr. Th. Madsen,
Directeur de l'Institut des Sérums de l'État;

M. I. A. Korbing,
Directeur de la Société des Armateurs réunis.

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville Libre de Dantzig:

M. le Dr. Witold Chodzko,
ancien Ministre de la Santé;

M. le Dr. Carl Stade,
Conseiller d'État du Sénat de la Ville libre de Dantzig.

Le Président de la République Dominicaine:

M. le Dr. Betances,
Professeur à la Faculté de Médecine de Saint-Domingue.

Jeho Veličenstvo král bulharský:

p. Morfov-a,
ministra Bulharska v Paříži;

p. Dra Točko Petrova,
profesora na lékařské fakultě v Sofii.

President republiky Chili:

p. Armanda Quezada,
ministra Chili v Paříži;

p. Dra Emila Aldunate-a,
profesora na lékařské fakultě v Chili;

p. Dra Rodrigueza Barros-e,
profesora na lékařské fakultě v Chili.

President republiky Čínské:

p. generála Yao Si-Kiou,
vojenského attaché v Paříži;

p. Dra Scie Ton-Fa,
odb. sekretáře čínského vyslanectví v Paříži.

President republiky Kolumbie:

p. Dra Miguela Jimenez Lopez-a,
profesora na lékařské fakultě v Bogotě, splnomocněného ministra Kolumbie v Berlíně.

President republiky Kuby:

p. Ramiro Hernandez Portelu,
radu kubánského vyslanectví v Paříži;

p. Dra Maria Lebreda,
ředitele nemocnice „Las Animas".

Jeho Veličenstvo král dánský:

p. Dra Th. Madsen-a,
ředitele stát. sérového ústavu.

p. J. A. Korbing-a,
ředitele Společnosti sjednocených rejdařů.

President republiky Polské, za svobodné město Gdansko:

p. Dra Vitolda Chodzko,
bývalého ministra zdravotnictví;

p. Dra Karla Stade-a,
stát. radu senátu svobodného města Gdanska.

President republiky Dominikánské:

p. Dra Betances-a,
profesora na lékařské fakultě v San-Domingu.

Sa Majesté le Roi d'Égypte:

Fakhry Pacha,
Ministre d'Égypte à Paris;

M. le Major **Charles P. Thomson,**
D S. O., Président du Conseil Sanitaire Maritime et Quarantenaire d'Égypte;

M. le Dr. **Mohamed Abd El Salam El Guindy Bey,**
deuxième Secrétaire de la Légation d'Égypte à Bruxelles, Délégué du Gouvernement Égyptien au Comité de l'Office International d'Hygiène publique.

Le Président de la République de l'Équateur:

M. le Dr. **J. Illingourth Ycaza.**

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. le **Marquis de Faura,**
Ministre, Conseiller de l'Ambassade d'Espagne à Paris;

M. le Dr. **Francisco Murillo y Palacios,**
Directeur Général de la Santé d'Espagne.

Le Président des États-Unis d'Amérique:

M. le Dr. **H. S. Cumming,**
Surgeon General, Public Health Service;

M. le Dr. **Taliaferro Clark,**
Senior Surgeon, Public Health Service;

M. le Dr. **W. W. King,**
Surgeon, Public Health Service.

Sa Majesté la Reine des Rois d'Éthiopie et Son Altesse Impériale et Royale le Prince Héritier et Régent de l'Empire:

M. le **Comte Lagarde,**
Duc d'Entotto, Ministre Plénipotentiaire.

Le Président de la République Finlandaise:

M. **Charles Enckell,**
Ministre de Finlande à Paris;

M. le Dr. **Oswald Streng,**
Professeur à l'Université d'Helsingfors.

Jeho Veličenstvo král egyptský:

Fakhry pašu,
egyptského ministra v Paříži;

p. majora **Karla P. Thomson-a,**
D. S. O., předsedu egyptské zdravotní rady námořní a karantenní;

p. Dra **Mohameda Abd el Salama el Guindy bey-e,**
druhého sekretáře na egyptském vyslanectví v Bruselu, zástupce egyptské vlády ve výboru mezinárodního úřadu pro veřejné zdravotnictví.

President republiky Equatoru:

p. Dra **J. Illingourth-a Ycazu.**

Jeho Veličenstvo král španělský:

p. markýze **de Faura,**
ministra, radu velvyslanectví španělského v Paříži;

p. Dra **Francisco Murillo y Palacios,**
generálního ředitele zdravotnictví španělského.

President Spojených Států Amerických:

p. Dra **H. S. Cumming-a,**
hlavního lékaře, Veřejná zdravotní služba;

p. Dra **Taliaferro Clark-a,**
lékaře-seniora, Veřejná zdravotní služba;

p. Dra **W. W. King-a,**
lékaře, Veřejná zdravotní služba.

Její Veličenstvo královna králů ethiopských a Jeho císařská a královská Jasnost princ dědic a správce císařství:

p. hraběte **Lagarde,**
vévodu d'Entotto, zplnomocněného ministra.

President republiky Finské:

p. **Karla Enckell-a,**
ministra Finska v Paříži;

p. Dra **Oswalda Streng-a,**
profesora university v Helsinforsu.

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. **Camille Barrère,**
Ambassadeur de France;

M. **Harismendy,**
Ministre Plénipotentiaire, Sous-Directeur au Ministère des Affaires Étrangères;

M. de **Navailles,**
Sous-Directeur au Ministère des Affaires Étrangères;

M. le Dr. **Calmette,**
Sous-Directeur de l'Institut Pasteur;

M. le Dr. **Léon Bernard,**
Professeur à la Faculté de Médecine de Paris.

Pour l'Algérie:

M. le Dr. **Lucien Raynaud,**
Inspecteur général des Services d'Hygiène l'Algérie.

Pour l'Afrique Occidentale Française:

M. le Dr. **Paul Gouzien,**
Médecin-Inspecteur des Troupes Coloniales.

Pour l'Afrique Orientale Française:

M. le Dr. **Thiroux,**
Médecin-Inspecteur des Troupes Coloniales.

Pour l'Indochine Française:

M. le Dr. **L'Herminier,**
Délégué de l'Indochine au Comité consultatif du Bureau d'Orient de la Société des Nations;

M. le Dr. **Noël Bernard,**
Directeur des Instituts Pasteur d'Indochine.

Pour les États de Syrie, du Grand Liban, des Alaouïtes et du Djebel-Druse:

M. **Harismendy,**
Ministre Plénipotentiaire,
Sous-Directeur au Ministère des Affaires Étrangère ;

M. le Dr. **Delmas.**

Pour l'Ensemble des autres Colonies, Protectorats, Possessions et Territoires sous mandat de la France:

M. le Dr. **Audibert,**
Inspecteur général du Service de Santé au Ministère des Colonies.

President republiky Francouzské:

Jeho Excellenci p. **Camilla Barrère-a,**
velvyslance francouzského;

p. **Harismendy,**
zplnomocněného ministra, místoředitele v ministerstvu zahraničních věcí;

p. **de Navailles,**
místoředitele v ministerstvu zahraničních věcí;

p. Dra **Calmette-a,**
místoředitele Pasteurova ústavu;

p. Dra **Léona Bernard-a,**
profesora na lékařské fakultě v Paříži.

Za Alžír:

p. Dra **Luciena Raynaud-a,**
generálního inspektora zdravotních úřadů alžírských.

Za Západní francouzskou Afriku:

p. Dra **Paula Gouzien-a,**
lékaře — generálního inspektora koloniálních vojenských oddílů.

Za Východní francouzskou Afriku:

p. Dra **Thiroux,**
lékaře-inspektora koloniálních vojenských oddílů.

Za francouzskou Indočínu:

p. Dra **l'Herminier-a,**
zástupce Indočíny v poradním výboru Orientálního úřadu Společnosti národů;

p. Dra **Noela Bernard-a,**
ředitele Pasteurových ústavů v Indočíně.

Za státy Syrii, Velký Liban, Alauitů a Džebel-Druz:

p. **Harismendy,**
zplnomocněného ministra, místoředitele v ministerstvu zahraničních věcí;

p. Dra **Delmas-a.**

Za všechny ostatní kolonie, protektoráty, državy a území pod francouzským mandátem:

p. Dra **Audibert-a,**
generálního inspektora zdravotní služby v ministerstvu kolonií.

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir **George Seaton Buchanan,**
Kt., C. B., M. D., Médecin en chef au Ministère de l'Hygiène;

M. **John Murray,**
C. M. G., Conseiller au Foreign Office.

Pour le Dominion du Canada:

M. le Dr. **John Andrew Amyot,**
C. M. G., M. B., Directeur Général du Ministère d'Hygiène du Dominion du Canada.

Pour le Commonwealth d'Australie:

M. le Dr. **William Campbell Sawers,**
D. S. O., M. B., Médecin au Ministère de l'Hygiène.

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

M. le Lieutenant-Colonel **Sydney Price James,**
M. D.;

Pour l'Inde:

M. **David Thomas Chadwick,**
C. S. I., C. I. E., Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère du Commerce.

Pour l'Union Sud-Africaine:

M. le Dr. **Philip Stock,**
C. B., C. B. E., Délégué au Comité de l'Office International d'Hygiène publique.

Le Président de la République de Grèce:

M. **Al. C. Carapanos,**
Ministre de Grèce à Paris;

M. le Dr. **Matarangas Gérassimos.**

Le Président de la République de Guatemala:

M. le Dr. **Francisco A. Figueroa,**
Chargé d'Affaires à Paris.

Le Président de la République d'Haïti:

M. le Dr. **Georges Audain.**

Jeho Veličenstvo Král spojeného Království Velké Britanie a Irska a britských zemí zámořských, císař indický:

Sira **George Seatona Buchanan-a,**
Kt., C. B. D., vrchního lékaře v ministerstvu zdravotnictví;

p. **Johna Murray-e,**
C. M. G., radu ministerstva zahraničních věcí.

Za dominium kanadské:

p. Dra **Johna Andrewa Amyot-a,**
C. M. G., M. B., generálního ředitele ministerstva zdravotnictví v dominiu kanadském.

Za Commonwealth australské:

p. Dra **Williama Campbell Sawers-e,**
D. S. O., M. B., lékaře v ministerstvu zdravotnictví.

Za dominium novo-zélandské:

p. podplukovníka **Sydney Price James-a,**
M. D.

Za Indii:

p. **Davida Thomase Chadwick-a,**
C. S. I., C. I. E., tajemníka indické vlády v ministerstvu obchodu.

Za Unii Jihoafrickou:

p. Dra **Filipa Stock-a,**
C. B., C. B. E., zástupce ve výboru mezinárodního Úřadu pro veřejné zdravotnictví.

President republiky Řecké:

p. **Al. C. Carapanos-a,**
řeckého ministra v Paříži;

p. Dra **Matarangas-a Gérassimosa.**

President republiky Quatemaly:

p. Dra **Francisca A. Figueroa,**
Chargé d'Affaires v Paříži.

President republiky Haiti:

p. Dra **Georges Audain-a.**

Sa Majesté le Roi du Hedjaz:

M. le Dr. **Mahmoud Hamoudé,**
Directeur Général de la Santé Publique.

Le Président de la République de Honduras:

M. le Dr. **Ruben Audino-Aguilar,**
Chargé d'Affaires à Paris.

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

M. le Dr. **Charles Grosch,**
Conseiller au Ministère de la Prévoyance Sociale.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. le Dr. **Albert Lutrario,**
Préfet de 1re classe;

M. le Dr. **Giovanni Vittorio Repetti,**
Général Médecin de la Marine Royale Italienne, Directeur sanitaire du Commissariat Général de l'Émigration;

M. le Colonel de Port **Odoardo Huetter,**
Commandant du Port de Venise;

M. **Guido Rocco,**
Premier Secrétaire de l'Ambassade d'Italie à Paris;

M. le Dr. **Cancelliere,**
Vice-Préfet de 1re classe;

M. le Dr. **Druetti,**
Délégué Sanitaire à l'étranger.

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. **Hajimé Matsushima,**
Conseiller d'Ambassade;

M. le Dr. **Mitsuzo Tsurumi,**
Délégué du Japon au Comité de l'Office International d'Hygiène publique.

Le Président de la République de Libéria:

M. le Baron **R. A. L. Lehmann,**
Ministre de Libéria à Paris;

M. **N. Ooms,**
Premier Secrétaire de la Légation.

Le Président de la République de Lithuanie:

M. le Dr. **Pranas Vaiciuška,**
Lieutenant général de Santé de réserve, chargé de cours à l'Université de Kaunas, Médecin en chef de la ville de Kaunas.

Jeho Veličenstvo král Hedžazu:

p. Dra **Mahmouda Hamoudé-a,**
generálního ředitele veřejného zdravotnictví.

President republiky Hondurasu:

p. Dra **Ruben Audino-Aguilar-a,**
Chargé d'Affaires v Paříži.

Jeho Výsost Nejjasnější správce království uherského:

p. Dra **Karla Grosch-e,**
radu ministerstva sociální péče.

Jeho Veličenstvo král italský:

p. Dra **Alberta Lutrario,**
prefekta I. třídy;

p. dra **Giovanni Vottorio Repetti-ho,**
gen. lékaře italského královského námořnictva, zdravotního ředitele generálního komisariátu emigračního;

p. přístavního plukovníka **Odoardo Huetter-a,**
velitele přístavu v Benátkách;

p. **Guido Rocco,**
prvního tajemníka italského velvyslanectví v Paříži;

p. Dra **Cancelliere-a,**
místoprefekta I. třídy;

p. Dra **Druetti-ho,**
zdravotního delegáta zahraničního.

Jeho Veličenstvo císař japonský:

p. **Hajimé Matsushimu,**
velvyslaneckého radu;

p. Dra **Mitsuzo Tsurumi-ho,**
japonského delegáta ve výboru Mezinárodního úřadu pro veřejné zdravotnictví.

President republiky Libéria:

p. barona **R. A. L. Lehmann-a,**
ministra Libérie v Paříži;

p. **N. Ooms-a,**
prvního tajemníka vyslanectví.

President republiky Litevské:

p. Dra **Pranase Vaiciušku,**
hlavního důstojníka zdravotního v záloze pověřeného přednáškami na universitě v Kovně, hlavního lékaře města Kovna.

Son Altesse Royale Madame la Grande Duchesse de Luxembourg:

M. le Dr. **Praum**,

Directeur du Laboratoire Bactériologique du Luxembourg.

Sa Majesté le Sultan du Maroc:

M. **Harismendy**,

Ministre Plénipotentiaire, Sous-Directeur au Ministère des Affaires Étrangères;

M. le Dr. **Lucien Raynaud**,

Inspecteur général des Services d'Hygiène d'Algérie.

Le Président de la République du Mexique:

M. le Dr. **Raphaël Cabrera**,

Ministre du Mexique à Bruxelles.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:

M. **Roussel-Despierres**,

Secrétaire d'État de S. A. S. le Prince de Monaco;

M. le Dr. **Marsan**,

Directeur du Service d'Hygiène de la Principauté.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. **Sigurd Bentzon**,

Conseiller de la Légation de Norvège à Paris;

M. le Dr. **H. Mathias Gram**,

Directeur Général de l'Administration Sanitaire.

Le Président de la République du Paraguay:

M. le Dr. **R. V. Caballero**,

Chargé d'Affaires du Paraguay e France.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. **Doude van Troostwyk**,

Ministre des Pays-Bas à Berne;

M. le Dr. N. M. **Josephus Jitta**,

Président du Conseil d'Hygiène;

M. le Dr. **de Vogel**,

ancien Inspecteur en chef du Service Sanitaire aux Indes Néerlandaises;

M. **van der Plas**,

Consul des Pays-Bas à Djeddah.

Le Président de la République du Pérou:

M. le Dr. **Pablo S. Mimbela**,

Ministre Plénipotentiaire du Pérou à Berne.

Její královská Výsost velkovévodkyně lucemburská:

p. Dra **Praum-a**,

ředitele bakteriologické laboratoře v Lucemburku.

Jeho Veličenstvo sultán marocký:

p. **Harismendy**,

zplnomocněného ministra, místoředitele v ministerstvu zahraničních věcí;

p. Dra **Luciena Raynaud-a**,

generálního inspektora zdravotní služby alžírské.

President republiky Mexické:

p. Dra **Rafaela Cabreru**,

mexického ministra v Bruselu.

Jeho Výsost Nejjasnější princ monacký:

p. **Roussel-Despierres-a**,

státního tajemníka J. V. N. prince monackého;

p. Dra **Marsan-a**,

ředitele zdravotní služby knížecí.

Jeho Veličenstvo král norský:

p. **Sigurda Bentzon-a**,

radu norského vyslanectví v Paříži;

p. Dra **Matyáše Gram-a**,

generálního ředitele zdravotní správy.

President republiky Paraguay:

p. Dra **R. V. Caballero**,

Chargé d'Affaires Paraguay ve Francii.

Její Veličenstvo královna nizozemská:

p. **Doude van Troostwyk**,

nizozemského ministra v Bernu;

p. Dra **N. M. Josefa Jittu**,

předsedu zdravotní rady;

p. Dra **de Vogel**,

bývalého vrchního inspektora zdravotní služby v nizozemské Indii;

p. **van der Plas**,

konsula nizozemského v Dženddahu.

President republiky Peru:

p. Dra **Pabla S. Mimbelu**,

zplnomocněného ministra Peru v Bernu.

Sa Majesté le Chah de Perse:

M. le Dr. **Ali-Khan Partow-Aazam,**

ancien Sous-Secrétaire au Ministère de l'Instruction publique, Vice-Président du Conseil sanitaire et Directeur de l'Hôpital impérial;

M. le Dr. **Mansour-Charif,**

ancien médecin de la Famille Royale.

Le Président de la République de Pologne:

M. le Dr. **Witold Chodzko,**

ancien Ministre de la Santé;

M. **Taylor,**

Sous-Chef du Département des Traités.

Le Président de la République Portugaise:

M. le Professeur **Ricardo Jorge,**

Directeur Général de la Santé publique.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. le Dr. **Jean Cantacuzène,**

Professeur à la Faculté de Médecine de Bucarest.

Les Capitaines-Régents de Saint-Marin:

M. le Dr. **Guelpa.**

Le Président de la République de el Salvador:

M. le Professeur **Lardé-Arthés.**

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. **Miroslav Spalaïkovitch,**

Ministre Plénipotentiaire à Paris.

Le Gouverneur Général Représentant l'Autorité Souveraine du Soudan:

M. le Dr. **Oliver Francis Haynes Atkey,**

M. B., F. R. C. S., Directeur du Service Médical du Soudan.

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. **Alphonse Dunant,**

Ministre de Suisse à Paris;

M. le Dr. **Carrière,**

Directeur du Service fédéral de l'Hygiène publique.

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. le Dr. **Ladislav Procházka,**

Chef des Services sanitaires de la Ville de Prague.

Jeho Veličenstvo šach perský:

p. Dra **Ali-Khana Partow-Aazam-a,**

bývalého místotajemníka v ministerstvu školství, místopředsedu zdravotní rady a ředitele císařské nemocnice;

p. Dra **Mansour-Charif-a,**

bývalého lékaře královské rodiny.

President republiky Polské:

p. Dra **Witolda Chodzko,**

bývalého ministra zdravotnictví;

p. **Taylor-a,**

náměstka přednosty oddělení mezinárodních smluv.

President republiky Portugalské:

p. profesora **Ricarda Jorge-a,**

generálního ředitele veřejného zdravotnictví.

Jeho Veličenstvo král rumunský:

p. Dra **Jana Cantacuzene,**

profesora na lékařské fakultě v Bukurešti.

Kapitáni-správcové San-Marina:

p. Dra **Guelpu.**

President republiky Salvador:

p. profesora **Lardé-Arthés-a.**

Jeho Veličenstvo král Srbů, Chorvatů a Slovinců:

p. **Miroslava Spalajkoviče,**

zplnomocněného ministra v Paříži.

Generální guvernér, zástupce nejvyšší moci v Sudanu:

p. Dra **Olivera Francise Haynese Atkey-e,**

M. B., F. R. C. S., ředitele lékařské služby v Sudanu.

Spolková rada švýcarská:

p. **Alfonse Dunant-a,**

švýcarského ministra v Paříži;

p. Dra **Carrière,**

ředitele spolkové služby veřejného zdravotnictví.

President republiky Československé:

p. Dra **Ladislava Procházku,**

vrchního fysika města Prahy.

Son Altesse le Bey de Tunisie:

M. de Navailles,

Sous-Directeur au Ministère des Affaires Étrangères.

Le Président de la République Turque:

Son Excellence Aly Féthy Bey,

Ambassadeur de Turquie à Paris.

Le Comité Central Exécutif de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:

M. le Professeur Nicolas Semachko,

Membre du Comité Central Exécutif de l'U. R. S. S., Commissaire du Peuple pour la Santé publique de la R. S. F. S. R.;

M. Jacques Davtian,

Conseiller de l'Ambassade de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes à Paris;

M. Vladimir Egoriew,

Sous-Directeur au Commissariat du Peuple pour les Affaires Étrangères;

M. le Dr. Ilia Mammoulia,

Membre du Comité Central Exécutif de la République Socialiste Soviétiste de Géorgie;

M. le Dr. Léon Bronstein,

du Commissariat du Peuple pour la Santé Publique de la République Soviétiste Socialiste de l'Ukraine;

M. le Dr. Oganes Mebournoutoff,

Membre du Collège du Commissariat du Peuple pour la Santé Publique de la R. S. S. de l'Uzbékistan;

M. le Dr. Nicolas Freyberg,

Conseiller au Commissariat du Peuple pour la Santé Publique de la R. S. F. S. R.;

M. le Dr. Aléxis Syssine,

Chef du Département sanitaire et épidémiologique du Commissariat du Peuple pour la Santé Publique de la R. S. F. S. R., Professeur à l'Université.

Le Président de la République de l'Uruguay:

M. A. Herosa,

ancien Chargé d'Affaires de l'Uruguay à Paris.

Le Président de la République du Vénézuela:

M. José Ignacio Cardenas,

Ministre du Vénezuéla à Madrid et la Haye.

Lesquels, ayant déposé leurs pleins pouvoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Jeho Výsost Bey tunisský:

p. de Navailles,

místoředitele v ministerstvu zahraničních věcí.

President republiky Turecké:

Jeho Excellenci Aly Féthy Bey-e,

tureckého velvyslance v Paříži.

Ústřední výkonný výbor Svazu sovětských socialistických republik:

p. prof. Nicolase Semaško,

člena ústředního výkonného výboru S. S. S. R., lidového komisaře pro veřejné zdravotnictví R. S. F. S. R.;

p. Jacques Davtian-a,

radu velvyslanectví Svazu sovětských socialistických republik v Paříži;

p. Vladimíra Egoriew-a,

místoředitele lidového komisariátu pro zahraniční věci;

p. Dra Ilju Mammuliu,

člena ústředního výkonného výboru sovětské socialistické republiky Gruzinské;

p. Dra Leona Bronstein-a,

z lidového komisariátu pro veřejné zdravotnictví sovětské socialistické republiky Ukrajinské;

p. Dra Oganesa Meburnutoff-a,

člena koleje lidového komisariátu pro veřejné zdravotnictví R. S. F. S. R. v Uzbekistanu;

p. Dra Mikuláše Freyberg-a,

radu lidového komisariátu pro veřejné zdravotnictví R. S. F. S. R.;

p. Dra Alexeje Sysin-a,

předsedu zdravotního a epidemiologického oddělení lidového komisariátu pro veřejné zdravotnictví R. S. F. S. R., profesora university.

President republiky Uruguay:

p. A. Herosu,

bývalého uruguayského Chargé d'Affaires v Paříži.

President republiky Venezuela:

p. Josefa Ignacia Cardenas-e,

venezuelského ministra v Madridě a v Haagu.

Kteří, vyměnivše si své plné moci, jichž forma byla shledána správnou, dohodli se na následujících ustanoveních:

Disposition préliminaire.

Aux effets de la présente Convention les Hautes Parties Contractantes adoptent les définitions suivantes:

1° Le mot *circonscription* désigne une partie de territoire bien déterminée, ainsi: une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

2° Le mot *observation* signifie isolement des personnes soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire, avant qu'elles obtiennent la libre pratique.

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles obtiennent tout de suite la libre pratique, mais sont signalées à l'autorité sanitaire dans les diverses localités où elles se rendent et soumises à un examen médical constatant leur état de santé.

3° Le mot *équipage* comprend toute personne qui ne se trouve pas à bord à seule fin de se transporter d'un pays à un autre, mais qui est employée, d'une manière quelconque, au service du navire, des personnes à bord ou de la cargaison.

4° Le mot *jour* signifié un intervalle de vingt-quatre heures.

TITRE Ier.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE Ier.

Prescriptions à observer par les Gouvernements des pays participant à la presente Convention dès que la peste, le choléra, la fièvre jaune ou certaines autres affections transmissibles apparaissent sur leur territoire.

SECTION I.

Notification et communications ultérieures aux autres pays.

Article premier.

Chaque Gouvernement doit notifier immédiatement aux autres Gouvernements et, en même temps, à l'Office International d'Hygiène publique:

Předběžné ustanovení.

K uskutečnění této úmluvy přijaly Vysoké Smluvní Strany následující definice:

1. Slovo „obvod" značí přesně určenou část území, jako: provincii, gubernii, okres, kraj, kanton, ostrov, obec, město, městskou čtvrť, vesnici, přístav, aglomeraci atd., bez ohledu na rozlohu a obyvatelstvo těchto částí území.

2. Slovo „pozorování" značí isolaci osob, ať na lodi či v zdravotní stanici, dříve, než jest jim povolena volnost pohybu.

Slovo „dohled" značí, že osoby nejsou isolovány, že jest jim hned dovoleno volně se pohybovati, ale že jsou ohlášeny zdravotním úřadům v těch místech, kam se ubírají a jsou podrobeny lékařské prohlídce, jež zjistí jejich zdravotní stav.

3. Slovem „mužstvo" rozumí se všechny osoby, jež se nacházejí na lodi ne jedině proto, aby se přeplavily z jedné země do druhé, ale které jsou nějakým způsobem ve službách lodi, osob na lodi nebo nákladu.

4. Slovo „den" značí interval dvaceti čtyř hodin.

TITUL I.

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ.

HLAVA I.

Předpisy, jichž mají dbáti vlády zemí zúčastněných na této úmluvě, jakmile se na jejich území objeví mor, cholera, žlutá zimnice nebo některé jiné nakažlivé nemoci.

ODDÍL I.

Oznámení a další sdělení ostatním státům.

Článek první.

Každá vláda jest povinna oznámiti bez prodlení ostatním vládám a současně i Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví:

1° Le premier cas avéré de peste, de choléra ou de fièvre jaune constaté sur son territoire;

2° Le premier cas avéré de peste, de choléra ou de fièvre jaune survenant en dehors des circonscriptions déjà atteintes;

3° L'existence d'une épidémie de typhus exanthématique ou de variole.

Article 2.

Les notifications prévues à l'article premier sont accompagnées ou très promptement suivies de renseignements circonstanciés sur:

1° L'endroit ou la maladie est apparue;

2° La date de son apparition, son origine et sa forme;

3° Le nombre des cas constatés et celui des décès;

4° L'étendue de la ou des circonscriptions atteintes;

5° Pour la peste, l'existence de cette infection ou d'une mortalité insolite chez les rongeurs;

6° Pour le choléra, le nombre des porteurs de germes dans le cas où il en a été trouvé;

7° Pour la fièvre jaune, l'existence et l'abondance relative (index) du *Stegomyia calopus (Aedes Egypti)*;

8° Les mesures prises.

Article 3.

Les notifications prévues aux articles 1er et 2 sont adressées aux missions diplomatiques ou, à défaut, aux consulats dans la capitale du pays atteint et sont tenues à la disposition des représentants consulaires établis sur son territoire.

Ces notifications sont aussi adressées à l'Office International d'Hygiène publique, qui les communiquera immédiatement à toutes les missions diplomatiques ou, à défaut, aux consulats à Paris, ainsi qu'aux autorités supérieures d'hygiène des pays participants. Celles prévues à l'article 1er sont adressées par voie télégraphique.

Les télégrammes adressés par l'Office International d'Hygiène publique aux Gouvernements des pays participant à la présente Convention ou aux autorités supérieures d'hygiène de ces pays, et les télégrammes transmis par ces Gouvernements et par ces autorités en exécution de la présente Convention, sont

1. první skutečný případ moru, cholery nebo žluté zimnice, zjištěný na jejím území;

2. první skutečný případ moru, cholery nebo žluté zimnice, vyskytnuvší se mimo obvody již zamořené;

3. vyskytnutí se epidemie skvrnitého tyfu nebo neštovic.

Článek 2.

Zároveň s oznámeními, o nichž jedná článek první nebo ihned za nimi buďtež zaslány údaje:

1. o místě, kde se nemoc vyskytla;

2. o datu, kdy se vyskytla, o jejím původu a její formě;

3. o počtu zjištěných případů a o počtu úmrtí;

4. o rozsahu obvodu neb obvodů postižených;

5. pokud se týče moru, o vyskytnutí se této nemoci mezi hlodavci nebo o neobvyklé jich úmrtnosti;

6. pokud se týče cholery, o počtu nositelů zárodků v případě, kde byli zjištěni;

7. pokud se týče žluté zimnice, zda a v jakém množství (index) se vyskytuje Stegomyia calopus (Aedes Egypti);

8. o učiněných opatřeních.

Článek 3.

Oznámení, o nichž je řeč v článcích 1. a 2., zasílají se diplomatickým zastupitelstvím nebo, kde jich není, konsulátům v hlavním městě postižené země a jsou k disposici konsulárním funkcionářům působícím na jejím území.

Tato oznámení zasílají se také Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví, který je neprodleně sdělí všem diplomatickým zastupitelstvím, nebo když jich není, konsulátům v Paříži, jakož i nejvyšším zdravotním úřadům zúčastněných států. Oznámení podle čl. 1. jsou zasílána telegraficky.

Telegramy, zaslané Mezinárodním úřadem pro veřejné zdravotnictví vládám zemí zúčastněných na přítomné úmluvě nebo nejvyšším úřadům zdravotním těchto zemí, a telegramy, odeslané těmito vládami a těmito úřady u vykonávání přítomné úmluvy, rovnají se telegramům státním a požívají přednostního

assimilés aux télégrammes d'État et jouissent de la priorité attribuée à ces télégrammes par l'article 5 de la Convention télégraphique internationale du 10/22 juillet 1875.

Article 4.

La notification et les renseignements prévus aux articles 1er et 2 sont suivis de communications ultérieures données d'une façon régulière à l'Office International d'Hygiène publique, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie.

Ces communications, qui doivent être aussi fréquentes et complètes que possible (et qui auront lieu au moins une fois par semaine en ce qui concerne le nombre des cas et des décès), indiqueront plus particulièrement les précautions prises en vue de combattre l'extension de la maladie. Elles devront préciser les mesures exécutées au départ des navires pour empêcher l'exportation de la maladie, et spécialement celles prises en ce qui concerne les rongeurs ou les insectes.

Article 5.

Les Gouverenements s'engagent à répondre à toute demande d'information qui leur serait adressée par l'Office International d'Hygiène publique relativement aux maladies épidémiques visées dans la Convention, survenues sur leur territoire, et aux circonstances de nature à influer sur la transmission de ces maladies d'un pays à un autre.

Article 6.

Les rats[1]) étant les principaux agents de propagation de la peste bubonique, les Gouvernements s'engagent à employer tous les moyens en leur pouvoir pour diminuer le danger et pour se tenir constamment renseignés sur la condition des rats dans les ports, quant à leur état de contamination pesteuse, au moyen d'examens fréquents et réguliers; en particulier pour effectuer la collecte systématique et l'examen bactériologique des rats, dans toute circonscription atteinte de peste, pendant une période de six mois au moins après la découverte du dernier rat pesteux.

Les méthodes et les résultats de ces examens seront communiqués à intervalles réguliers, en temps ordinaire, et, en cas de peste, tous les mois, à l'Office International d'Hy-

[1]) Les dispositions de la présente Convention visant les rats s'appliquent éventuellement aux autres rongeurs et, en général, aux animaux connus pour être des agents de la propagation de la peste.

práva přiznávaného těmto telegramům článkem 5. Mezinárodní úmluvy telegrafické z 10./22. července 1875.

Článek 4.

Po oznámeních a sděleních, o nichž je řeč v článcích 1. a 2., budou pravidelně zasílána Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví další sdělení tak, aby vlády byly stále zpravovány o postupu epidemie.

Tato sdělení, jež mají býti pokud možno častá a úplná (a která mají býti podávána nejméně jednou týdně, pokud se týče počtu případů a úmrtí), vyznačí obzvláště učiněná opatření proti rozšiřování nemoci. Mají přesně vylíčiti opatření prováděná při odplutí lodi, aby se zamezilo vyvezení nákazy, a zvláště opatření, učiněná vzhledem ke hlodavcům a hmyzu.

Článek 5.

Vlády se zavazují zodpověděti každou žádost o informaci, která by jim byla zaslána Mezinárodním úřadem pro veřejné zdravotnictví o nakažlivých nemocech uvedených v úmluvě, jež se vyskytly na jejich území, a o okolnostech, jež by mohly míti vliv na přenesení těchto nemocí z jedné země do druhé.

Článek 6.

Ježto krysy*) jsou hlavními činiteli při přenášení dýmějového moru, vlády se zavazují, že použijí všech prostředků, jež budou v jejich moci, aby zmenšily nebezpečí a aby byly častými a pravidelnými šetřeními stále informovány o stavu morové nákazy mezi krysami v přístavech, zvláště pak aby prováděno bylo soustavné sbírání a bakteriologické zkoumání krys v každém obvodu morem postiženém nejméně po dobu šesti měsíců od nalezení poslední morové krysy.

Postup a výsledek těchto zkoušek budou sdělovány v dobách normálních v pravidelných obdobích, a v případě vyskytnutí se moru každý měsíc Mezinárodnímu úřadu pro

*) Ustanovení přítomné úmluvy, týkající se krys, vztahují se případně i na ostatní hlodavce a všechna zvířata, jež jsou známa jako přenašeči moru.

giène publique, afin que les Gouvernements soient tenus au courant par cet Office, d'une façon ininterrompue, de l'état des ports relativement à la peste murine.

veřejné zdravotnictví, aby vlády mohly býti tímto úřadem nepřetržitě informovány o stavu myšího moru v přístavech.

Lors de la première constatation de l'existence de la peste chez les rats, à terre, dans un port indemne depuis six mois, les communications devront être faites par les voies les plus rapides.

Jakmile bude zjištěn mor u krys na zemi, v přístavu po 6 měsíců prostém nákazy, mají býti zprávy poslány nejkratší cestou.

Article 7.

Afin de faciliter l'accomplissement de la mission qui lui est confiée par la présente Convention, l'Office International d'Hygiène publique, en raison de l'utilité des informations qui sont fournies par le Service des renseignements épidémiologiques de la Société des Nations, y compris son Bureau d'Orient à Singapour, et d'autres bureaux analogues, ainsi que par le Bureau panaméricain sanitaire, est autorisé à prendre les arrangements nécessaires avec le Comité d'Hygiène de la Société des Nations, ainsi qu'avec le Bureau panaméricain sanitaire et d'autres organisations similaires.

Il demeure entendu que les rapports établis par les arrangements susvisés ne comporteront aucune dérogation aux stipulations de la Convention de Rome du 9 décembre 1907, et ne pourront avoir pour effet la substitution d'aucun autre corps sanitaire à l'Office International d'Hygiène publique.

Článek 7.

Aby se usnadnilo poslání, jež mu bylo svěřeno touto úmluvou a vzhledem k užitečným informacím, které poskytuje zpravodajská služba epidemiologická při Společnosti Národů, jakož i její Orientální úřad v Singapuru a jiné podobné úřady, jakož i panamerický zdravotní úřad, jest Mezinárodní úřad pro veřejné zdravotnictví zmocněn učiniti potřebná opatření se zdravotním výborem Společnosti Národů, jakož i s panamerickým zdravotním úřadem a jinými organisacemi tohoto druhu.

Rozumí se, že povinnost posílati zprávy na základě výše uvedených opatření nezrušuje v ničem ustanovení úmluvy římské ze dne 9. prosince 1907 a že nemůže míti za následek nahražení Mezinárodního úřadu pro veřejné zdravotnictví žádnou jinou instituci zdravotní.

Article 8.

Le promt et sincère accomplissement des prescriptions qui précèdent étant d'une importance primordiale, les Gouvernements reconnaissent la nécessité de donner aux autorités qualifiées des instructions pour l'application de ces prescriptions.

Les notifications n'ayant de valeur que si chaque Gouvernement est prévenu lui-même, à temps, des cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole et des cas suspects de ces maladies survenus sur son territoire, les Gouvernements s'engagent à rendre obligatoire la déclaration de ces maladies.

Článek 8.

Ježto rychlé a správné plnění předcházejících předpisů jest svrchovaně důležito, vlády uznávají nutnost dáti příslušným úřadům instrukce pro vykonávání těchto předpisů.

Ježto hlášení mají cenu jen tehdy, jestliže každá vláda jest sama včas zpravena o případě moru, cholery, žluté zimnice, skvrnitého tyfu nebo neštovic a o případech podezřelých z těchto nemocí nastalých na jejím území, zavazují se vlády zavésti povinné ohlašování těchto nemocí.

Article 9.

Il est recommandé que les pays voisins fassent des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations compétentes, en ce qui concerne les territoires limi-

Článek 9.

Doporučuje se, aby sousední země učinily zvláštní úpravy za účelem organisace přímé informační služby mezi přednosty příslušných správních úřadů, pokud jde o území pohraniční, nebo území, jež jsou v bližších obchod-

trophes ou se trouvant en relations commerciales étroites. Ces arrangements devront être communiqués à l'Office International d'Hygiène publique.

SECTION II.

Conditions qui permettent de considérer que les mesures prévues par la Convention sont, ou ont cessé d'être, applicables aux provenances d'une circonscription territoriale.

Article 10.

La notification des cas importés de peste, de choléra ou de fièvre jaune n'entraîne pas, vis-à-vis des provenances de la circonscription dans laquelle ils se sont produits, l'application des mesures prévues au chapitre II ci-après.

Mais lorsqu'un premier cas reconnu non importé de peste ou de fièvre jaune s'est manifesté, que les cas de choléra forment foyer[1]), que le typhus exanthématique ou la variole existent sous forme épidémique, ces mesures peuvent être appliquées.

Article 11.

Pour restreindre les mesures prévues au chapitre II aux seules régions effectivement atteintes, les Gouvernements doivent en limiter l'application aux provenances des circonscriptions déterminées dans lesquelles les maladies visées par la présente Convention se sont manifestées dans les conditions prévues au deuxième alinéa de l'article 10.

Mais cette restriction limitée à la circonscription atteinte ne doit être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays dont cette circonscription fait partie prenne les mesures nécessaires: 1° pour combattre l'extension de l'épidémie; et 2° pour appliquer les mesures prescrites à l'article 13 ci-après.

Article 12.

Le Gouvernement de tout pays où est située une région atteinte informera les autres Gouvernements ainsi que l'Office International d'Hygiène publique, dans les conditions spécifiées à l'article 3, lorsque le danger d'infection, provenant de cette région, aura cessé et lorsque toutes les mesures prophylactiques au-

[1]) Il existe un « foyer » lorsque l'apparition de nouveaux cas au delà de l'entourage des premiers cas prouve qu'on n'est pas parvenu à limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son debut.

ních stycích. Tyto úpravy budou sděleny Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví.

ODDÍL II.

Podmínky, za kterých lze se domnívati, že opatření, ustanovená v úmluvě, mají nebo nemají již býti použita vůči tomu, co přichází z jiného územního obvodu.

Článek 10.

Oznámení případů moru, cholery nebo žluté zimnice odjinud zavlečených nemá za následek, aby vůči tomu, co přichází z obvodu, v němž se případy ty vyskytly, byla zaváděna opatření, stanovená v následující hlavě II.

Jakmile se však objeví první případ moru nebo žluté zimnice, o němž bude zjištěno, že nebyl zavlečen, nebo jakmile případy cholery vytvoří ohnisko*), nebo projeví-li skvrnitý tyf nebo neštovice epidemickou formu, bude možno použíti těchto opatření.

Článek 11.

Aby opatření podle hlavy II. omezena byla jedině na krajiny opravdu zasažené, mají je vlády zaváděti jen vůči tomu, co přichází z určitě vymezených obvodů, v nichž nemoci, na něž se vztahuje tato konvence, se projevily za podmínek, o nichž je řeč v druhém odstavci článku 10.

Avšak toto obmezení, stanovené jen pro postižený obvod, lze připustiti jen s tou výslovnou podmínkou, že vláda země, k níž řečený obvod patří, učiní vhodná opatření: 1. aby bylo zamezeno šíření se epidemie; a 2. aby použito bylo opatření, předepsaných v následujícím článku 13.

Článek 12.

Vláda každé země, v níž leží zasažená krajina, zpraví ostatní vlády, jakož i Mezinárodní úřad pro veřejné zdravotnictví za podmínek stanovených v čl. 3., jakmile přestane nebezpečí nákazy pocházející z této krajiny a jakmile budou učiněna všechna profylaktická opatření. Od této informace nebude možno

*) „Ohnisko" existuje, když objevení se nového případu mimo okolí prvních případů ukáže, že se nepodařilo omeziti rozšíření nemoci na místa, kde se původně objevila.

ront été prises. A partir de cette information, les mesures prévues au chapitre II ne pourront plus être appliquées aux provenances de la région dont il s'agit, sauf circonstances exceptionnelles dont il devra être justifié.

SECTION III.

Mesures dans les ports et au départ des navires.

Article 13.

L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces:

1º Pour empêcher l'embarquement des personnes présentant des symptômes de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, ainsi que des personnes de l'entourage des malades se trouvant dans des conditions telles qu'elles puissent transmettre la maladie;

2º En cas de peste, pour empêcher l'introduction des rats à bord;

3º En cas de choléra, pour veiller à ce que l'eau potable et les vivres embarqués soient sains, et que l'eau embarquée comme lest soit désinfectée s'il y a lieu;

4º En cas de fièvre jaune, pour empêcher l'introduction des moustiques à bord;

5º En cas de typhus exanthématique, pour assurer, avant leur embarquement, l'épouillage de toutes personnes suspectes;

6º En cas de variole, pour soumettre à la désinfection les vieux vêtements et les chiffons avant qu'ils soient comprimés.

Article 14.

Les Gouvernements s'engagent à entretenir dans leurs grands ports et dans les environs, et autant que possible dans les autres ports et les environs, des services sanitaires possédant une organisation et un outillage capables d'assurer l'application des mesures prophylactiques concernant les maladies visées par la présente Convention, notamment les mesures prévues aux articles 6, 8 et 13.

Lesdits Gouvernements adresseront, au moins une fois par an, à l'Office International d'Hygiène publique une communication faisant connaître, pour chacun de leurs ports, l'état de son organisation sanitaire en rapport avec les dispositions de l'alinéa précédent. L'Office transmettra ces renseignements, par les voies appropriées, aux autorités supérieures d'hygiène des pays participants.

použíti opatření, o nichž jedná hlava II. vůči tomu, co přichází z krajiny, o niž jde, leč v případech mimořádných, při nichž však postup musí býti ospravedlněn.

ODDÍL III.

Opatření v přístavech a při odjezdu lodí.

Článek 13.

Příslušný úřad jest povinen učiniti účinná opatření:

1. aby zabráněno bylo naloděni osob, jevících příznaky moru, cholery, žluté zimnice, skvrnitého tyfu aneb neštovic, jakož i osob, nacházejících se ve styku s nemocnými a jsoucích v takovém stavu, že by mohly nemoc přenášeti;

2. při moru, aby zabráněno bylo tomu, aby se na loď dostaly krysy;

3. při choleře, aby dbáno bylo toho, aby naloděná pitná voda a poživatiny byly zdravé a aby voda, sloužící za přítěž, je-li třeba, byla desinfikována;

4. při žluté zimnici aby zabráněno bylo tomu, aby se na loď dostali komáři;

5. při skvrnitém tyfu aby zaručeno bylo odvšivení každého podezřelého cestujícího ještě před jeho naloděním;

6. při neštovicích aby staré šaty a hadry byly podrobeny desinfekci, dříve než budou sbaleny.

Článek 14.

Vlády se zavazují udržovati ve svých velkých přístavech a v okolí jejich a pokud možno v ostatních přístavech a v jejich okolí zdravotní službu, jejíž organisace a vybavení by zaručovaly, že provedena budou profylaktická opatření ohledně nemocí, o nichž jedná přítomná úmluva, zejména opatření podle článků 6., 8. a 13.

Tyto vlády zašlou aspoň jednou ročně Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví zprávu, v níž vylíčí ohledně každého svého přístavu stav jeho zdravotní organisace se vztahem k ustanovením předchozího odstavce. Úřad předá tyto informace vhodnou cestou vyšším zdravotním úřadům zúčastněných zemí buď přímo, nebo prostřednictvím jiného mezinárodního zdravotního organismu

pants, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre organisme sanitaire international, conformément aux arrangements conclus en vertu de l'article 7.

CHAPITRE II.

Mesures de défense contre les maladies visées au Chapitre Ier.

Article 15.

Les autorités sanitaires peuvent procéder à la visite médicale et, si les circonstances l'exigent, à un examen approfondi de tout navire, quelle que soit sa provenance.

Les mesures ou les opérations sanitaires auxquelles peut être soumis un navire à l'arrivée sont déterminées par la constatation de l'état de fait existant à bord et des particularités sanitaires du voyage.

Il appartient à chaque Gouvernement, ayant égard aux renseignements fournis conformément aux dispositions de la section I du chapitre Ier et de l'article 14 de la présente Convention, ainsi qu'aux obligations lui incombant en vertu de la section II du chapitre Ier, de fixer le régime auquel seront soumis dans ses ports les provenances de tout port étranger, et notamment de décider si, au point de vue dudit régime, un port étranger doit être considéré comme atteint.

Les mesures, telles qu'elles sont prévues au présent chapitre, doivent être interprêtées comme constituant un maximum, dans les limites duquel les Gouvernements peuvent réglementer le traitement des navires à l'arrivée.

SECTION I.

Communications des mesures prescrites.

Article 16.

Tout Gouvernement est tenu de communiquer immédiatement à la mission diplomatique ou, à défaut, au consul du pays atteint, résidant dans sa capitale, ainsi qu'à l'Office International d'Hygiène publique, qui devra les porter aussitôt à la connaissance des autres Gouvernements, les mesures qu'il croit devoir prescrire à l'égard des provenances de ce pays. Ces informations seront tenues également à la disposition des autres représentants diplomatiques ou consulaires établis sur son territoire.

Il est également tenu de faire connaître, par les mêmes voies, le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

v souhlase s dohodami uzavřenými podle článku 7.

HLAVA II.

Ochranná opatření proti nemocem zmíněným v hlavě I.

Článek 15.

Zdravotní úřady mohou provésti lékařskou návštěvu a, jestliže okolnosti toho vyžadují, mohou podrobiti důkladné prohlídce každé plavidlo, ať pochází odkudkoliv.

Opatření nebo výkony zdravotní, kterým může býti podrobeno plavidlo při příjezdu, se určují na základě nálezu o skutečném stavu, jaký je na lodi, a o zdravotních podmínkách plavby.

Každé vládě náleží se vztahem k informacím, poskytovaným na základě ustanovení oddílu I. hlavy I. a čl. 14. přítomné úmluvy, jakož i se vztahem k povinnostem, které jí přísluší podle oddílu II. hlavy I., stanoviti řád, jemuž bude podrobeno v přístavech to, co přichází z každého cizího přístavu a zejména rozhodnouti, zda s hlediska řečeného řádu má býti některý cizí přístav považován za postižený.

Opatření, tak jak jsou uvedena v této hlavě, mají býti považována za maximum, v jehož mezích mohou vlády nařizovati, jakým způsobem má býti nakládáno s plavidly při jejich příjezdu.

ODDÍL I.

Sdělení předepsaných opatření.

Článek 16.

Každá vláda jest povinna sděliti ihned diplomatickému zastoupení, nebo, není-li ho, konsulovi postižené země, jenž sídlí v jejím hlavním městě, jakož i Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví, který jest povinen o tom ihned zpraviti ostatní vlády, opatření, jež pokládá za nutno předepsati vůči tomu, co přichází z této země. Tato sdělení budou taktéž k disposici ostatním diplomatickým nebo konsulárním zástupcům, ustanoveným na jejím území.

Rovněž jest povinna oznámiti touž cestou odvolání těchto opatření nebo jejich změny.

A défaut de mission diplomatique ou de consulat dans la capitale, les communications sont faites directement au Gouvernement du pays intéressé.

SECTION II.

Marchandises et bagages. — Importation et transit.

Article 17.

Sous réserve des stipulations du dernier alinéa de l'article 50, les marchandises et bagages arrivant par terre ou par mer ne peuvent être prohibés à l'entrée ou pour le transit, ni retenus aux frontières ou dans les ports. Les seules mesures qu'il soit permis de prescrire à leur égard sont spécifiées dans les paragraphes suivants:

a) En cas de peste, on peut soumettre à la désinsectisation et, s'il a lieu, à la désinfection les linges de corps, hardes et vêtements récemment portés (effets à usage), les literies ayant récemment servi.

Les marchandises en provenance d'une circonscription atteinte et susceptibles de renfermer des rats pesteux ne peuvent être déchargées qu'à la condition de prendre, autant que possible, les précautions nécessaires pour empêcher que les rats ne puissent s'en échapper et pour qu'ils soient détruits.

b) En cas de choléra, on peut soumettre à la désinfection les linges de corps, hardes et vêtements récemment portés (effets à usage), les literies ayant récemment servi.

Par dérogation aux dispositions du présent article, les poissons, coquillages et légumes frais peuvent être prohibés, à moins qu'ils n'aient été l'objet d'un traitement de nature à détruire le vibrion cholérique.

c) En cas de typhus exanthématique, on peut soumettre à la désinsectisation les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi, ainsi que les chiffons non transportés comme marchandises en gros.

d) En cas de variole, on peut soumettre à la désinfection les linges de corps, hardes et vêtements récemment portés (effets à usage), les literies ayant récemment servi, ainsi que les chiffons non transportés comme marchandises en gros.

Article 18.

Le mode et le lieu de la désinfection, ainsi que les procédés à employer pour assurer la destruction des rats ou des insectes (puces,

Není-li v hlavním městě diplomatického zastoupení nebo konsulátu, učiní se sdělení přímo vládě dotyčné země.

ODDÍL II.

Zboží a zavazadla. — Dovoz a průvoz.

Článek 17.

S výhradou ustanovení posledního odstavce článku 50. zboží a zavazadla, dovážená po souši nebo po moři, nemohou býti podrobena prohibitivním opatřením při vstupu, pokud se týče při provozu a nemohou býti zadržena na hranicích nebo v přístavech. Jediná opatření, jichž lze vůči nim použíti, jsou blíže určena v následujících paragrafech:

a) V případě moru může býti podrobeno odhmyzení, a je-li třeba, desinfekci nátělní prádlo, šatstvo a oděvy již nedávno nošené (užívané svršky) a nedávno použitá lůžková zařízení.

Zboží, jež pochází z postiženého obvodu a v němž se mohou nalézati krysy morem nakažené, může býti vyloděno pouze s podmínkou, že zachována bude v nejvyšší možné míře nutná opatrnost, aby zabráněno bylo krysám uniknouti a aby byly vyhubeny.

b) V případě cholery mohou býti podrobeny desinfekci nátělní prádlo, šatstvo a oděvy nedávno nošené (užívané svršky), nedávno použitá lůžková zařízení.

Výjimkou z ustanovení tohoto článku mohou býti podrobeny prohibitivním opatřením ryby, škeble a čerstvá zelenina, leč by byly podrobeny procesu, jenž by zničil zárodky cholerové.

c) V případě skvrnitého tyfu může býti podrobeno odhmyzení nátělní prádlo, hadry a oděvy již nošené (užívané svršky), použitá lůžková zařízení, jakož i hadry, jež nejsou dopravovány jako zboží ve velkém.

d) V případě neštovic může býti podrobeno desinfekci nátělní prádlo, hadry a oděvy nedávno nošené (užívané svršky), nedávno použitá lůžková zařízení, jakož i hadry, jež nejsou dopravovány jako zboží ve velkém.

Článek 18.

Úřad země určení ustanovuje způsob a místo desinfekce, jakož i postup, jehož jest použíti k vyhubení krys nebo hmyzu (blech, vší, ko-

poux, moustiques, etc.), sont fixés par l'autorité du pays de destination. Ces opérations doivent être faites de manière à ne détériorer les objets que le moins possible. Les hardes et autres objets de peu valeur peuvent être détruits par le feu, ainsi que les chiffons, sauf s'ils sont transportés comme marchandises en gros.

Il appartient à chaque État de régler la question relative au payement éventuel de dommages-intérêts résultant de la désinfection, de la dératisation ou de la désinsectisation, ainsi que de la destruction des objets ci-dessus visés.

Si, à l'occasion de ces opérations, des taxes sont perçues par l'autorité sanitaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société ou d'un particulier, ces taxes doivent être fixées d'après un tarif publié d'avance et établi de façon qu'il ne puisse résulter de l'ensemble de son application une source de bénéfices pour l'État ou pour l'administration sanitaire.

Article 19.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. ne sont soumis à aucune mesure sanitaire. Les colis postaux ne subiront de restrictions que dans le cas où ils contiendraient des objets figurant parmi ceux auxquels on peut imposer les mesures prévues à l'article 17 de la présente Convention.

Article 20.

Lorsque les marchandises ou bagages ont été soumis aux opérations prescrites par l'article 17, toute personne intéressée a le droit de réclamer de l'autorité sanitaire la délivrance gratuite d'un certificat indiquant les mesures prises.

SECTION III.

Dispositions relatives aux émigrants.

Article 21.

Dans les pays d'émigration, les autorités sanitaires doivent procéder à l'examen sanitaire des émigrants avant leur départ.

Il est recommandé que des arrangements spéciaux interviennent entre pays d'émigration, d'immigration et de transit, en vue d'établir les conditions auxquelles cet examen doit satisfaire, afin que soient réduites au minimum les possibilités de refoulement à la

márů atd.). Tyto výkony jest zaříditi tak, aby předměty jimi trpěly co nejméně. Šatstvo a jiné předměty malé ceny mohou býti zničeny ohněm, jakož i hadry, nejsou-li dopravovány jako zboží ve velkém.

Každému státu přísluší upraviti otázku zaplacení případné náhrady za škodu vzešlou desinfekcí, vyhubením krys nebo hmyzu, jakož i zničením předmětů výše zmíněných.

Jsou-li při provádění těchto opatření vybírány zdravotním úřadem buď přímo, buď prostřednictvím některé společnosti nebo jednotlivce poplatky, musí býti výše těchto poplatků určena sazebníkem, který má býti dříve vyhlášen a tak sestaven, aby z celkového jeho používání nemohl vzniknouti pro stát nebo pro zdravotní úřad pramen příjmů.

Článek 19.

Dopisy a korespondence, tiskopisy, knihy, noviny, spisy atd. nepodléhají žádnému zdravotnímu opatření. Poštovní balíky podléhají obmezení jen v tom případě, obsahují-li některé z předmětů, na něž lze vztahovati opatření, o nichž mluví čl. 17. přítomné úmluvy.

Článek 20.

Jestliže zboží nebo zavazadla byla podrobena opatřením předepsaným článkem 17., každý interesent má právo žádati od zdravotního úřadu, aby mu bezplatně vystavil osvědčení o provedených opatřeních.

ODDÍL III.

Ustanovení o vystěhovalcích.

Článek 21.

V zemích vystěhovaleckých mají zdravotní úřady prováděti zdravotní prohlídku vystěhovalců před jejich odjezdem.

Doporučuje se, aby uzavírány byly mezi zeměmi vystěhovaleckými, přistěhovaleckými a průchodními zvláštní dohody k tomu cíli, aby byly stanoveny podmínky, kterým má tato prohlídka vyhovovati, čímž by se omezila na nejmenší míru možnost odepříti pro příčiny zdra-

frontière des pays de transit et de destination, pour des raisons sanitaires.

Il est également recommandé que ces arrangements fixent les mesures préventives contre les maladies infectieuses auxquelles devraient être soumis les émigrants au pays de départ.

Article 22.

Il est recommandé que les villes ou les ports d'embarquement des émigrants possèdent une organisation hygiénique et sanitaire appropriée et, en particulier: 1° un service de surveillance et d'assistance médicale, ainsi que le matériel sanitaire et prophylactique nécessaire; 2° un établissement, surveillé par l'État, où les émigrants puissent subir les formalités sanitaires, être logés temporairement et être soumis à toutes les visites médicales nécessaires ainsi qu'à l'examen de leurs boissons et de leurs aliments; 3° un local, situé dans le port, où seront effectuées les visites médicales au moment des opérations définitives d'embarquement.

Article 23.

Il est recommandé que les navires à émigrants soient munis d'une provision suffisante de vaccins (antivariolique, anticholérique, etc.) pour pouvoir procéder, si nécessaire, aux vaccinations en cours de route.

SECTION IV.

Mesures dans les ports et aux frontières de mer.

A. Peste.

Article 24.

Est considéré comme *infecté* le navire:

1° Qui a un cas de peste humaine à bord;

2° Ou sur lequel un cas de peste humaine s'est déclaré plus de six jours après l'embarquement;

3° Ou à bord duquel on a constaté la présence de rats pesteux.

Est considéré comme *suspect* le navire:

1° Sur lequel un cas de peste humaine s'est déclaré dans les six premiers jours après l'embarquement;

2° Ou pour lequel les recherches concernant les rats ont mis en évidence l'existence d'une mortalité insolite dont la cause n'est pas déterminée.

votní přechod přes hranici průchodního státu a země, do níž vystěhovalec se ubírá.

Doporučuje se také, aby tyto dohody stanovily preventivní opatření proti nakažlivým nemocem, jímž by měli býti podrobeni vystěhovalci v zemi, kterou opouštějí.

Článek 22.

Doporučuje se, aby města nebo přístavy, z nichž vystěhovalci odjíždějí, měly vhodnou hygienickou a zdravotní organisaci, a sice: 1. dohlížecí a pomocnou službu lékařskou, jakož i potřebný zdravotní a profylaktický materiál; 2. státnímu dozoru podrobený ústav, kde by vystěhovalci mohli podstoupiti zdravotní formality, býti dočasně ubytováni a podrobeni všem potřebným prohlídkám lékařským, jakož i kde by byly zkoušeny jich nápoje a potraviny; 3. v přístavu se nacházející místnost, kde budou vykonávány lékařské prohlídky v okamžiku posledních příprav k nalodění.

Článek 23.

Doporučuje se, aby vystěhovalecké lodi byly opatřeny dostatečnou zásobou očkovacích látek (proti neštovicím, choleře atd.), aby mohlo býti přikročeno v případě potřeby k očkování průběhem cesty.

ODDÍL IV.

Opatření v přístavech a na námořních hranicích.

A. Mor.

Článek 24.

Za *nakaženou* se pokládá loď:

1. Která má na palubě případ lidského moru;

2. nebo na níž vyskytl se více než šest dní po nalodění případ lidského moru;

3. nebo na jejíž palubě zjištěna byla přítomnost morových krys.

Za *podezřelou* pokládá se loď:

1. Na níž vyskytl se případ lidského moru v prvých šesti dnech po nalodění;

2. nebo na níž pozorováním bylo zřejmě zjištěno nápadné hynutí krys, jehož příčina není určena.

Le navire suspect reste considéré comme tel jusqu'au moment où, dans un port convenablement outillé, il a été soumis à l'application des mesures prescrites par la présente Convention.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port atteint, le navire qui n'a pas eu à bord de peste humaine ou murine soit au moment du départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée, et à bord duquel les recherches concernant les rats n'ont pas fait constater l'existence d'une mortalité insolite.

Article 25.

Les navires infectés de peste sont soumis au régime suivant:

1° Visite médicale;

2° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° Toutes les personnes qui ont été en contact avec les malades et celles que l'autorité sanitaire du port a des raisons de considérer comme suspectes sont débarquées, si possible. Elles peuvent être soumises soit à l'observation, soit à la surveillance, soit à une observation suivie de surveillance[1]), sans que la durée totale de ces mesures puisse dépasser six jours, à dater de l'arrivée du navire.

Il appartient à l'autorité sanitaire du port d'appliquer celle de ces mesures qui lui paraît préférable selon la date du dernier cas, l'état du navire et les possibilités locales. On peut, pendant le même laps de temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire;

4° Les literies ayant servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés, sont désinsectisés et, s'il y a lieu, désinfectés;

5° Les parties du navire qui ont été habitées par des pesteux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, sont désinsectisées et, s'il y a lieu, désinfectées;

[1]) Dans tous les cas où la présente Convention prévoit la surveillance, l'autorité sanitaire peut appliquer l'observation, à titre exceptionnel, aux personnes qui ne présentent pas des garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes soumises à l'observation ou à la surveillance doivent se prêter à toutes recherches cliniques ou bactériologiques que l'autorité sanitaire juge nécessaires.

Taková loď zůstává podezřelou do té doby, dokud v přístavu řádně k tomu vybaveném nebude použito vůči ní opatření, předepsaných v této úmluvě.

Za *nezávadnou* se pokládá loď, která, ačkoliv přichází z přístavu zamořeného, neměla ani v době odplutí, ani za plavby, ani v době příjezdu na palubě moru lidského nebo krysího a na jejíž palubě nebylo pozorováním zjištěno nápadné hynutí krys.

Článek 25.

Lodi nakažené morem podléhají těmto opatřením:

1. lékařské prohlídce;

2. nemocné jest ihned vyloditi a isolovati;

3. všechny osoby, které byly s nemocnými ve styku, a osoby, jež zdravotní úřad přístavní důvodně pokládá za podezřelé, jest vyloditi, pokud jest to možno. Mohou býti podrobeny buď pozorování nebo dohledu aneb pozorování a potom dohledu,*) při čemž však celkové trvání těchto opatření nesmí přesahovati šest dnů, počínajíc dnem příjezdu lodi.

Zdravotnímu úřadu v přístavu přísluší použíti těch opatření, která bude pokládati za vhodná, hledíc k datu posledního případu, k stavu lodi a k místním poměrům. Po tutéž dobu může býti zakázáno každé vylodění mužstva, pokud by se nedělo za účelem služebním, o němž by byl uvědomen zdravotní úřad.

4. Lůžková zařízení již upotřebená, špinavé prádlo, užívané svršky a ostatní věci, které podle názoru zdravotního úřadu nutno pokládati za zamořené, jest odhmyziti a je-li třeba, desinfikovati;

5. části lodi, které byly obývány osobami morem nakaženými, neb jež jest podle názoru zdravotního úřadu pokládati za zamořené, jest odhmyziti a je-li třeba desinfikovati;

*) Ve všech případech, kde tato úmluva nařizuje dohled, může se zdravotní úřad výjimečně uchýliti ku pozorování u osob, které neskýtají dostatečné záruky po stránce zdravotní.

Osobám, podléhajícím pozorování neb dohledu, jest se podrobiti všem klinickým a bakteriologickým zkouškám, jež zdravotní úřad uzná za nutné.

6° L'autorité sanitaire peut prescrire une dératisation avant le déchargement, si elle estime que, d'après la nature de la cargaison et sa disposition, il est possible d'effectuer la destruction totale des rats sans déchargement. Dans ce cas, le navire ne pourra pas être soumis à une nouvelle dératisation après déchargement. Dans les autres cas, la destruction complète des rongeurs devra être effectuée sur le navire en cales vides. Pour les navires sur lest, cette opération sera faite le plus tôt possible avant le chargement.

La dératisation devra être effectuée de manière à éviter le plus possible des dommages au navire et, éventuellement, à la cargaison. L'opération ne devra pas durer plus de vingt-quatre heures. Tous frais afférents aux opérations de dératisation, ainsi que toutes indemnités éventuelles, seront réglés conformément aux principes établis à l'article 18.

Si le navire ne doit décharger qu'une partie de sa cargaison et si les autorités du port considèrent qu'il n'est pas possible de procéder à une dératisation complète, ledit navire pourra rester dans le port le temps nécessaire pour décharger cette partie de sa cargaison, pourvu que toutes les précautions, y compris l'isolement, soient prises à la satisfaction de l'autorité sanitaire, pour empêcher les rats de passer du navire à terre, à la faveur du déchargement des marchandises ou autrement.

Le déchargement s'effectuera sous le contrôle de l'autorité sanitaire, qui prendra toutes les mesures nécessaires afin d'éviter que le personnel employé soit infecté. Ce personnel sera soumis à une observation ou à une surveillance qui ne pourront pas dépasser six jours à partir du moment où il aura cessé de travailler au déchargement.

Article 26.

Les navires suspects de peste sont soumis aux mesures prévues sous les n°s 1, 4, 5 et 6 de l'article 25.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à dater de l'arrivée du navire. On peut, pendant le même laps de temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire.

Article 27.

Les navires indemnes de peste sont admis à la libre pratique immédiate, sous la réserve

6. zdravotní úřad může nařiditi vyhubení krys před vyloděním nákladu, jestliže míní, že povaha a umístění nákladu dovolují úplné vyhubení krys bez vylodění nákladu. V tomto případě loď nesmí býti podrobena novému hubení krys po vylodění. V ostatních případech úplné vyhubení hlodavců musí býti provedeno na lodi při prázdném podpalubí. U lodí s přítěží výkon ten bude proveden před naložením nákladu, a to co nejdříve.

Hubení krys musí býti prováděno takovým způsobem, aby pokud možno nedošlo ke škodám na lodi a případně na nákladu. Výkon ten nesmí trvati déle než 24 hodin. Veškeré výlohy způsobené hubením krys, jakož i všechny případné náhrady zapraveny budou ve smyslu zásad čl. 18.

Má-li loď vyloditi jenom část svého nákladu a shledávají-li přístavní úřady, že jest nemožno provésti úplné vyhubení krys, bude zmíněná loď moci setrvati v přístavu po dobu potřebnou ku vylodění řečené části nákladu, s podmínkou, že ku spokojenosti zdravotních úřadů učiněna budou předem veškerá opatření, pojímajíc v to i isolaci, aby zabráněno bylo krysám přejíti z lodi na pevninu při vykládání zboží nebo jinak.

Vylodění nákladu provedeno bude pod dozorem zdravotního úřadu, jenž učiní veškerá opatření, aby zabránil nákaze personálu vyloďováním zaměstnaného. Tento personál podroben bude pozorování anebo dohledu, jež nebudou moci trvati déle než šest dnů od okamžiku, kdy přestane pracovati při vyloďování.

Článek 26.

Lodi, které jsou z moru podezřelé, podléhají opatřením stanoveným v bodech 1, 4, 5 a 6 článku 25. Mužstvo i cestující lze mimo to podrobiti dohledu, který nepotrvá déle než šest dní, počítaje od příjezdu lodi. Na stejnou dobu lze zakázati vylodění mužstva, s výjimkou důvodů služebních, oznámených zdravotnímu úřadu.

Článek 27.

Lodi morem nedotčené jsou ihned připuštěny k volnému provozu v přístavu s výhra-

que l'autorité sanitaire du port d'arrivée peut prescrire à leur égard les mesures suivantes:

1⁰ Visite médicale, pour constater si le navire se trouve dans les conditions prévues par la définition du navire indemne;

2⁰ Destruction des rats à bord, dans les conditions prévues au 6⁰ de l'article 25, dans des cas exceptionnels et pour des motifs fondés, qui seront communiqués par écrit au capitaine du navire;

3⁰ L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à compter de la date à laquelle le navire est parti du port atteint. On peut, pendant le même laps de temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire.

Article 28.

Tous les navires, sauf ceux au cabotage national, doivent être dératisés périodiquement ou être maintenus de façon permanente dans des conditions telles que la population murine y soit réduite au minimum. Ils reçoivent, dans le premier cas, des certificats de dératisation et, dans le second, des certificats d'exemption de la dératisation.

Les Gouvernements doivent faire connaître, par l'intermédiaire de l'Office International d'Hygiène publique, ceux de leurs ports possédant l'outillage et le personnel nécessaires pour effectuer la dératisation des navires.

Les certificats de dératisation, ou d'exemption de la dératisation, seront délivrés exclusivement par les autorités sanitaires des ports mentionnés ci-dessus. La durée de validité de ces certificats sera de six mois. Toutefois, une tolérance supplémentaire d'un mois est autorisée pour les navires rejoignant leur port d'attache.

Si aucun certificat valable ne lui est présenté, l'autorité sanitaire des ports mentionnés au deuxième alinéa du présent article pourra, après enquête et inspection:

a) Effectuer elle-même les opérations de dératisation du navire, ou faire effectuer ces opérations sous sa direction et son contrôle. Une fois ces opérations exécutées à sa satisfaction, elle devra délivrer un *certificat de dératisation*, daté. Elle décidera, dans chaque cas, de la technique à employer pour assurer pratiquement la destruction des rats à bord; des renseignements détaillés sur le mode de

dou, že zdravotní úřad přístavu, do něhož loď připlula, může jim předepsati tato opatření:

1. Lékařskou prohlídku za účelem zjištění, zda loď vyhovuje podmínkám, stanoveným definicí lodi nezávadné;

2. vyhubení krys na lodi za podmínek, stanovených v odstavci 6. článku 25., a to v případech mimořádných a z podstatných důvodů, jež budou písemně sděleny kapitánovi lodi;

3. mužstvo a cestující lze podrobiti dohledu, který netrvá déle než šest dnů počínaje dnem, kdy loď vyplula z postiženého přístavu. Na stejnou dobu lze zakázati vylodění mužstva, s výjimkou důvodů služebních, oznámených úřadu zdravotnímu.

Článek 28.

Na všech lodích, vyjma těch, jež se věnují národní plavbě pobřežní, má býti v pravidelných obdobích prováděno hubení krys, nebo mají tyto lodi býti udržovány stálými opatřeními v takovém stavu, aby na nich počet krys byl snížen na minimum. V prvém případě obdrží osvědčení o vyhubení krys a v druhém případě osvědčení o osvobození od vyhubení krys.

Vlády označí prostřednictvím Mezinárodního úřadu pro veřejné zdravotnictví ony ze svých přístavů, jež mají potřebnou výzbroj a personál k hubení krys na lodích.

Osvědčení o vyhubení krys nebo o osvobození od vyhubení krys budou vydávána výlučně zdravotními úřady výše zmíněných přístavů. Platnost těchto osvědčení potrvá šest měsíců. Avšak lodím, jež se vracejí do svého mateřského přístavu, povoluje se dodatečné prodloužení jejich platnosti o jeden měsíc.

Nebude-li mu předloženo žádné platné osvědčení, zdravotní úřad přístavů zmíněných v odst. 2. tohoto článku bude moci po vyšetření a inspekci:

a) provésti sám opatření za účelem vyhubení krys na lodi, anebo dáti provésti tato opatření pod svým vedením a dohledem. Jakmile tato opatření budou uspokojivě vykonána, bude povinen vystaviti datované *osvědčení o vyhubení krys.* Rozhodne v každém případě o způsobu, kterého bude použito, aby bylo zaručeno vyhubení krys na lodi; v osvědčení bude uvedeno podrobné vylíčení způsobu,

dératisation employé ainsi que sur le nombre de rats détruits seront portés sur le certificat. La dératisation devra être effectuée de manière à éviter le plus possible des dommages au navire et, éventuellement, à la cargaison. L'opération ne devra pas durer plus de vingt-quatre heures. Pour les navires sur lest, elle devra être effectuée avant le chargement. Tous frais afferents aux opérations de dératisation, ainsi que toutes indemnités éventuelles, seront réglés conformément aux principes établis à l'article 18;

b) Délivrer un *certificat d'exemption de la dératisation,* daté et motivé, si elle s'est rendu compte que le navire est maintenu dans des conditions telles que la population murine y est réduite au minimum.

Les certificats de dératisation et les certificats d'exemption de la dératisation seront rédigés, autant que possible, de façon uniforme. Des modèles pour ces certificats seront préparés par l'Office International d'Hygiène publique.

L'autorité compétente de tout pays s'engage à fournir chaque année, à l'Office International d'Hygiène publique, un état des mesures prises en application du présent article, ainsi que le nombre des navires qui ont été soumis à la dératisation ou auxquels ont été accordés des certificats d'exemption de la dératisation, dans les ports mentionnés au deuxième alinéa du présent article.

L'Office International d'Hygiène publique est invité à prendre, conformément à l'article 14, toutes dispositions pour assurer l'échange d'informations relatives aux mesures prises en application du présent article, ainsi qu'aux résultats obtenus.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux droits reconnus aux autorités sanitaires par les articles 24 à 27 de la présente Convention.

Les Gouvernements veilleront à ce que toutes les mesures voulues et pratiquement réalisables soient prises par les autorités compétentes pour assurer la destruction des rats dans les ports, leurs dépendances et leurs environs, ainsi que sur les chalands et bâtiments caboteurs.

B. Choléra.

Article 29.

Un navire est considéré comme *infecté* s'il y a un cas de choléra à bord, ou s'il y a eu un

jímž bylo provedeno hubení krys, jakož i počet zahubených krys. Hubení krys musí býti prováděno tak, aby pokud možno nedošlo ke škodám na lodi a případně na nákladu. Výkon nesmí trvati déle než 24 hodin. U lodi s přítěží výkon ten bude proveden před naložením nákladu. Veškeré výlohy, způsobené hubením krys, jakož i všechny případné náhrady zapraveny budou podle zásad stanovených v článku 18.

b) Vystaviti osvědčení *o osvobození od vyhubení krys,* datované a odůvodněné, přesvědčil-li se, že loď jest udržována v takovém stavu, že jest na ní počet krys snížen na minimum.

Osvědčení o vyhubení krys a osvědčení o osvobození od vyhubení krys budou míti pokud možno jednotnou formu. Vzory pro tato osvědčení budou připraveny Mezinárodním úřadem pro veřejné zdravotnictví.

Příslušný úřad každé země jest zavázán podati každý rok Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví zprávu o stavu opatření, jež byla učiněna při plnění tohoto článku, jakož i sděliti počet lodí, jež byly podrobeny vyhubení krys, nebo jimž byla vystavena osvědčení o osvobození od vyhubení krys v přístavech zmíněných v druhém odstavci tohoto článku.

Mezinárodní úřad veřejného zdravotnictví se žádá, aby učinil ve shodě s článkem 14. vše k zajištění výměny zpráv o opatřeních, učiněných při plnění tohoto odstavce, jakož i o získaných výsledcích.

Ustanovením tohoto článku nejsou dotčena práva přiznaná zdravotním úřadům články 24. až 27. přítomné úmluvy.

Vlády budou bdíti, aby všechna zamýšlená a prakticky proveditelná opatření byla příslušnými úřady učiněna, aby bylo zajištěno vyhubení krys v přístavech, v jich částech a v jich okolí, jakož i na bárkách a přístavních lodích.

B. Cholera.

Článek 29.

Loď jest považovati za *nakaženou,* je-li na její palubě případ cholery, nebo vyskytl-li se

cas de choléra pendant les cinq jours précédant l'arrivée du navire au port.

Un navire est considéré comme *suspect* s'il y a eu un cas de choléra au moment du départ ou pendant le voyage, mais aucun cas nouveau depuis cinq jours avant l'arrivée. Il reste considéré comme suspect jusqu'au moment où il a été soumis à l'application des mesures prescrites par la présente convention.

Un navire est considéré comme *indemne* si, bien que provenant d'un port atteint, ou ayant à bord des personnes provenant d'une circonscription atteinte, il n'a pas eu de cas de choléra au moment du départ, pendant le voyage ou à l'arrivée.

Les cas présentant les symptômes cliniques du choléra, dans lesquels on n'a pas trouvé de vibrions ou dans lesquels on a trouvé des vibrions qui ne présentent pas les caractères du vibrion cholérique, sont assujettis à toutes les mesures prescrites pour le choléra.

Les porteurs de germes découverts à l'arrivée d'un navire sont soumis, après qu'ils ont débarqué, à toutes les obligations qui sont éventuellement imposées par les lois nationales aux ressortissants du pays d'arrivée.

Article 30.

Les navires infectés de choléra sont soumis au régime suivant:

1° Visite médicale;

2° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° L'équipage et les passagers peuvent être débarqués et être soit gardés en observation, soit soumis à la surveillance, pour un laps de temps n'excédant pas cinq jours à dater de l'arrivée du navire.

Toutefois, les personnes justifiant qu'elles sont immunisées contre le choléra par une vaccination datant de moins de six mois et de plus de six jours pourront être soumises à la surveillance, mais non à l'observation.

4° Les literies ayant servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets, y compris les aliments, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, sont considérés comme récemment contaminés, sont désinfectés;

5° Les parties du navire qui ont été habitées par les malades atteints de choléra, ou qui sont considérées par l'autorité sanitaire comme contaminées, sont désinfectées;

případ cholery na lodi během posledních pěti dnů, jež předcházely jejímu vjezdu do přístavu.

Loď jest pokládati za *podezřelou*, jestliže se vyskytl na její palubě případ cholery v okamžiku odjezdu nebo během plavby, ale žádný nový případ během posledních pěti dnů před jejím vjezdem do přístavu. Tato loď zůstává podezřelou do toho okamžiku, kdy byla podrobena opatřením, předepsaným touto úmluvou.

Loď jest pokládati za *nezávadnou*, jestliže přes to, že pochází z přístavu zamořeného, nebo že má na palubě osoby pocházející z obvodů zamořených, nevyskytl se na ní v době odjezdu, za plavby nebo v době příjezdu žádný případ cholery.

Případy, které jeví klinické příznaky cholery, při nichž nebyly nalezeny vibriony anebo v nichž byly nalezeny vibriony nemající rázu vibrionů cholerových, jsou podrobeny všem opatřením pro choleru předepsaným.

Nositelé zárodků, objevení při příjezdu lodi, budou podrobeni po svém vylodění všem povinnostem, které případně ukládají svým příslušníkům národní zákony země, do níž přijeli.

Článek 30.

Lodi nakažené cholerou podléhají těmto opatřením:

1. lékařské prohlídce;

2. nemocné jest ihned vyloditi a isolovati;

3. posádku a cestující lze vyloditi a podrobiti buď pozorování nebo dohledu, po dobu nepřevyšující pět dnů počítaje ode dne příjezdu lodi.

Avšak osoby, které prokáží, že jsou immunisovány proti choleře očkováním provedeným ne více než před šesti měsíci, ale více než před šesti dny, budou moci býti podrobeny dohledu, ne však pozorování;

4. použitá lůžková zařízení, špinavé prádlo, užívané svršky a ostatní věci, počítaje v to poživatiny, které podle náhledu přístavního zdravotního úřadu nutno pokládati za nedávno nakažené, jest desinfikovati;

5. části lodi, které byly obývány osobami onemocnělými cholerou, nebo jež jsou zdravotním úřadem pokládány za zamořené, jest desinfikovati;

6° Le déchargement s'effectue sous le contrôle de l'autorité sanitaire, qui prend toutes les mesures nécessaires afin d'éviter que le personnel employé au déchargement ne soit infecté. Ce personnel sera soumis à une observation ou à une surveillance qui ne pourront pas dépasser cinq jour à partir du moment où il aura cessé de travailler au déchargement;

7° Lorsque l'eau potable emmagasinée à bord est considérée comme suspecte, elle est déversée après désinfection et remplacée, après désinfection des réservoirs, par une eau de bonne qualité;

8° L'autorité sanitaire peut interdire le déversement, sauf désinfection préalable, de l'eau de lest *(water-ballast)* si elle a été puisée dans un port contaminé;

9° Il peut être interdit de laisser s'écouler ou de jeter dans les eaux du ports des déjections humaines, ainsi que les eaux résiduaires du navire, à moins de désinfection préalable.

Article 31.

Les navires suspects de choléra sont soumis aux mesures prescrites sous les numéros 1, 4, 5, 7, 8 et 9 de l'article 30.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours, à compter de la date de l'arrivée du navire. Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire du port.

Article 32.

Un navire déclaré infecté ou suspect en raison seulement de l'existence, à bord, de cas présentant les symptômes cliniques du choléra, sera classé comme indemne si deux examens bactériologiques, pratiqués à vingt-quatre heures au moins d'intervalle, n'ont révélé la présence ni du vibrion cholérique ni d'un autre vibrion suspect.

Article 33.

Les navires indemnes de choléra sont admis à la libre pratique immédiate.

L'autorité sanitaire du port d'arrivée peut prescrire à leur sujet les mesures prévues aux numéros 1, 7, 8 et 9 de l'article 30.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dé-

6. vyloďování nákladu jest prováděti za dozoru zdravotního úřadu, jenž učiní veškerá nutná opatření, aby zamezeno bylo nakažení personálu zaměstnaného vyloďováním; tento personál bude podroben pozorování nebo dohledu, jež nemají trvati déle pěti dnů od okamžiku, kdy přestane pracovati při vyloďování nákladu;

7. je-li pitná voda, již má loď v zásobě, považována za podezřelou, vyleje se po desinfekci a nahradí se po desinfekci nádrží vodou zdravou;

8. zdravotní úřad může zakázati vylévání vody přítěžné (water-ballast), jestliže byla načerpána v některém zamořeném přístavu, leč by byla dříve desinfikována;

9. zapověděti lze, aby byly do přístavní vody odváděny nebo vylévány lidské výměty, jakož i zbytková voda lodi, leč že byla dříve desinfikována.

Článek 31.

Lodi podezřelé z cholery podléhají opatřením uvedeným v bodech 1., 4., 5., 7., 8. a 9. článku 30.

Posádku i cestující lze podrobiti dohledu, který nemá trvati déle pěti dnů od příjezdu lodi. Doporučuje se, aby na stejnou dobu bylo zakázáno vyloditi posádku s výjimkou důvodů služebních, oznámených zdravotnímu úřadu přístavu.

Článek 32.

Byla-li loď prohlášena za nakaženou nebo podezřelou pouze na základě toho, že na lodi jsou případy jevící klinické příznaky cholery, bude prohlášena za nezávadnou, jestliže po dvou zkouškách následujících za sebou v intervalu nejméně 24 hodin, nebyl objeven ani vibrion cholery ani jiný podobný vibrion.

Článek 33.

Lodi prosté cholery jsou připuštěny ihned k volnému provozu.

Zdravotní úřad přístavu, do nějž přijíždějí, může pro ně zavésti opatření uvedené pod body 1., 7., 8. a 9. článku 30.

Mužstvo a cestující lze podrobiti dohledu, který netrvá déle než pět dnů počínaje dnem,

passer cinq jour, à compter de la date de l'arrivée du navire. On peut empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service portées à la connaissance de l'autorité sanitaire du port.

Article 34.

La vaccination anticholérique constituant une méthode d'une efficacité éprouvée pour arrêter une épidémie de choléra et, par conséquent, pour atténuer les chances de diffusion de la maladie, il est recommandé aux administrations sanitaires d'appliquer dans la plus large mesure possible, toutes les fois que la chose sera réalisable, la vaccination spécifique dans les foyers de choléra et d'accorder certains avantages, en ce qui concerne les mesures restrictives, aux personnes qui auraient accepté cette vaccination.

C. Fièvre jaune.

Article 35.

Un navire est considéré comme *infecté* s'il a un cas de fièvre jaune à bord, ou s'il en a eu au moment du départ ou pendant la traversée.

Un navire est considéré comme *suspect* s'il n'a pas eu de cas de fièvre jaune, mais s'il arrive, après une traversée de moins de six jours, d'un port atteint ou d'un port non atteint en relations étroites avec des centres endémiques de fièvre jaune, ou si, arrivant après une traversée de plus de six jours, il y a lieu de croire qu'il peut transporter des *Stegomyia (Aedes Egypti)* ailés en provenance dudit port.

Un navire est considéré comme *indemne*, bien que provenant d'un port atteint de fièvre jaune, si, n'ayant pas eu de cas de fièvre jaune à bord et arrivant après une traversée de plus de six jours, il n'y a pas lieu de croire qu'il transporte des *Stegomyia* ailés ou quand il prouve, à la satisfaction de l'autorité du port d'arrivée:

a) Que, pendant son séjour dans le port de départ, il s'est tenu à une distance d'au moins 200 mètres de la terre habitée, et à une distance des pontons telle qu'elle ait rendu peu probable l'accès des *Stegomyia;*

b) Ou qu'au moment du départ, il a subi, en vue de la destruction des moustiques, une fumigation efficace.

kdy loď připlula. Na stejnou dobu lze zabrániti vylodění mužstva s výjimkou služebních důvodů, oznámených zdravotnímu úřadu přístavu.

Článek 34.

Ježto očkování proti choleře jest účinnou a osvědčenou metodou pro zastavení cholerové nákazy a proto též pro omezování jejího rozšíření, doporučuje se správám zdravotním, aby prováděly v míře co možno nejhojnější a vždy, kdy to bude možno, specifické očkování v cholerových ohniscích a aby poskytovaly jisté výhody v omezovacích opatřeních těm osobám, které by se podrobily tomuto očkování.

C. Žlutá zimnice.

Článek 35.

Za *nakaženou* jest pokládati loď, na níž jest případ žluté zimnice, nebo jestliže se na ní vyskytl případ této nemoci v okamžiku odjezdu nebo během plavby.

Za podezřelou jest pokládati loď, jestliže se na ní nevyskytl sice případ žluté zimnice, ale připlula-li po plavbě kratší šesti dnů z přístavu nakaženého žlutou zimnicí nebo z přístavu nenakaženého, jenž se však nachází v těsném spojení s endemickým střediskem žluté zimnice, nebo připlula-li vykonavši cestu delší šesti dnů a lze-li míti za to, že může transportovati křídlaté stegomyie (Aedes Egypti), pocházející z řečeného přístavu.

Za *nezávadnou* jest pokládati loď, byť by přicházela z přístavu nakaženého žlutou zimnicí, jestliže vykonala cestu delší šesti dnů, aniž se na ní vyskytl případ žluté zimnice, a nelze-li míti za to, že transportuje křídlaté stegomyie, nebo prokáže-li způsobem uspokojujícím pro zdravotní úřady přístavu, do něhož připlula:

a) že po dobu svého pobytu v přístavu, z něhož vyplula, kotvila ve vzdálenosti nejméně dvou set metrů od obydlené země a v takové vzdálenosti od pontonů, že přístup stegomyie na loď jeví se jako nepravděpodobný;

b) že v okamžiku odplutí podrobila se účinnému vyhubení komárů vykouřením.

Article 36.

Les navires infectés de fièvre jaune sont soumis au régime suivant:

1° Visite médicale;

2° Les malades sont débarqués, et ceux qui se trouvent dans les cinq premiers jours de la maladie sont isolés de manière à éviter la contamination des moustiques;

3° Les autres personnes qui débarquent sont soumises à une observation ou à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à compter du moment du débarquement;

4° Le navire sera tenu à 200 mètres au moins de la terre habitée, et à une distance des pontons telle qu'elle rende peu probable l'accès des *Stegomyia;*

5° Il est procédé à bord à la destruction des moustiques dans toutes les phases de leur évolution, autant que possible avant le déchargement des marchandises. Si le déchargement est fait avant la destruction des moustiques, le personnel chargé de cette besogne sera soumis à une observation ou à une surveillance qui ne dépassera pas six jours, à partir du moment où il aura cessé de travailler au déchargement.

Article 37.

Les navires suspects de fièvre jaune peuvent être soumis aux mesures prévues sous les numéros 1, 3, 4 et 5 de l'article 36.

Toutefois, si, la traversée ayant duré moins de six jours, le navire remplit les conditions spécifiées aux lettres *a)* ou *b)* de l'alinéa de l'article 35 relatif aux navires indemnes, il n'est soumis qu'aux mesures prévues aux numéros 1 et 3 de l'article 36 et à la fumigation.

Si trente jours se sont écoulés depuis le départ du navire du port atteint, et si aucun cas ne s'est produit à bord pendant le voyage, le navire peut être admis à la libre pratique, sauf fumigation préalable si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

Article 38.

Les navires indemnes de fièvre jaune sont admis à la libre pratique après visite médicale.

Article 39.

Les mesures prévues aux articles 36 et 37 ne concernent que les régions où il existe des *Stegomyia*, et elles doivent être appliquées en

Článek 36.

Lodi nakažené žlutou zimnicí podrobeny jsou těmto opatřením:

1. lékařské prohlídce;

2. nemocné jest vyloditi a ty z nich, kteří jsou v prvých pěti dnech nemoci, tak isolovati, aby se zabránilo nákaze komárů;

3. ostatní osoby, opouštějící loď, jsou podrobeny pozorování nebo dohledu, jež nemají trvati déle šesti dnů od okamžiku vylodění;

4. loď bude kotviti aspoň dvě stě metrů od obydlené země a v takové vzdálenosti od pontonů, že přístup stegomyie jeví se málo pravděpodobným;

5. na palubě jest přikročiti k vyhubení komárů ve všech fásích jejich vývoje, pokud možno před vyloděním zboží. Je-li toto vylodění prováděno před vyhubením komárů, bude personál zaměstnaný touto prací podroben pozorování nebo dohledu, jež nemají trvati déle šesti dnů od okamžiku, kdy přestane pracovati při vyloďování.

Článek 37.

Lodi podezřelé ze žluté zimnice mohou býti podrobeny opatřením stanoveným v bodech 1., 3., 4. a 5. článku 36.

Nicméně jestliže plavba netrvala déle šesti dnů a jestliže loď vyhovuje podmínkám stanoveným lit. a) nebo b) odstavce článku 35., jenž se týká lodí nezávadných, jest tato podrobena pouze opatřením stanoveným v bodě 1. a 3. článku 36 a jest jí podstoupiti vykouření.

Uplynulo-li třicet dní od vyplutí lodi z infikovaného přístavu a neobjevil-li se na lodi ani jediný případ za této plavby, může býti loď připuštěna k volnému provozu s výhradou, že předem provedeno bude na ní vykouření, uznají-li to zdravotní úřady za nutné.

Článek 38.

Lodi nezávadné co do žluté zimnice mohou po lékařské prohlídce býti připuštěny k volnému provozu.

Článek 39.

Opatření, stanovená v článku 36. a 37., vztahují se pouze na území, kde existují stegomyie a má jich býti použito se zřetelem

tenant compte des conditions climatiques actuelles de ces contrées ainsi que de l'index stegomyien.

Dans les autres régions, elles sont appliquées dans la mesure jugée nécessaire par l'autorité sanitaire.

Article 40.

Il est expressément recommandé aux capitaines des navires ayant fait escale dans un port atteint de fièvre jaune de faire procéder, pendant la traversée, dans toute la mesure possible, à la recherche et à la destruction méthodique des moustiques et de leurs larves dans les parties accessibles du navire, notamment dans les cambuses, les cuisines, les chaufferies, les réservoirs d'eau et tous locaux spécialement susceptibles de donner asile aux *Stegomyia*.

D. Typhus exanthématique.

Article 41.

Les navires qui ont eu, pendant la traversée, ou qui ont au moment de l'arrivée un cas de typhus à bord peuvent être soumis aux mesures suivantes:

1° Visite médicale;

2° Les malades sont immédiatement débarqués, isolés et épouillés;

3° Les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire être porteuses de poux, ou avoir été exposées à l'infection, sont aussi épouillées et peuvent être soumises à une surveillance dont la durée doit être spécifiée et qui ne doit jamais dépasser 12 jours, à compter de la date de l'épouillage;

4° Les literies ayant servi, le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés, sont désinsectisés;

5° Les parties du navire qui ont été habitées par des typhiques et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, sont désinsectisées.

Le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Il appartient à chaque Gouvernement de prendre, après débarquement, les mesures qu'il considère comme appropriées en vue d'assurer la surveillance des personnes qui arrivent sur un navire n'ayant pas eu de typhus exanthématique à bord, mais qui ont quitté depuis moins de 12 jours une circonscription où le typhus est épidémique.

na okamžité klimatické poměry oněch území, jakož i na podmínky, v nichž stegomyie se vyskytují.

V ostatních zemích použije se jich v té míře, v jaké toho zdravotní úřady uznají za nutné

Článek 40.

Kapitánům lodí, jež jistou dobu kotvily v přístavech nakažených žlutou zimnicí, doporučuje se výslovně, aby za plavby nařídili pátrání po komárech a jejich larvách a jich metodickému ničení v rozsahu pokud možno největším v přístupných částech lodi, zejména ve skladištích potravin, kuchyních, topírnách a vodních nádržích a ve všech místnostech zvláště způsobilých k tomu, aby se v nich stegomyie usadily.

D. Skvrnitý tyf.

Článek 41.

Lodi, na nichž se během plavby nebo v okamžiku přistání vyskytl případ skvrnitého tyfu, mohou býti podrobeny následujícím opatřením:

1. lékařské prohlídce;

2. nemocné jest ihned vyloditi, isolovati a odvšiviti;

3. jiné osoby, o nichž by bylo právem se domnívati, že jsou nositeli vší, nebo že byly vystaveny nákaze, jest rovněž odvšiviti a mohou býti podrobeny dohledu, jehož trvání bude ustanoveno na každý případ zvlášť a jenž nesmí nikdy trvati déle dvanácti dnů počítaje ode dne odvšivení;

4. použitá lůžková zařízení, prádlo, užívané svršky a ostatní věci, které podle náhledu zdravotního úřadu pokládány jsou za zamořené, jest zbaviti hmyzu;

5. části lodi, které byly obývány osobami onemocněvšími tyfem a jež podle náhledu zdravotního úřadu jest pokládati za zamořené, nutno zbaviti hmyzu.

Loď jest bez prodlení připuštěna k volnému provozu.

Každé vládě přísluší učiniti po vylodění opatření, která považuje za vhodná pro zabezpečení dohledu nad osobami, jež přijely na lodi, jež neměla sice na palubě skvrnitého tyfu, ale které opustily před méně než dvanácti dny obvod, v němž jest epidemie tyfová.

E. Variole.

Article 42.

Les navires qui, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée, ont eu un cas de variole à bord peuvent être soumis aux mesures suivantes:

1° Visite médicale;

2° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° Les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire avoir été exposées à l'infection à bord et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment protégées par une vaccination récente ou par une atteinte antérieure de variole peuvent être soumises, soit à la vaccination ou à la surveillance, soit à la vaccination suivie de surveillance, la durée de la surveillance devant être spécifiée selon les circonstances, mais ne devant jamais dépasser 14 jours à compter de la date d'arrivée;

4° Les literies ayant récemment servi, le linge sale, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme ayant été récemment contaminés, sont désinfectés;

5° Seules les parties du navire qui ont été habitées par des varioleux et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, sont désinfectées.

Le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Il appartient à chaque Gouvernement de prendre, après débarquement, les mesures qu'il considère comme appropriées en vue d'assurer la surveillance des personnes qui ne sont pas protégées par la vaccination et qui arrivent sur un navire n'ayant pas eu de variole à bord, mais qui ont quitté depuis moins de 14 jours une circonscription où la variole est épidémique.

Article 43.

Il est recommandé que les navires qui touchent à des pays où la variole existe à l'état épidémique prennent toutes les précautions possibles pour assurer la vaccination ou la revaccination de l'équipage.

Il est également recommandé que les Gouvernements généralisent le plus possible la vacccination et la revaccination, en particulier dans les ports et dans les régions frontières.

E. Neštovice

Článek 42.

Lodi, na nichž buď za plavby nebo v okamžiku přistání objevil se případ neštovic, mohou býti podrobeny následujícím opatřením:

1. lékařské prohlídce;

2. nemocné jest neprodleně vyloditi a isolovati;

3. jiné osoby, o nichž by bylo lze právem se domnívati, že byly na palubě vystaveny nákaze a jež dle názoru zdravotního úřadu nejsou dostatečně chráněny nedávným očkováním, nebo tím, že již kdysi neštovicemi byly nemocny, mohou býti podrobeny buď očkování nebo dohledu, nebo očkování a poté dohledu, jehož trvání bude stanoveno podle okolností, jež ale nesmí nikdy přesahovati dobu 14 dnů ode dne přistání lodi;

4. nedávno použitá lůžková zařízení, špinavé prádlo, užívané svršky a ostatní věci, které podle náhledu zdravotního úřadu pokládány jsou za čerstvě zamořené, jest desinfikovati;

5. pouze ony části lodi, které byly obývány osobami onemocněvšími neštovicemi a jež podle náhledu zdravotního úřadu jsou pokládány za zamořené, jest desinfikovati.

Loď jest bez prodlení připustiti k volnému provozu.

Každé vládě přísluší učiniti po vylodění opatření, která uzná za vhodná pro zabezpečení dohledu nad osobami, které nejsou chráněny očkováním a jež přijely na lodi, která neměla sice na palubě neštovic, ale jež opustily před méně než 14 dny obvod, v němž jest epidemie neštovic.

Článek 43.

Doporučuje se, aby na palubě lodí, které plují ve vodách zemí, v nichž neštovice se vyskytují epidemicky, učiněna byla všechna možná opatření, aby zajištěno bylo očkování nebo přeočkování posádky.

Doporučuje se taktéž, aby vlády pokud možno nejvíce rozšiřovaly očkování a přeočkování zvláště v přístavech a v pohraničních krajích.

F. Dispositions communes.

Article 44.

Le capitaine et le médecin du bord sont tenus de répondre à toutes les questions qui leur sont posées par l'autorité sanitaire en ce qui concerne les conditions sanitaires du navire pendant le voyage.

Lorsque le capitaine et le médecin affirment qu'il n'y a eu à bord, depuis le départ, ni cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole ni une mortalité insolite des rats, l'autorité sanitaire peut exiger d'eux une déclaration formelle ou sous serment.

Article 45.

L'autorité sanitaire tiendra compte, pour l'application des mesures indiquées dans les sous-sections A, B, C, D et E qui précèdent, de la présence d'un médecin à bord et des mesures effectivement prises en cours de route, notamment pour la destruction des rats.

Les autorités sanitaires des pays auxquels il conviendrait de s'entendre sur ce point pourront dispenser de la visite médicale et d'autres mesures les navires indemnes qui auraient à bord un médecin spécialement commissionné par leur pays.

Article 46.

Il est recommandé que les Gouvernements tiennent compte, dans le traitement à appliquer aux provenances d'un pays, des mesures que ce dernier a prises pour combattre les maladies infectieuses et pour en empêcher la transmission à d'autres pays.

Les navires en provenance de ports qui satisfont aux conditions indiquées aux articles 14 et 51 n'ont pas droit, seulement par ce fait, à des avantages spéciaux au port d'arrivée; mais les Gouvernements s'engagent à tenir le plus grand compte des mesures déjà prises dans ces ports, en sorte que, pour les navires qui en proviennent, toutes les mesures à prendre au port d'arrivée soient réduites au minimum. A cet effet et en vue de causer le moins de gêne possible à la navigation, au commerce et au trafic, il est recommandé que des arrangements spéciaux, dans le cadre prévu à l'article 57 de la présente Convention, soient conclus dans tous les cas où cela pourra paraître avantageux.

Article 47.

Les navires en provenance d'une région atteinte qui ont été l'objet de mesures sanitaires

F. Společná ustanovení.

Článek 44.

Kapitán a lodní lékař jsou povinni zodpověděti veškeré otázky, jež jim jsou kladeny zdravotním úřadem, pokud se týče podmínek zdravotních na lodi za plavby.

Jestliže kapitán a lékař tvrdí, že od vyplutí lodi nevyskytl se na palubě žádný případ moru, cholery, žluté zimnice, skvrnitého tyfu nebo neštovic a že nebylo zjištěno neobvyklé hynutí krys, zdravotní úřad může žádati od nich formální nebo přísežné prohlášení.

Článek 45.

Za účelem provedení opatření uvedených v předcházejících pododděleních A, B, C a D, zdravotní úřad vezme v úvahu, zda lodi mají na palubě lékaře a jaká opatření během plavby byla učiněna, hlavně za účelem vyhubení krys.

Zdravotní úřady států, které snad se v této věci dohodnou, budou moci sprostiti lékařské prohlídky a ostatních opatření nezávadné lodi, které mají na palubě lékaře, jejich zemí zvláště pověřeného.

Článek 46.

Doporučuje se, aby vlády, podrobujíce svým opatřením to, co přichází z cizí země, měly na zřeteli, co tato země podnikla proti nakažlivým nemocem a proti jich rozšiřování do jiných zemí.

Lodi, přijíždějící z přístavů vyhovujících podmínkám uvedeným v článcích 14. a 51., nemají jen z tohoto důvodu práva na zvláštní výhody v přístavu, do něhož přijely, ale vlády se zavazují, že budou bráti co největší ohled na opatření, již učiněná v oněch přístavech, takže opatření, jimž by byly podrobeny lodi přicházející z těchto přístavů, byla by snížena v přístavu, do nějž přijely, na minimum. Za tím účelem a aby plavba, obchod a provoz byly co nejméně ztěžovány, doporučuje se, aby ve všech případech, kde by se to mohlo zdáti výhodným, byly uzavírány zvláštní dohody v rámci ustanovení článku 57. přítomné úmluvy.

Článek 47.

Lodi ze zamořených krajin pocházející, na nichž byla dostatečným způsobem provedena

appliquées d'une façon suffisante, à la satisfaction de l'autorité sanitaire, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un port nouveau, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application des mesures sanitaires prévues ci-dessus et qu'ils n'aient pas fait escale dans un port atteint, sauf pour s'approvisionner en combustible.

N'est pas considéré comme ayant fait escale dans un port le navire qui, sans avoir été en communication avec la terre ferme, a débarqué seulement des passagers et leurs bagages ainsi que la malle postale, ou embarqué seulement la malle postale ou des passagers, munis ou non de bagages, qui n'ont pas communiqué avec ce port ni avec une circonscription contaminée. S'il s'agit de fièvre jaune, le navire doit, en outre, s'être tenu autant que possible à au moins 200 mètres de la terre habitée et à une distance des pontons telle qu'elle rende peu probable l'accès des *Stegomyia*.

Article 48.

L'autorité du port qui applique des mesures sanitaires délivre gratuitement au capitaine, ou à toute autre personne intéressée, toutes les fois que la demande en est faite, un certificat spécifiant la nature des mesures, les méthodes employées, les parties du navire traitées et les raisons pour lesquelles les mesures ont été appliquées.

Elle délivrera, de même, gratuitement, sur demande, aux passagers arrivés par un navire infecté, un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux et leurs bagages ont été soumis.

SECTION V.

Dispositions générales.

Article 49.

Il est recommandé:

1° Que la patente de santé soit délivrée gratuitement dans tous les ports;

2° Que les droits de chancellerie pour visas consulaires soient réduits, à titre de réciprocité, afin de ne représenter que le coût du service rendu;

3° Que la patente de santé soit, en plus de la langue du pays où elle est délivrée, libellée au moins en une des langues connues du monde maritime;

zdravotní opatření ku spokojenosti zdravotního úřadu, nepodléhají při příjezdu do nového přístavu, ať přístav ten náleží témuž státu či nikoliv, po druhé těmto opatřením, pod podmínkou, že se od té doby nestala nějaká příhoda, která vede k použití zdravotních opatření výše uvedených a pod podmínkou, že se nezastavily v nějakém zamořenem přístavu, vyjma aby se zásobily palivem.

Za v přístavu se zastavivší se nepokládá loď, která aniž se dostane do styku s pevnou zemí, vylodila pouze cestující a jejich zavazadla, jakož i poštu, anebo pouze nalodila poštovní balíky nebo cestující se zavazadly, či bez nich, jestliže tito nevešli ve styk s přístavem, ani se zamořeným obvodem. Jde-li o žlutou zimnici, musí se mimo to loď držeti co nejdále od obydlené země, nejméně 200 metrů v takové vzdálenosti od pontonů, že přístup stegomyie jeví se málo pravděpodobným.

Článek 48.

Přístavní úřad, jenž provádí zdravotní opatření, vystaví na požádání kapitánovi nebo každé jiné interesované osobě vysvědčení o druhu opatření, o užitých methodách, o tom, které části lodi byly jim podrobeny, a o důvodech, pro něž bylo k opatřením přikročeno.

Vydá též zdarma na požádání cestujícím, kteří pluli na zamořené lodi, vysvědčení označující den jejich příjezdu a opatření, kterým byli sami, jakož i jejich zavazadla, podrobeni.

ODDÍL V.

Všeobecná ustanovení.

Článek 49.

Doporučuje se:

1. aby zdravotní pas byl vystavován zdarma ve všech přístavech;

2. aby visové poplatky konsulární byly vzájemně sníženy tak, aby hradily pouze služební úkon;

3. aby zdravotní pas byl vystavován vedle řeči země, kde jest vydáván, ještě aspoň v jedné řeči obvyklé ve světě námořním;

4° Que des accords particuliers, dans l'esprit de l'article 57 de la présente Convention, soient conclus en vue d'arriver à l'abolition progressive des visas consulaires et de la patente de santé.

Article 50.

Il est désirable que le nombre des ports pourvus d'une organisation et d'un outillage suffisant pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire, soit, pour chaque pays, en rapport avec l'importance du trafic et de la navigation. Toutefois, sans préjudice du droit qu'ont les Gouvernements de se mettre d'accord pour organiser des stations sanitaires communes, chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers de cette organisation et de cet outillage.

En outre, il est recommandé que tous les grands ports de navigation maritime soient outillés de telle façon qu'au moins les navires indemnes puissent y subir, dès leur arrivée les mesures sanitaires prescrites et ne soient pas envoyés, à cet effet, dans un autre port.

Tout navire infecté ou suspect qui arrive dans un port non outillé pour le recevoir doit, à ses risques et périls, se diriger vers l'un des ports ouverts aux navires de sa catégorie.

Les Gouvernements feront connaître à l'Office International d'Hygiène publique les ports qui sont ouverts chez eux aux provenances de ports atteints de peste, de choléra ou de fièvre jaune et, en particulier, ceux qui sont ouverts aux navires infectés ou suspects.

Article 51.

Il est recommandé que, dans les grands ports de navigation maritime, il soit établi:

a) Un service médical régulier du port et une surveillance médicale permanente de l'état sanitaire des équipages et de la population du port;

b) Un matériel pour le transport des malades et des locaux appropriés à leur isolement, ainsi qu'à l'observation des personnes suspectes;

c) Les installations nécessaires à une désinfection et à une désinsectisation efficaces: un laboratoire bactériologique, et un service en état de procéder aux vaccinations d'urgence soit contre la variole, soit contre d'autres maladies;

d) Un service d'eau potable, non suspecte, à l'usage du port et l'application d'un système

4. aby byly uzavírány zvláštní dohody v duchu článku 57. přítomné úmluvy za účelem postupného zrušení konsulárních vis a zdravotního pasu.

Článek 50.

Jest žádoucno, aby počet přístavů vybavených organisací a zařízením, které by dostačily k tomu, aby mohla býti přijata loď v jakémkoliv zdravotním stavu, odpovídal v každém státě významnosti jeho obchodu a plavby. Avšak bez újmy práva vlád dohodnouti se o zavedení společných zdravotních stanic, má každá země vybaviti touto organisací a zařízením nejméně jeden přístav na pobřeží každého ze svých moří.

Kromě toho doporučuje se, aby všechny veliké přístavy pro námořní plavbu byly vypraveny tak, aby alespoň lodi nezávadné mohly se v nich podrobiti hned po svém příjezdu předepsaným zdravotním opatřením a nebyly za tím účelem posílány do jiného přístavu.

Každá loď nakažená nebo z nákazy podezřelá, připluvší do přístavu, jenž není náležitě vybaven, aby ji mohl přijmouti, odpluje na své risiko a nebezpečí do některého přístavu, otevřeného lodím jejího druhu.

Vlády oznámí Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví přístavy, které jsou u nich otevřeny pro to, co přichází z přístavů zamořených morem, cholerou nebo žlutou zimnicí, a zejména přístavy otevřené pro lodi nakažené a podezřelé.

Článek 51.

Doporučuje se, aby ve velkých přístavech pro námořní plavbu byly zavedeny:

a) pravidelná lékařská služba přístavní a stálý lékařský dohled na zdravotní stav posádek a obyvatelstva v přístavu;

b) materiál pro dopravu nemocných a místnosti vhodné k jich isolaci, jakož i k pozorování podezřelých osob;

c) zařízení potřebná k účinné desinfekci a k účinnému odstranění hmyzu: bakteriologická laboratoř a pohotovost k provádění nutného očkování proti neštovicím nebo proti jiným nemocem;

d) opatřování nepodezřelé pitné vody pro přístav a používání systému, který poskytuje

présentant toute la sécurité possible pour l'enlèvement des déchets et ordures et pour l'evacuation des eaux usées;

e) Un personell compétent et suffisant et l'équipement necessaire pour la deratisation des navires, des chantiers, des docks et des magasins;

f) Une organisation permanente pour la recherche et l'examen des rats.

Il est également recommandé que les magasins et les docks soient dans les limites du possible « rat-proof », et que le réseau des égouts du port soit séparé de celui de la ville.

co nejúplnější bezpečnost při odvádění výkalů a odpadků, jakož i při odstraňování odpadkové vody;

e) dostatečný odborný personál a nástroje potřebné k hubení krys na lodích, v dílnách a ve skladištích;

f) trvalou organisaci pro výzkum krys.

Doporučuje se též, aby skladiště a doky byly v mezích možnosti uzavřeny myším (rat-proof) a aby síť přístavních stok byla oddělena od sítě městské.

Article 52.

Les Gouvernements s'abstiendront de toute visite sanitaire des navires qui traversent leurs eaux territoriales[1]) sans faire escale dans les ports ou sur les côtes de leurs pays respectifs.

Dans les cas où, pour un motif quelconque, le navire ferait escale dans un port ou sur la côte, il serait soumis aux lois et règlements sanitaires du pays auquel appartient ce port ou cette côte, dans les limites des conventions internationales.

Článek 52.

Vlády nepřikročí k zdravotní prohlídce těch lodí, které projíždějí jejich územními vodami*) bez zastávky v přístavech nebo na pobřeží jejich zemí.

V případě, že by z jakéhokoliv důvodu loď se zastavila v přístavu nebo na pobřeží, byla by podrobena v mezích mezinárodních úmluv zákonům a nařízením zdravotním země, jíž náleží ten přístav nebo to pobřeží.

Article 53.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard de tout navire offrant des conditions d'hygiène exceptionnellement mauvaises, de nature à faciliter la diffusion des maladies visées par la présente convention, en particulier des navires encombrés.

Článek 53.

Všem lodím, vykazujícím výjimečně špatné hygienické podmínky, jež jsou s to usnadniti rozšíření nemocí označených přítomnou úmluvou, zejména lodím přeplněným, mohou býti předepsána zvláštní opatření.

Article 54.

Tout navire qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port en vertu des stipulations de la présente Convention est libre de reprendre la mer.

Toutefois, il peut être autorisé à débarquer ses marchandises, à la condition qu'il soit isolé et que les marchandises soient soumises aux mesures prévues à la Section II du Chapitre II de la présente Convention.

Il peut être également autorisé à débarquer les passagers qui en font la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité sanitaire.

Článek 54.

Každé lodi, která nechce se podrobiti závazkům uloženým zdravotním úřadem přístavu podle ustanovení této úmluvy, jest volno odplouti.

Nicméně lze povoliti vyložení jejího zboží s podmínkou, že bude isolována a že zboží bude podrobeno opatřením stanoveným v oddílu II. hlavy II. této úmluvy.

Může jí býti rovněž povoleno vylodění oněch cestujících, kteří o to požádají, s podmínkou, že se podrobí opatřením předepsaným zdravotním úřadem.

[1]) L'expression « eaux territoriales » doit être entendue dans son sens strictement juridique; elle ne comprend pas les canaux de Suez, de Panama et de Kiel.

*) Výrazu „územní vody" má býti rozuměno ve smyslu přísně právnickém; nevztahuje se na průplavy suezský, panamský a kielský.

Le navire peut aussi embarquer du combustible, des vivres et de l'eau tout en restant isolé.

Article 55.

Chaque Gouvernement s'engage à n'avoir qu'un seul et même tarif sanitaire, qui devra être publié et dont les taxes devront être modérées. Ce tarif sera appliqué dans les ports à tous les navires, sans distinction entre le pavillon national et les pavillons étrangers; et aux ressortissants étrangers dans les mêmes conditions qu'aux nationaux.

Article 56.

Les bateaux au cabotage international feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés. Toutefois, les dispositions de l'article 28 de la présente Convention leur seront applicables dans tous les cas.

Article 57.

Les Gouvernements peuvent, en tenant compte de leurs situations spéciales et pour rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues par la Convention, conclure entre eux des accords particuliers. Les textes de ces accords seront communiqués à l'Office International d'Hygiène publique.

SECTION VI.

Mesures aux frontières de terre. — Voyageurs. — Chemins de fer. — Zones frontières. — Voies fluviales.

Article 58.

Il ne doit pas être établi d'observation aux frontières terrestres.

En ce qui concerne les maladies visées par la présente Convention, seules, les personnes présentant les symptômes de ces maladies peuvent être retenues aux frontières.

Ce principe n'exclut pas le droit, pour chaque pays, de fermer au besoin une partie de ses frontières. On désignera les lieux par lesquels le trafic frontière sera exclusivement autorisé; dans ce cas, des stations sanitaires dûment équipées seront établies aux lieux ainsi désignés. Ces mesures devront être notifiées immédiatement au pays voisin intéressé.

Par dérogation aux dispositions du présent article, pourront être retenues aux frontières terrestres, en observation, pendant une pé-

Loď může naloditi palivo, potraviny a vodu, musí však zůstati isolována.

Článek 55.

Každá vláda se zavazuje míti pouze jednu a tutéž zdravotní sazbu, jež bude uveřejněna a jejíž poplatky mají býti mírné. Tato sazba bude uplatňována v přístavech vůči všem lodím bez rozdílu mezi vlajkou národní a vlajkami cizími a vůči cizincům za stejných podmínek jako vůči vlastním občanům.

Článek 56.

Lodi, provozující mezinárodní pobřežní plavbu, budou podrobeny zvláštnímu řádu, jenž bude stanoven společnou dohodou příslušných zemí. Nicméně ustanovení článku 28. této úmluvy budou se na ně vztahovati ve všech případech.

Článek 57.

Vlády mohou, berouce ohled k zvláštní své poloze a za tím účelem, aby byla zvýšena účinnost zdravotních opatření, o nichž je řeč v této úmluvě, a zmenšeny obtíže vznikající při jejich použití, sjednati mezi sebou zvláštní dohody. Texty těchto dohod budou oznámeny Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví.

ODDÍL VI.

Opatření na hranicích zemských. — Cestující. — Železnice. — Pohraniční pásma. — Vodní cesty.

Článek 58.

Pozorovací stanice nebuďtež zřizovány na zemských hranicích.

Pokud se týče nemocí označených touto úmluvou, mohou býti zadrženy na hranicích toliko osoby, jevící příznaky těchto nemocí.

Tato zásada nevylučuje práva každé země, aby v případě potřeby uzavřela část svých hranic. Místa, jimiž hraniční provoz bude výhradně povolen, budou označena; v tomto případě budou zřízeny v místech takto označených řádně vybavené zdravotní stanice. Tato opatření budou bezodkladně sdělena sousednímu interesovanému státu.

Přes ustanovení tohoto článku budou moci býti zadrženy na zemských hranicích za účelem pozorování, ne však déle než na dobu

riode qui ne dépassera pas sept jours à compter de l'arrivée, les personnes ayant été en contact avec un malade atteint de peste pneumonique.

Les personnes ayant été en contact avec un malade atteint de typhus exanthematique pourront être soumises à l'épouillage.

Article 59.

Il importe que, dans les trains en provenance d'une circonscription atteinte, les voyageurs soient soumis, en cours de route, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se borne à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades et, s'il y a lieu, à leur entourage. Si cette visite se fait, elle est combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de manière que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

Article 60.

Les voitures de chemins de fer qui circulent dans les pays où existe la fièvre jaune doivent être aménagées de façon à se prêter aussi peu que possible au transport du *Stegomyia*.

Article 61.

Dès que les voyageurs venant d'une circonscription se trouvant dans les conditions prévues à l'article 10, 2e alinéa, de la présente Convention seront arrivés à destination, ils pourront être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas, à compter de la date de l'arrivée, six jours s'il s'agit de peste, cinq jours s'il s'agit de choléra, six jours s'il s'agit de fièvre jaune, douze jours s'il s'agit de typhus exanthématique, ou quatorze jours s'il s'agit de variole.

Article 62.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, les Gouvernements se réservent le droit, dans des cas exceptionnels, de prendre des mesures particulières, en ce qui concerne les maladies visées par la présente Convention, vis-à-vis de certaines catégories de personnes ne présentant pas des garanties sanitaires suffisantes, spécialement des personnes voyageant ou passant la frontière par troupes. Les dispositions du présent alinéa ne sont pas applicables aux émigrants, sous réserve des dispositions de l'article 21.

sedmi dnů počítaje ode dne příchodu, osoby, které byly ve styku s nemocným, stiženým plicním morem.

Osoby, které se stýkaly s nemocnými, stiženými skvrnitým tyfem, budou moci býti podrobeny odvšivení.

Článek 59.

Jest důležito, aby ve vlacích, jedoucích ze zamořeného obvodu, byli cestující průběhem cesty ve příčině svého zdravotního stavu podrobeni dohledu železničního personálu.

Zakročení lékaře omezuje se na prohlídku cestujících a na ošetření nemocných, a je-li třeba, jejich okolí. Dojde-li k této prohlídce, spojuje se, pokud lze, s prohlídkou celní, aby cestující byli zdržováni co nejméně.

Článek 60.

Železniční vozy, které jsou v provozu v zemích, kde jest žlutá zimnice, mají býti upraveny tak, aby se hodily co možno nejméně k převážení stegomyie.

Článek 61.

Jakmile cestující, přicházející z obvodu, v němž vládnou poměry, o nichž je řeč v 2. odstavci článku 10. této úmluvy, přibudou na místo určení, mohou býti podrobeni dohledu, který nesmí trvati při moru déle šesti dnů, při choleře déle pěti dnů, při žluté zimnici déle šesti dnů, při skvrnitém tyfu déle dvanácti dnů, a déle čtrnácti dnů, jestliže se jedná o neštovice, počítaje ode dne příjezdu ve všech těchto případech.

Článek 62.

S výhradou předchozích ustanovení ponechávají si vlády právo učiniti ve výjimečných případech zvláštní opatření, pokud se týče nemocí označených touto úmluvou, ohledně určitých kategorií osob, jež neposkytují dostatečných zdravotních záruk, zejména osob, které cestují nebo překročují hranice ve skupinách. Ustanovení tohoto odstavce nevztahují se na vystěhovalce s výhradou ustanovení článku 21.

Ces mesures peuvent comprendre l'établissement, aux frontières, de stations sanitaires équipées de manière à pouvoir assurer la surveillance et éventuellement l'observation des personnes dont il s'agit, ainsi que l'examen médical, la désinfection, la désinsectisation et la vaccination.

Autant que possible, ces mesures exceptionnelles devraient faire l'objet d'arrangements spéciaux entre pays limitrophes.

Article 63.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages, ainsi que les wagons de marchandises, ne peuvent être retenus aux frontières.

Toutefois, s'il arrive qu'une de ces voitures soit contaminée ou ait été occupée par un malade atteint de peste, de choléra, de typhus exanthématique ou de variole, elle sera retenue le temps nécessaire pour être soumise aux mesures prophylactiques indiquées dans chaque cas.

Article 64.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles sont combinées de façon à ne pas entraver le service.

Article 65.

Le règlement du trafic frontière et des questions inhérentes à ce trafic est laissé à des arrangements spéciaux entre les pays limitrophes, selon les dispositions de la présente Convention.

Article 66.

Il appartient aux Gouvernements des pays riverains de régler par des arrangements spéciaux le régime sanitaire des lacs et des voies fluviales.

TITRE II.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AU CANAL DE SUEZ ET AUX PAYS LIMITROPHES.

SECTION I.

Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports du Nord atteints et se présentant à l'entrée du Canal de Suez ou dans les ports égyptiens.

Article 67.

Les navires ordinaires *indemnes* qui viennent d'un port, atteint de peste ou de choléra,

Tato opatření mohou spočívati v tom, že na hranicích se zřídí zdravotní stanice vybavené tak, aby mohly zaručiti dohled nad osobami, o něž jde, jakož i jejich lékařské vyšetření, jejich desinfekci, odhmyzení a očkování.

Tato výjimečná dohlédací opatření mají pokud možno býti sjednána zvláštními úmluvami mezi sousedními státy.

Článek 63.

Vozy, určené k dopravě cestujících, pošty neb zavazadel, jakož i nákladní vagony, nesmí býti na hranicích zdržovány.

V případě však, že některý z těchto vozů jest zamořen, nebo byl použit cestujícím stíženým morem, cholerou, skvrnitým tyfem nebo neštovicemi, zadrží se tento vůz potřebný čas, aby byl podroben profylaktickým opatřením, nakázaným v tom kterém případě.

Článek 64.

Činiti opatření pro přechod hranic železničním a poštovním personálem přísluší súčastněným správním úřadům. Upravena jsou tak, aby nepřekážela výkonům služby.

Článek 65.

Úprava hraničního provozu a otázky související s tímto provozem, ponechává se zvláštním dohodám mezi sousedními zeměmi, podle ustanovení přítomné úmluvy.

Článek 66.

Vládám pobřežních států přísluší, aby stanovily zvláštními úpravami zdravotní řád na jezerech a vodních cestách.

TITUL II.

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ O PRŮPLAVU SUEZSKÉM A O SOUSEDNÍCH ZEMÍCH.

ODDÍL I.

Opatření pro obyčejné lodi, které přicházejí ze zamořených přístavů severních a vjíždějí do Suezského průplavu nebo do egyptských přístavů.

Článek 67.

Obyčejným, nezávadným lodím, které přicházejí z některého evropského, středozem-

situé en Europe ou dans le bassin de la Méditerranée ou de la Mer Noire, et qui se présentent pour passer le Canal de Suez, obtiennent le passage en quarantaine.

Article 68.

Les navires ordinaires *indemnes* qui veulent aborder en Égypte peuvent s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd.

Si le port de départ est atteint de peste, l'article 27 est applicable.

Si le port de départ est atteint de choléra, l'article 33 est applicable.

L'autorité sanitaire du port pourra substituer à la surveillance l'observation, soit à bord, soit dans une station quarantenaire.

Article 69.

Les mesures auxquelles seront soumis les navires *infectés* ou *suspects* qui viennent d'un port, atteint de peste ou de choléra, situé en Europe ou sur les rives de la Méditerranée ou de la Mer Noire, et qui désirent aborder dans un des ports d'Égypte ou passer le Canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, conformément aux stipulations de la présente Convention.

Article 70.

Le règlement arrêté par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte devra être revisé dans le plus bref délai possible, pour le conformer aux stipulations de la présente Convention. Il devra, pour devenir exécutoire, être accepté par les diverses Puissances représentées audit Conseil. Il fixera le régime imposé au navires, aux passagers et aux marchandises. Il déterminera le nombre minimum de médecins devant être affectés à chaque station, ainsi que le mode de recrutement, la rétribution et les attributions de ces médecins et de tous fonctionnaires chargés d'assurer, sous l'autorité du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, la surveillance et l'exécution des mesures prophylactiques.

Ces médecins et fonctionnaires sont désignés au Gouvernement Égyptien par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte par l'entremise de son président.

ního nebo černomořského přístavu morem nebo cholerou zamořeného a které se hlásí k průjezdu Suezským průplavem, bude dovoleno proplouti v karanténě.

Článek 68.

Obyčejné, nezávadné lodi, které chtějí přistáti v Egyptě, mohou se zastaviti v Alexandrii nebo Port-Saidu.

Je-li přístav, z něhož loď vyplula, zamořen morem, může býti použito článku 27.

Je-li přístav, z něhož loď vyplula, zamořen cholerou, může býti použito článku 33.

Zdravotní úřad přístavu může nahraditi dozor pozorováním buď na palubě nebo v karantenní stanici.

Článek 69.

Opatření, jimž budou podrobeny *nakažené* a *podezřelé* lodi, přicházející z některého morem neb cholerou zamořeného přístavu v Evropě nebo na pobřeží Středozemního neb Černého moře a které si přejí přistáti v některém přístavu egyptském nebo proplouti průplavem Suezským, budou stanovena podle ustanovení této úmluvy, zdravotní námořní a karantenní radou egyptskou.

Článek 70.

Řád stanovený zdravotní námořní a karantenní radou egyptskou bude pokud možno v nejbližší době podroben revisi, aby byl uveden v souhlas s ustanoveními přítomné úmluvy. Aby se tento řád stal vykonatelným, bude přijat mocnostmi zastoupenými v řečené radě. Bude jím ustanoven režim, jemuž budou podrobeny lodi, cestující i zboží. Určí minimální počet lékařů, jenž má býti přidělen každé zdravotní stanici, jakož i způsob získání, odměňování a vymezení kompetence těchto lékařů a veškerého úřednictva, jimž pod vedením zdravotní námořní a karantenní rady egyptské svěřen bude dozor a provádění profylaktických opatření.

Tito lékaři a úředníci označeni budou egyptské vládě zdravotní námořní a karantenní radou egyptskou, prostřednictvím jejího předsedy.

SECTION II.

Mesures dans la Mer Rouge.

A. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant du Sud, se présentant dans les ports de la Mer Rouge ou allant vers la Méditerranée.

Article 71.

Indépendamment des dispositions générales du titre I, concernant la classification et le régime des navires infectés, suspects ou indemnes, les prescriptions spéciales contenues dans les articles ci-après sont applicables aux navires ordinaires venant du Sud et entrant dans la Mer Rouge.

Article 72.

Navires indemnes. — Les navires indemnes peuvent passer le Canal de Suez en quarantaine.

Si le navire doit aborder en Égypte:

a) Si le port de départ est atteint de peste, le navire doit avoir fait six jours pleins de voyage, sinon les passagers qui débarquent et les équipages sont soumis à la surveillance jusqu'à l'achèvement des six jours.

Les opérations de chargement et de déchargement seront autorisées, en tenant compte des mesures nécessaires pour empêcher les rats de débarquer;

b) Si le port de départ est atteint de choléra, le navire peut recevoir libre pratique, mais tout passager ou membre de l'équipage qui débarque, si cinq jours pleins ne se sont pas écoulés depuis la date du départ du port atteint, sera soumis à la surveillance jusqu'à l'achèvement de ce laps de temps.

L'autorité sanitaire du port pourra toujours, si elle le croit nécessaire, substituer à la surveillance l'observation, soit à bord, soit dans une station quarantenaire. Elle pourra, dans tous les cas, procéder aux examens bactériologiques qu'elle jugera nécessaires.

Article 73.

Navires suspects. — Les navires ayant à bord un médecin peuvent, si l'autorité sanitaire les considère comme présentant des garanties suffisantes, être admis à passer le Canal de Suez en quarantaine, dans les conditions du règlement visé par l'article 70.

ODDÍL II.

Opatření pro Rudé moře.

A. Opatření pro obyčejné lodi, které přicházejí od jihu a hlásí se v přístavech v Rudém moři, neb plují do moře Středozemního.

Článek 71.

Pro obyčejné lodi, přicházející od jihu a vstupující do Rudého moře, platí zvláštní ustanovení, uvedená v dalších článcích, bez ohledu na všeobecná ustanovení, obsažená v prvním titulu a jež se týkají roztřídění a režimu lodí nakažených, podezřelých nebo nezávadných.

Článek 72.

Lodi nezávadné. — Lodi nezávadné mohou proplouti Suezským průplavem v karanténě.

Jestliže loď hodlá přistáti v Egyptě, platí pro ni:

a) je-li přístav, z něhož loď vyplula, zamořen morem, musí loď vykonati nejméně šestidenní plavbu, jinak by cestující, kteří opustí loď, a mužstvo byli podrobeni dohledu, pokud neuplyne zmíněných šest dní.

Nakládání a vykládání lodního nákladu bude povoleno se zřetelem na nutná opatření, aby bylo krysám zamezeno opustiti loď;

b) je-li přístav, z něhož loď vyplula, zamořen cholerou, může lodi býti povolen volný provoz, ale každý cestující nebo člen mužstva, jenž opustí palubu, může tak učiniti teprve po plných pěti dnech ode dne, kdy loď opustila zamořený přístav, jinak bude podroben dohledu, dokud neuplyne toto období.

Zdravotní úřad přístavu může vždy, když to uzná za nutné, nahraditi dozor pozorováním buď na palubě nebo v karantenní stanici. V každém případě může provésti bakteriologické zkoušky, které uzná potřebnými.

Článek 73.

Lodi podezřelé. — Lodím, na nichž nachází se lékař, může býti dovoleno, uzná-li zdravotní úřad, že poskytují dostatečné záruky, proplouti Suezským průplavem, podrobeny jsouce při tom karanténě za podmínek řádu, zmíněného v článku 70.

Si le navire doit aborder en Égypte:

a) S'il s'agit de la peste, les mesures de l'article 26 sont applicables, mais la surveillance peut être remplacée par l'observation;

b) S'il s'agit du choléra, les mesures de l'article 31 sont applicables, avec la même réserve pour la substitution de l'observation à la surveillance.

Article 74.

Navires infectés. — a) *Peste.* — Les mesures édictées à l'article 25 sont applicables. Au cas où il y a danger d'infection, le navire peut être requis de mouiller aux Sources de Moïse ou à un autre emplacement indiqué par l'autorité sanitaire du port.

Le passage en quarantaine peut être accordé avant l'expiration du délai réglementaire de six jours, si l'autorité sanitaire du port le juge possible.

b) *Choléra.* — Les mesures édictées à l'article 30 sont applicables. Le navire peut être requis de mouiller aux Sources de Moïse, ou à un autre emplacement, et, en cas d'épidémie grave à bord, peut être repoussé à El-Tor, afin de permettre la vaccination et, le cas échéant, le traitement des malades.

Le navire ne pourra être autorisé à passer le Canal de Suez que lorsque les autorités sanitaires se seront assurées que le navire, les passagers et l'équipage ne présentent plus de danger.

B. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports atteints du Hedjaz, en temps de pèlerinage.

Article 75.

A l'époque du pèlerinage de la Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la côte arabique de la Mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou des groupes analogues, et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'il sont à destination de l'Égypte, ils peuvent être soumis, dans un établissement sanitaire désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, à une observation de cinq jours pour le choléra et de six

Má-li loď přistáti v Egyptě:

a) jedná-li se o mor, může vůči ní býti použito opatření článku 26., nicméně může dohled býti nahrazen pozorováním;

b) jedná-li se o choleru, může býti použito opatření článku 31. s toutéž výhradou, pokud se týče nahrazení dohledu pozorováním.

Článek 74.

Lodi nakažené. — a) *Mor.* Může býti použito opatření vyhlášených v článku 25. V případě, že jest nebezpečí infekce, může býti loď žádána, aby zakotvila u Pramenů Mojžišových, nebo na jiném místě, označeném zdravotním úřadem přístavu.

Proplutí v karanténě může býti povoleno ještě před uplynutím nařízeného období šesti dnů, shledá-li to zdravotní úřad možným.

b) *Cholera.* — Může býti použito opatření vyhlášených v článku 30. Loď může býti žádána, aby zakotvila u Pramenů Mojžišových, nebo na jiném místě a v případě vážné epidemie propuknuvší na lodi, může býti odkázána do El-Tor, aby tak umožněno bylo očkování a případně léčení nemocných.

Lodi nebude povoleno proplouti Suezským průplavem, dokud se zdravotní úřad nepřesvědčí o tom, že loď, cestující a mužstvo neskýtají již žádného nebezpečí.

B. Opatření pro obyčejné lodi, které přijíždějí v době pouti ze zamořených přístavů hedžaských.

Článek 75.

Zuří-li v době putování do Mekky v Hedžasu mor nebo cholera, pokládají se lodi, které přijíždějí z Hedžasu neb z kterékoliv jiné části arabského pobřeží při Rudém Moři, aniž přibraly na palubu poutníky nebo podobné skupiny cestujících, a které po dobu plavby neměly na palubě žádného podezřelého případu, za obyčejné lodi podezřelé. Podléhají preventivním opatřením a nakládá se s nimi podle předpisů platných pro tyto lodi.

Jsou-li určeny do Egypta, mohou býti podrobeny ve zdravotním ústavu, který určí zdravotní námořní a karantenní rada egyptská, pětidennímu pozorování pro choleru a šestidennímu pro mor, počínaje dnem odjezdu

jours pour la peste, à compter de l'embarquement. Ils sont soumis, en outre, à toutes les mesures prescrites pour les navires suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation pourra être imposée aux Sources de Moïse et sera de cinq jours pour le choléra et de six jours pour la peste.

SECTION III.

Organisation de la surveillance.

Article 76.

La visite médicale prévue par les règlements pour tout navire arrivant à Suez peut avoir lieu même de nuit sur les navires qui se présentent pour passer le Canal, s'ils sont éclairés à la lumière électrique, et toutes les fois que l'autorité sanitaire du port a l'assurance que les conditions d'éclairage sont suffisantes.

Un corps de gardes sanitaires est chargé d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le Canal de Suez et aux établissements quarantenaires. Les gardes sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux règlements sanitaires.

SECTION IV.

Passage en quarantaine du Canal de Suez.

Article 77.

L'autorité sanitaire du port de Suez accorde le passage en quarantaine. Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte en est immédiatement informé. Dans les cas douteux, la décision est prise par ce Conseil.

Article 78.

Dès que l'autorisation prévue à l'article précédent est accordée, des télégrammes sont expédiés aux autorités du port que le capitaine indique comme sa prochaine escale, ainsi qu'au port de destination finale. L'expédition de ces télégrammes est faite aux frais du navire.

Article 79.

Chaque pays édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de ce pays. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

lodi. Lodi ty jsou stále podrobeny veškerým opatřením, předepsaným pro lodi podezřelé (desinfekce atd.) a mohou býti do přístavu k volnému provozu připuštěny teprve po příznivé lékařské prohlídce.

Rozumí se, že ohledně lodí, na nichž během plavby se vyskytly podezřelé případy, bude lze nařiditi pozorování u Pramenů Mojžíšových a že bude trvati pět dní, pokud jde o choleru, a šest dní, pokud jde o mor.

ODDÍL III.

Organisace dohledu.

Článek 76.

Lékařská prohlídka, stanovená v řádech pro každou loď přijíždějící do Suezu, může na lodích, které se hlásí k proplutí průplavem, býti vykonána i v noci, jsou-li tyto lodi osvětleny elektrickým světlem a vždy tehdy, když zdravotní úřad přístavu má jistotu o dostatečném osvětlení.

Sbor zdravotních strážníků má za úkol vykonávati dohled a prováděti profylaktická opatření, zavedená pro průplav Suezský a v karantenních ústavech. Strážníci mají povahu orgánů veřejné moci, s právem zakročiti v případě porušení zdravotních předpisů.

ODDÍL IV.

Proplutí Suezským průplavem v karanténě.

Článek 77.

Zdravotní úřad přístavní v Suezu povoluje proplutí v karanténě. Námořní zdravotní a karantenní rada egyptská bude o tom neprodleně zpravena. V pochybných případech rozhoduje rada.

Článek 78.

Jakmile jest dáno povolení uvedené v předcházejícím článku, zašlou se telegramy jednak přístavnímu úřadu onoho přístavu, jejž kapitán označí jako nejbližší, v němž hodlá zastaviti, jednak přístavu, který jest cílem plavby. Odeslání těchto telegramů děje se na útraty lodi.

Článek 79.

Každá země vyhlásí trestní předpisy proti lodím, které by se uchýlily od směru plavby kapitánem udaného a neoprávněně přistály v některém přístavu na území této země. Vyjímají se případy vyšší moci a nucené zastávky.

Article 80.

Lors de l'arraisonnement, le capitaine est tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage.

Les questions suivantes sont notamment posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondent sous serment ou par déclaration formelle:

« Avez-vous des auxiliaires: chauffeurs ou autres gents de service, non inscrits sur le rôle de l'équipage ou sur le registre spécial? Quelle est leur nationalité? Où les avez-vous embarques? »

Les médecins sanitaires doivent s'assurer de la présence de ces auxiliaires et, s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

Article 81.

Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires au moins montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port Saïd. Ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du Canal.

Article 82.

Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers ou de marchandises sont interdits pendant le parcours du Canal de Suez.

Toutefois, les voyageurs peuvent s'embarquer à Suez ou à Port-Saïd en quarantaine.

Article 83.

Les navires transitant en quarantaine doivent effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd ou *vice-versa* sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires sont effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du Canal de Suez.

Article 84.

Les transports de troupes par bateaux suspects ou infectés transitant en quarantaine sont tenus de traverser le Canal seulement de jour. S'ils doivent séjourner de nuit dans le

Článek 80.

Kapitán jest povinen při zdravotním odbavení lodi hlásiti, zda má na palubě skupiny domorodých topičů neb jakýchkoli za plat pracujících služebníků, kteří by nebyli zapsáni v seznamu mužstva neb v rejstříku k tomu účelu zavedeném.

Zejména tyto otázky jest klásti kapitánům všech lodí, které se hlásí v Suezu a přicházejí od jihu. Odpovídá se na ně pod přísahou anebo formálním prohlášením:

„Máte na palubě pomocné dělníky, topiče nebo jiné zaměstnance, kteří nejsou zapsáni v seznamu mužstva neb ve zvláštním rejstříku? Jaké jest jejich státní občanství? Kde jste je nalodil?“

Lékaři zdravotní služby mají se přesvědčiti o přítomnosti těchto pomocných zaměstnanců a zjistí-li, že někteří z nich jsou nepřítomni, mají bedlivě pátrati po příčinách jejich nepřítomnosti.

Článek 81.

Zdravotní úředník a aspoň dva zdravotní strážníci vstoupí na loď. Mají doprovázeti loď až do Port-Saidu. Jejich úkolem jest zameziti styky a bdíti nad prováděním předepsaných opatření za přeplavby průplavem.

Článek 82.

Veškerá naloďování a vyloďování, jakož i přeloďování cestujících nebo zboží jest za plavby průplavem Suezským zakázáno.

Nicméně v Suezu neb Port-Saidu mohou cestující vstoupiti na loď v karanténě.

Článek 83.

Lodi, přijíždějící v karanténě, vykonají plavbu ze Suezu do Port-Saidu a naopak bez zastávky.

Uvázne-li loď nebo je-li donucena k zastávce, provede mužstvo nutné výkony vyhýbajíc se jakémukoliv styku s personálem Společnosti Suezského průplavu.

Článek 84.

Lodní transporty vojenských sborů po lodích podezřelých nebo nakažených, projíždějících v karanténě, mohou proplouti průplavem pouze za dne. Jsou-li nuceny prodlévati v prů-

Canal, ils prennent leur mouillage au lac Timsah ou dans le Grand Lac.

Article 85.

Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans les cas prévus aux articles 82 et 86.

Les opérations de ravitaillement doivent être pratiquées avec les moyens du bord.

Les personnes employées au chargement, ou toutes autres personnes qui seraient montées à bord, sont isolées sur le ponton quarantenaire. Elles subissent les mesures réglementaires.

Article 86.

Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon ou du pétrole à Suez ou à Port-Saïd ces navires doivent exécuter cette opération avec les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui seront indiquées par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace du charbonnage est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être efficacement éclairé à la lumière électrique.

Article 87.

Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires doivent quitter le navire à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et sont de là conduit directement au ponton de quarantaine, où ils subissent les mesures jugées nécessaires.

Article 88.

Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du Canal de Suez, des dispositions suivantes:

Ils seront reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des médecins du bord, contresigné par le commandant, affirmant sous serment ou par déclaration formelle:

a) Qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ, soit pendant la traversée, aucun cas de peste ou de choléra;

b) Qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'ar-

plavu za noci, zakotví v jezeře Timsah nebo ve Velkém Jezeře.

Článek 85.

Lodím, projíždějícím v karanténě, jest zakázáno zastaviti se v přístavu Port-Saidském, vyjma v případech, uvedených ve článcích 82. a 86.

Zásobování děje se pomocí prostředků, jimiž loď disponuje.

Nakládači nebo jakékoliv jiné osoby, jež by vystoupily na palubu, budou isolovány na karantenním pontonu. Budou podrobeny zákonným opatřením.

Článek 86.

Jsou-li lodi, projíždějící v karanténě, nuceny zásobiti se v Suezu nebo v Port-Saidu uhlím nebo petrolejem, musí provésti tento úkon tak, aby poskytnuty byly nutné záruky isolace a zdravotního dohledu, jež bude žádati zdravotní námořní a karantenní rada egyptská. Lodím, na nichž jest možný účinný dohled nad opatřováním uhlí a na nichž může býti zamezeno veškerému styku s lodním mužstvem, jest dovoleno zásobování uhlím pomocí přístavních dělníků. Za noci bude místo úkonu náležitě osvětleno elektrickým světlem.

Článek 87.

Lodivodové, elektrotechnici, zaměstnanci společnosti a zdravotní strážnici vysadí se v Port-Saidu za přístavem mezi přístavními moly a odtud jsou zavedeni přímo ke karantennímu pontonu, kde podrobeni budou nutným opatřením.

Článek 88.

Níže stanovené válečné lodi požívají, pokud se týče proplutí Suezským průplavem, výhod následujících opatření:

Karantenní úřad uzná je za nepodezřelé, předloží-li vysvědčení, vystavené lodními lékaři a podepsané velitelem lodi, v němž se dosvědčuje pod přísahou nebo formálním prohlášením:

a) že se nevyskytl na palubě ani v okamžiku odjezdu ani po dobu plavby žádný případ moru nebo cholery;

b) že před méně než dvanácti hodinami před příjezdem lodi do přístavu egyptského byla provedena důkladná zdravotní prohlídka

rivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique.

L'autorité quarantenaire a néanmoins le droit de faire pratiquer, par ses agents, la visite médicale à bord des navires de guerre toutes les fois qu'elle le juge nécessaire.

Les navires de guerre suspects ou infectés seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérés comme navires de guerre que les unités de combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux rentrent dans la catégorie des navires ordinaires.

Article 89.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte est autorisé à organiser le transit du territoire égyptien, par voie ferree, dans des trains quarantenaires, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés.

SECTION V.

Régime sanitaire applicable au Golfe Persique.

Article 90.

Le régime sanitaire résultant du titre Ier de la présente Convention sera appliqué, en ce qui concerne la navigation dans le Golfe Persique, par les autorités sanitaires des ports tant au départ qu'à l'arrivée.

TITRE III.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX PÈLERINAGES.

CHAPITRE PREMIER.

Prescriptions générales.

Article 91.

Les dispositions de l'article 13 sont applicables aux personnes et aux objets à destination du Hedjaz ou du Royaume de l'Irak et qui doivent être embarqués à bord d'un navire à pèlerins, alors même que le port d'embarquement est indemne.

Article 92.

Lorsqu'il existe des cas de peste, de choléra ou d'une autre maladie épidémique dans le port, l'embarquement ne se fait à bord des

všech osob zdržujících se na lodi bez výjimky a že při ní nebyl objeven žádný případ těchto nemocí.

Tyto lodi osvobozeny jsou od lékařské prohlídky a budou ihned připuštěny k volnému provozu.

Úřad karantenní má nicméně právo dati vykonati svými zřízenci lékařskou prohlídku na palubě válečných lodí, kdykoliv toho uzná potřebu.

Válečné lodi podezřelé nebo nakažené budou podrobeny platným předpisům.

Za válečné lodi považují se pouze bitevní jednotky. Dopravní lodi, nemocniční lodi patří do kategorie lodí obyčejných.

Článek 89.

Zdravotní námořní a karantenní rada egyptská jest oprávněna, aby organisovala územím egyptským železniční průvoz poštovních zásilek a obyčejných cestujících, přicházejících ze zamořených území v karantenních vlacích.

ODDÍL V.

Zdravotní řád pro Perský záliv.

Článek 90.

Zdravotní řád vyplývající z I. titulu této úmluvy bude používán zdravotními úřady přístavními jak při odjezdu, tak při příjezdu lodí, pokud jde o plavbu v zálivu Perském.

TITUL III.

ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ PRO POUTI.

HLAVA PRVNÍ.

Ustanovení všeobecná.

Článek 91.

Ustanovení článku 13. platí pro osoby a předměty, které se dopravují do Hedžasu neb do království Irackého a které mají býti naloděny na loď poutnickou, i když přístav naloděni není zamořen.

Článek 92.

Když se v přístavu vyskytují případy moru, cholery nebo jiných epidemických nemocí, provádí se naloděni na poutnickou loď teprve

navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de ces maladies.

Il est entendu que, pour exécuter cette mesure, chaque Gouvernement peut tenir compte des circonstances et possibilités locales.

En cas de choléra, les personnes qui accepteront la vaccination pratiquée sur place, par le médecin de l'autorité sanitaire, ne seront soumises qu'à la visite médicale au moment de la vaccination. Elles seront dispensées de l'observation prévue au présent article.

Article 93.

Les pèlerins devront être munis d'un billet d'aller et retour ou avoir déposé une somme suffisante pour le retour et, si les circonstances le permettent, justifier des moyens nécessaires pour accomplir le pélerinage.

Article 94.

Les navires à moteur mécanique sont seuls admis à faire le transport de pèlerins au long cours.

Article 95.

Les navires à pèlerins faisant le cabotage dans la Mer Rouge, destinés aux transports de courte durée dits « voyages au cabotage », sont soumis aux prescriptions contenues dans un Règlement spécial publié par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte.

Article 96.

N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris des pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Cette exemption se réfère seulement au navire, et les pèlerins, de quelque classe que ce soit, y embarqués restent assujettis à toutes les mesures édictées dans la présente Convention à leur égard.

Article 97.

Le capitaine ou l'agence de la compagnie de navigation, au choix de l'autorité sanitaire, sont tenus de payer la totalité des taxes sanitaires exigibles des pèlerins. Ces taxes doivent être comprises dans le prix du billet.

tehdy, když byly osoby, rozdělené ve skupiny, podrobeny pozorování, které umožňuje zjednati si jistotu, že žádná z nich není stižena těmito nemocemi.

Rozumí se, že při provádění těchto opatření může každá vláda přihlížeti k místním poměrům a možnostem.

V případě cholery osoby, které se podvolí očkování prováděnému na místě lékařem zdravotního úřadu, budou podrobeny pouze lékařské prohlídce při očkování. Budou vyňaty z pozorování stanoveného tímto článkem.

Článek 93.

Poutníci musí míti lístek pro cestu tam i zpět nebo musí složiti částku, dostačující na krytí nákladu zpáteční cesty, a dovolují-li okolnosti, mají prokázati, že mají nutné potřebné prostředky k vykonání pouti.

Článek 94.

Jedině lodím s mechanickým motorem se dovoluje dopravovati poutníky na velkou vzdálenost.

Článek 95.

Poutnické lodi, provozující v Rudém Moři pobřežní plavbu, které jsou určeny k dopravě na krátké vzdálenosti, zvané „plavby pobřežní" (kabotáž), jsou podrobeny předpisům, obsaženým ve zvláštním řádě, uveřejněném zdravotní námořní a karantenní radou egyptskou.

Článek 96.

Za poutnickou loď se nepokládá ta loď, která vedle obyčejných cestujících, mezi nimiž mohou býti i poutníci vyšších tříd společenských, nalodí poutníky v počtu takovém, že nepřipadá ani jeden takový poutník na sto tun hrubé nosnosti.

Tato výjimka týče se pouze lodi, a poutníci, ať náleží kterékoliv třídě společenské, kteří na lodi cestují, zůstávají podrobeni všem předpisům poutníků se týkajícím a vyhlášeným v této úmluvě.

Článek 97.

Kapitán nebo jednatelství plavební společnosti, mezi nimiž volí zdravotní úřad, jsou povinni zapraviti veškeré zdravotní poplatky, připadající na poutníky. Poplatky jest započítati do ceny jízdenky.

Article 98.

Autant que faire se peut, les pèlerins qui débarquent ou embarquent dans les stations sanitaires ne doivent avoir entre eux aucun contact sur les points de débarquement.

Les pèlerins débarqués doivent être répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible.

Il est nécessaire de leur fournir une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par distillation.

Article 99.

Les vivres emportés par les pèlerins sont détruits si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

CHAPITRE II.

Navires à pèlerins. — Installations sanitaires.

SECTION I.

Conditionnement général des navires.

Article 100.

Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont. En dehors de l'espace réservé à l'équipage, il doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface de 1 mq. 50, c'est-à-dire 16 pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'au moins 1 m. 80, c'est-à-dire environ 6 pieds anglais.

Il est défendu de loger des pèlerins sous le premier des entreponts qui se trouve sous la ligne de flottaison.

Une ventilation efficace doit être assurée, laquelle, au dessous du premier des entreponts, doit être supléée par une ventilation mécanique.

En outre de la surface ainsi réservée aux pèlerins, le navire doit fournir sur le pont supérieur, à chaque individu, quel que soit son âge, une surface libre d'au moins 0 mq. 56, c'est-à-dire environ 6 pieds carrés anglais, en dehors de celle à réserver, sur ledit pont supérieur, aux hôpitaux démontables, à l'équipage, aux douches, aux latrines et aux endroits destinés au service.

Article 101.

Sur le pont doivent être réservés des locaux dérobés à la vue, dont un nombre suffisant à l'usage exclusif des femmes.

Ces locaux seront pourvus de conduites d'eau sous pression, munies de robinets ou

Článek 98.

Na vyloďovacích místech nemají se, pokud možno, dostati do styku poutníci, kteří se vyloďují a naloďují ve zdravotních stanicích.

Vylodění poutníci mají býti rozděleni v táborech po skupinách co nejméně početných.

Jest nutno zásobovati je zdravou pitnou vodou, buď nalezenou v místě nebo získanou destilací.

Článek 99.

Potraviny, přivezené poutníky, budou zničeny, uzná-li zdravotní úřad toho potřebu.

HLAVA II.

Poutnické lodi. — Zdravotní zařízení.

ODDÍL I.

Všeobecné předpisy pro lodi.

Článek 100.

Loď má býti tak upravena, aby mohla ubytovati poutníky v mezipalubí. Krome místa, reservovaného mužstvu, musí loď poskytnouti každému jednotlivci jakéhokoliv stáří plochu 1·50 m², t. j. 16 anglických čtverečních stop, s výškou mezipalubí aspoň 1·80 m, t. j. 6 anglických stop.

Umísťovati poutníky pod prvním mezipalubím, jež se nachází pod plavební čarou, jest zakázáno.

Budiž postaráno o řádnou ventilaci, která pod prvním mezipalubím má býti prováděna ventilací mechanickou.

Mimo plochu takto poutníkům reservovanou musí loď poskytnouti každému jednotlivci bez rozdílu stáří na horní palubě aspoň 0·56 m² volné plochy, t. j. kolem 6 čtverečních stop anglických, mimo místo, které bude reservováno na řečené horní palubě přenosným nemocnicím, mužstvu, sprchám, záchodům a místům určeným pro službu.

Článek 101.

Na palubě mají býti vyhrazena místa zraku ukrytá, z nichž dostatečný počet bude dán k výhradnému použití ženám.

Tato místa budou opatřena tlakovým vedením vody, vodními kohoutky nebo sprchami

douches, de manière à fournir en permanence de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins, même si le navire est au mouillage.

Il y aura un robinet ou douche en proportion de 1 p. 100 ou fraction de 100 pèlerins.

Article 102.

Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau ou pourvues d'un robinet.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Les latrines doivent être en proportion de 2 p. 100 ou par fraction de 100 pèlerins.

Il ne peut être établi de lieux d'aisances dans la cale.

Article 103.

Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins.

Article 104.

Des locaux d'infirmerie offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité doivent être réservés au logement des malades. Ces locaux doivent être situés sur le pont supérieur, à moins que, d'après l'opinion de l'autorité sanitaire, un aménagement tout aussi hygiénique puisse être effectué autre part.

Ils doivent être disposés de manière à pouvoir isoler, selon leur maladie, les malades atteints d'affections transmissibles et les personnes ayant été en contact avec eux.

Les infirmeries, y compris celles démontables, doivent pouvoir recevoir 4 p. 100 ou fraction de 100 pèlerins embarqués, à raison de 3 mètres carrés, c'est-à-dire environ 32 pieds carrés anglais par tête.

Les infirmeries doivent être munies de latrines spéciales.

Article 105.

Chaque navire doit avoir à bord les médicaments, les désinfectants et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ce genre de navires par chaque Gouvernement doivent déterminer la nature et la quantité des médicaments. Chaque navire doit être, en outre, muni des agents d'immunisation nécessaires, spécialement de vaccin anticholérique et de vaccin antivariolique. Les soins et remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

tak, aby poskytovala stále mořskou vodu k potřebě poutníků, i když loď zakotví.

Počet kohoutků nebo sprch bude 1 ku 100 nebo zlomek ze 100 poutníků.

Článek 102.

Loď musí vedle záchodků pro posádku býti opatřena splachovacími záchody neb záchody s kohoutkem.

Pro ženy musí býti určeny záchody zvláštní.

Počet záchodků musí odpovídati 2% nebo zlomku ze sta poutníků.

Záchody nesmí býti umístěny na dnu lodi.

Článek 103.

Na lodi musí býti dvě místnosti, ve kterých poutníci sami mohou vařiti.

Článek 104.

K uložení nemocných musí býti vyhrazeny nemocniční místnosti s dobrými bezpečnostními a zdravotními podmínkami. Tyto místnosti musí býti umístěny na horní palubě, leč by podle názoru zdravotního úřadu mohlo býti stejně hygienické umístění uskutečněno jinde.

Mají býti zařízeny tak, aby bylo lze podle povahy nemoci isolovati osoby stižené nakažlivými nemocemi a osoby, které vešly s nimi ve styk.

Nemocnice i nemocnice přenosné musí pojmouti alespoň 4% nebo zlomek ze sta poutníků, plavících se po lodi, při čemž pro každého musí býti vyhrazeny 3 m², t. j. okolo 32 čtverečních stop anglických pro osobu.

Nemocnice budou vybaveny zvláštními záchody.

Článek 105.

Každá loď musí míti na palubě léky, desinfekční prostředky a předměty nutné k ošetřování nemocných. Nařízení sestavené pro tento druh lodi každou jednotlivou vládou stanoví druh a množství léků. Mimo to má každá loď býti opatřena potřebnými immunisačními prostředky, zvláště vaccinou proticholerovou a proti neštovicím. Ošetření a léky jsou poutníkům poskytovány zdarma.

Article 106.

Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé, qui doit être agréé par le Gouvernement du pays du premier port où les pèlerins se sont embarqués pour le voyage d'aller. Un second médecin répondant aux mêmes conditions doit être embarqué, dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse mille.

Article 107.

Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

1° La destination du navire;

2° Le prix des billets;

3° La ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin, conformément aux règlements du pays d'origine;

4° Le tarif des vivres non compris dans la ration journalière et devant être payés à part.

Article 108.

Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés et numérotés. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement déterminent la nature, la quantité et les dimensions de ces objets.

Article 109.

Des extraits des prescriptions du chapitre I, du chapitre II (section I, II et III), ainsi que du chapitre III du présent titre, seront affichés, sous la forme d'un règlement, dans la langue de la nationalité du navire ainsi que dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, sur chaque pont et entrepont de tout navire transportant des pèlerins.

SECTION II.

Mesures à prendre avant le départ.

Article 110.

Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer, au moins trois jours avant le départ, à l'autorité compétente du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins. Dans les ports d'escale, le capitaine

Článek 106.

Každá loď, která nalodí poutníky, musí míti na palubě lékaře, jenž má řádný diplom a jest pověřen vládou země prvního přístavu, v němž poutníci se nalodili pro cestu tam. Jakmile počet poutníků naloděných přesáhne 1000, bude naloděn další lékař, vyhovující týmž podmínkám.

Článek 107.

Kapitán jest povinen dáti na viditelném a přístupném místě na lodi vyvěsiti vyhlášky, které jsou sepsány v hlavních jazycích zemí, obývaných poutníky, kteří mají vstoupiti na loď, a udávají:

1. cíl lodi;

2. cenu jízdenek;

3. denní dávku vody a potravin každému poutníku poskytovanou shodně s předpisy země jeho původu;

4. ceny potravin, které k denní dávce nepatří a musí býti placeny zvláště.

Článek 108.

Velká zavazadla poutníků zanesou se do rejstříku a očíslují. Poutníci smějí si nechati při sobě jen věci nejnutnější. Jejich povaha, množství a rozměry řídí se předpisy, vydanými tou kterou vládou pro její lodi.

Článek 109.

Předpisy hlavy I, II (oddíly I, II a III), jakož i III. hlavy tohoto titulu budou jako lodní řád vyvěšeny v jazyku národnosti lodi, jakož i v hlavních jazycích zemí, obývaných naloděnými poutníky, a to na místě viditelném a přístupném na každé palubě a v každém mezipalubí všech lodí, jež dopravují poutníky.

ODDÍL II.

Opatření, jež jest učiniti před odplutím.

Článek 110.

Kapitán, neb není-li ho, vlastník aneb jednatel každé poutnické lodi jest povinen nejméně tři dny před odjezdem ohlásiti příslušnému úřadu přístavu, z něhož loď vyjíždí, svůj úmysl vzíti na loď poutníky. V přístavech, kde loď zastavuje, jest kapitán, nebo

ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de faire cette même déclaration douze heures avant le départ du navire. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

Article 111.

A la suite de la déclaration prescrite par l'article précédent, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire.

Il est procédé seulement à l'inspection si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que ledit document ne réponde plus à l'état actuel du navire.

Article 112.

L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

a) Que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;

b) Que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est muni des installations et appareils nécessaires pour faire face aux périls de naufrage, d'accident ou d'incendie, en particulier qu'il est muni d'un appareil de télégraphie sans fil, émetteur et récepteur et qui pourra fonctionner indépendamment de la machine centrale, qu'il est pourvu d'un nombre suffisant d'engins de sauvetage; en outre, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, muni de tentes ayant une épaisseur et un développement suffisants pour abriter le pont, et qu'il n'existe rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers;

c) Qu'en sus l'approvisionnement du navire et de l'équipage, il existe à bord, dans des endroits appropriés à un arrimage convenable, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée du voyage;

d) Que l'eau potable embarquée est de bonne qualité; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés, de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes. Les appareils de distribution, dits « suçoirs », sont absolument interdits;

e) Que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau

není-li ho, vlastník aneb jednatel každé poutnické lodi povinen učiniti do dvanácti hodin před odjezdem lodi tutéž ohlášku. Tato ohláška nechť udává, kdy zamýšlí loď odjeti a kam jede.

Článek 111.

Na základě ohlášky, předepsané předcházejícím článkem, přikročí příslušný úřad k prohlídce a vyměření lodi na náklad kapitánův.

Má-li kapitán již vysvědčení o vyměření, vystavené příslušným úřadem své země, pak provede se pouhá prohlídka, leč by bylo podezření, že doklad neodpovídá již přítomnému stavu lodi.

Článek 112.

Příslušný úřad nepovolí odjezd poutnické lodi, dokud se nepřesvědčí:

a) že loď byla dokonale vyčištěna a že byla dle potřeby desinfikována;

b) že loď jest s to podniknouti cestu bez nebezpečí, že jest opatřena zařízením a přístroji, jichž je zapotřebí, aby mohla čeliti nebezpečí ztroskotání, nehodám a nebezpečí požáru, zvláště pak že jest opatřena vysílacím a přijímacím přístrojem telegrafie bez drátu, který funguje neodvisle od ústředního hybného stroje lodního, že jest opatřena dostatečným počtem záchranných prostředků; kromě toho, že jest náležitě vybavena, zařízena, dobře větrána a že má dostatečné prostorné stany ku krytí paluby a že není na lodi ničeho, co by bylo nebo mohlo býti na újmu zdraví a bezpečnosti cestujících;

c) že vedle zásob pro loď a mužstvo jsou na lodi na místech vhodných k účelnému uskladnění potraviny, jakož i palivo dobré jakosti a v množství dostatečném pro všechny poutníky a pro celou dobu plavby;

d) že pitná voda, vzatá na loď, jest dobré jakosti, že jest jí dostatek; že nádrže s pitnou vodou na lodi jsou chráněny před znečištěním a uzavřeny tak, že lze vodu rozdíleti jen kohoutky nebo čerpadly. Rozdílecí přístroje, zvané násosky (suçoirs) jsou naprosto zakázány;

e) že je loď opatřena destilačním přístrojem, který může vyrobiti denně pro každou

de 5 litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;

f) Que le navire possède une étuve à désinfection dont la sécurité et l'efficacité auront été constatées par l'autorité sanitaire du port d'embarquement des pèlerins;

g) Que l'équipage comprend un médecin diplômé, autant que possible au courant des questions de santé maritime et de pathologie exotique, qui doit être agréé par le Gouvernement du premier port où les pèlerins se sont embarqués pour le voyage d'aller, et que le navire possède des médicaments conformément à l'article 105;

h) Que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et des objets encombrants.

i) Que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par la section III ci-après peuvent être exécutées.

Article 113.

Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en mains:

1º Une liste, visée par l'autorité compétente, indiquant le nom et le sexe des pèlerins qui ont été embarqués et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer;

2º Un document indiquant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées (équipage, pèlerins et autres passagers), la nature de la cargaison, le lieu du départ.

L'autorité compétente indique sur ledit document si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint, ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

SECTION III.

Mesures à prendre pendant la traversée.

Article 114.

Le pont destiné aux pèlerins doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

Article 115.

Chaque jour les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable, pendant que les pèlerins sont sur le pont.

osobu na lodi, čítajíc v to i lodní mužstvo, 5 litrů vody;

f) že loď opatřena jest desinfekčním přístrojem, jehož bezpečnost a výkonnost byly zjištěny zdravotním úřadem přístavu, kde se poutníci naloďují;

g) že k posádce náleží diplomovaný lékař, pokud možno zběhlý v otázkách týkajících se zdravotních věcí námořních a exotické pathologie, jenž musí býti uznán vládou prvního přístavu, v němž poutníci se nalodili pro cestu tam, a že loď jest opatřena léky podle článku 105;

h) že na palubě lodi není žádného zboží ani objemných předmětů;

i) že stav lodi jest takový, že opatření předepsaná dále v oddílu III. mohou býti provedena.

Článek 113.

Kapitán nesmí odjeti, dokud nemá v ruce:

1. seznam ověřený příslušným úřadem, v němž bude uvedeno jméno, pohlaví a celkový počet všech poutníků, jež smí vzíti na loď;

2. doklad udávající jméno, národnost, lodní prostor lodi, jméno kapitána, lodního lékaře, přesný počet naloděných osob (mužstvo, poutníci a jiní cestující), druh nákladu, místo odplutí.

Příslušný úřad uvede v řečeném dokladu, byl-li přípustný počet poutníků dosažen či nikoliv a v případě, že by ho nebylo dosaženo, uvede doplňující počet cestujících, které loď může naloditi v přístavech, v nichž se postupně zastaví.

ODDÍL III.

Opatření, jež jest učiniti za plavby.

Článek 114.

Za plavby musí paluba, vyhrazená poutníkům, zůstati prosta objemných předmětů; musí býti ve dne i v noci vyhrazena naloděným osobám a dána jim bezplatně k používání.

Článek 115.

Mezipalubí musí býti každodenně pečlivě vyčištěno a drhnuto pískem, při čemž cestující zůstanou na palubě.

Article 116.

Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles de l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et desinfectées trois fois par jour, et plus souvent s'il y a nécessité.

Article 117.

Les excrétions et déjections des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra, de dysenterie, ou d'une autre maladie les empêchant de faire usage des latrines d'infirmerie, doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines d'infirmerie, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Article 118.

Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui ont été en contact avec les malades visés dans l'article précédent, doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent lesdits malades et qui ont pu être souillés.

Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être désinfectés par les soins du médecin du bord.

Article 119.

Les locaux, visés à l'article 104, occupés par les malades doivent être rigoureusement et régulièrement nettoyés et désinfectés.

Article 120.

La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins cinq litres.

Article 121.

S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou stérilisée autrement, et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui est possible de s'en procurer de meilleure. Il ne pourra embarquer celle-ci qu'après désinfection des réservoirs.

Článek 116.

Záchody pro cestující i pro mužstvo musí býti udržovány v čistotě a čištěny a desinfikovány třikrát denně, a je-li třeba, i vícekráte.

Článek 117.

Výměty a výkaly osob, které jeví příznaky moru, cholery, úplavice, nebo jiné nemoci, bránící jim používati nemocničních záchodů, musí býti sebrány do nádob, obsahujících desinfekční roztok. Tyto nádoby buďtež vylévány do nemocničních záchodů, které jest po každém odstraňování řečených hmot pečlivě desinfikovati.

Článek 118.

Ložní předměty, koberce, oděvy, které dostaly se do styku s nemocnými, o nichž je řeč v článku předcházejícím, jest ihned desifikovati. Dodržování tohoto předpisu se doporučuje zvláště, pokud jde o oděvy osob, které se pohybují v blízkosti těchto nemocných a mohly by býti znečištěny.

Ony z výše uvedených předmětů, které nemají ceny, budou buďto vrženy do moře, není-li loď v přístavu neb nějakém průplavu, nebo zničeny ohněm. Ostatní buďtež desinfikovány péčí lodního lékaře.

Článek 119.

Místnosti, které jsou obsazeny nemocnými, uvedené v článku 104., jest pečlivě a pravidelně čistiti a desinfikovati.

Článek 120.

Každému poutníku kteréhokoliv věku musí býti denně zdarma poskytnuto nejméně pět litrů pitné vody.

Článek 121.

Vzejde-li pochybnost o jakosti pitné vody aneb o možnosti její nákazy hned s počátku nebo za plavby, bude voda převařena aneb jinak sterilisována a kapitán jest povinen dáti vylíti vodu do moře v prvním staničním přístavu, v němž loď zastaví a v němž si může opatřiti vodu lepší. Nebude moci dáti naloditi čerstvou vodu, dokud nebudou vodní nádrže desinfikovány.

Article 122.

Le medecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

1° S'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés;

2° S'assurer que les prescriptions de l'article 120 relatif à la distribution de l'eau sont observées;

3° S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 121;

4° S'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 116;

5° S'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite conformément à l'article 119;

6° Tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter, sur demande, ce journal à l'autorité complétente de ports d'escale ou d'arrivée.

Article 123.

Les personnes chargées de soigner les malades atteints de peste ou de choléra ou d'autres maladies infectieuses peuvent seules pénétrer auprès d'eux et ne doivent avoir aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Article 124.

En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort, d'après le certificat du médecin, et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, doit être jeté à la mer.

Article 125.

Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui, sur demande, à l'autorité compétente d'escale ou d'arrivée.

Článek 122.

Lékař navštěvuje poutníky, ošetřuje nemocné a dbá toho, aby byly na lodi zachovávány zdravotní předpisy. Má zejména:

1. se přesvědčiti, zda potraviny přidělované poutníkům jsou dobré jakosti, zda jich množství odpovídá převzatým závazkům a zda jsou náležitě upraveny;

2. se přesvědčiti, zda se zachovávají předpisy článku 120. o rozdělování pitné vody;

3. vzejdou-li pochybnosti o jakosti pitné vody, připomenouti kapitánovi písemně předpisy článku 121;

4. přesvědčiti se, je-li loď udržována stále v čistém stavu a zvláště jsou-li záchody čištěny podle předpisů článku 116;

5. přesvědčiti se, jsou-li příbytky poutníků udržovány v čistotě a zda se v případě sdělných nemocí desinfekce děje podle článku 119;

6. vésti deník o všech zdravotních příhodách, vyskytnuvších se za plavby a předložiti tento deník na požádání příslušnému úřadu staničního přístavu nebo přístavu příjezdu.

Článek 123.

Jedině osoby ustanovené k ošetřování nemocných morem, cholerou nebo jinou nakažlivou nemocí mají k nim přístup a nesmějí nijak přijíti do styku s ostatními osobami na lodi.

Článek 124.

V případě, že dojde za plavby k úmrtí, poznamená kapitán úmrtí na seznamu vidovaném úřadem přístavu odjezdu při jménu a vedle toho zapíše do své lodní knihy jméno zemřelé osoby, její věk, její původ, pravděpodobnou příčinu smrti podle vysvědčení, vydaného lékařem, a datum úmrtí.

Jde-li o úmrtí na nakažlivou nemoc, musí býti mrtvola, která byla dříve zabalena do rubáše, napuštěného desinfekčním roztokem, vhozena do moře.

Článek 125.

Kapitán má dbáti, aby veškerá profylaktická opatření, vykonaná za plavby, byla zapsána do lodní knihy. Tuto knihu předloží kapitán na požádání příslušnému úřadu staničního přístavu nebo přístavu příjezdu.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 113.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 113 précité et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

Article 126.

Le document sanitaire délivré au port de départ ne doit pas être changé au cours du voyage. En cas de manquement à ce règlement, le navire peut être traité comme infecté.

Ledit document est visé par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit:

1º Le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port;

2º Les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées;

3º L'état sanitaire du port de relâche.

SECTION IV.

Mesures à prendre à l'arrivée des pèlerins dans la Mer Rouge.

A. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins allant du Sud vers le Hedjaz.

Article 127.

Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz doivent, au préalable, faire escale à la station sanitaire de Camaran, et sont soumis au régime fixé par les articles suivants.

Article 128.

Les navires reconnus *indemnes* après visite médicale reçoivent libre pratique, lorsque les opérations suivantes sont terminées:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale et la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embar-

V každém přístavu, v něž se loď zastaví, dá si kapitán ověřiti od příslušného úřadu seznam sestavený podle článku 113.

Byl-li některý poutník za plavby vyloděn, poznamená kapitán na seznamu vylodění u jména poutníkova.

V případě naloděni budou jména naloděných osob poznamenána na tomto seznamu podle shora uvedeného článku 113, a to před novým vidováním příslušným úřadem.

Článek 126.

Zdravotní doklad, vystavený v přístavu odjezdu, nesmí býti za plavby měněn. V případě, že nebylo vyhověno tomuto ustanovení, může býti s lodí nakládáno jako s nakaženou.

Viduje jej zdravotní úřad v každém přístavu, kde loď se zastavuje. Tento zdravotní úřad poznamená na dokladu:

1. počet v přístavu tom vyloděných neb naloděných cestujících;

2. příhody, které se sběhly na moři a týkají se zdraví nebo života naloděných osob;

3. zdravotní stav v přístavu staničním.

ODDÍL IV.

Opatření, jež jest učiniti při příjezdu poutníků do Rudého moře.

A. Zdravotní řád pro poutnické lodi plující od jihu k Hedžasu.

Článek 127.

Poutnické lodi, které přijíždějí od jihu a jedou do Hedžasu, musí se především zastaviti ve zdravotní stanici v Camaranu a jsou podrobeny řádu, stanovenému v následujících článcích.

Článek 128.

Lodi, uznané po lékařské prohlídce za *nezávadné*, budou připuštěny k volnému provozu, jakmile budou skončeny tyto úkony:

Poutníci se vylodí, vykoupají pod sprchou nebo v moři; jich špinavé prádlo a ta část upotřebených svršků a zavazadel, která může býti po náhledu zdravotního úřadu podezřelou, se desinfikuje. Tyto úkony, zahrnuje v to vylodění i naloděni, nesmí trvati déle 48 hodin. S podmínkou, že tato lhůta nebude

quement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures. A la condition que ce délai ne soit pas dépassé, l'autorité sanitaire peut procéder aux examens bactériologiques qu'elle juge nécessaires.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement et le navire est dirigé sur Djeddah.

Les navires reconnus indemnes après visite médicale sont dispensés des opérations prescrites ci-dessus si les conditions suivantes sont remplies:

1° Que tous les pèlerins qui se trouvent à bord ont été immunisés contre le choléra et la variole;

2° Que les prescriptions de la présente Convention ont été strictement suivies;

3° Qu'il n'y a pas de raison de douter de la déclaration du capitaine et du médecin du navire, d'après laquelle il n'y a pas eu de cas de peste, de choléra ou de variole à bord, ni au départ, ni pendant le voyage.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 27 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord.

Article 129.

Les navires *suspects*, à bord desquels il y a eu des cas de peste dans les six premiers jours après l'embarquement, ou à bord desquels une mortalité insolite des rats a été constatée, ou qui ont eu à bord des cas de choléra au moment du départ, mais aucun cas nouveau depuis cinq jours, sont soumis au régime suivant:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale et la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés; les parties du navire ayant été habitées par les malades sont désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures. A la condition que ce délai ne soit pas dépassé, l'autorité sanitaire peut procéder aux examens bactériologiques qu'elle juge nécessaires.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement et le navire est dirigé sur Djeddah.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 26 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord.

překročena, může zdravotní úřad provésti bakteriologické zkoušky, jež uzná za nutné.

Neshledá-li se za těchto úkonů žádný ani skutečný, ani podezřelý případ moru neb cholery, poutníci se ihned znovu nalodí a loď se vypraví k Dženddahu.

Lodi, uznané po lékařské prohlídce za nezávadné, jsou osvobozeny od výkonů shora předepsaných, jsou-li splněny následující podmínky:

1. že všichni poutníci, nalézající se na lodi, byli imunisováni proti choleře a neštovicím;

2. že byly zachovávány přesně předpisy této úmluvy;

3. není-li příčiny, proč by mělo býti pochybováno o prohlášení kapitána a lodního lékaře, že nebylo na lodi ani při odjezdu ani během plavby žádného případu moru, cholery nebo neštovic.

Při moru se použije předpisů článku 27 proti krysám, které se snad nalézají na lodích.

Článek 129.

S loďmi *podezřelými*, na nichž vyskytly se případy moru v prvních šesti dnech po nalodění, nebo na nichž bylo zjištěno nápadné hynutí krys, nebo na nichž byly v době vyplutí případy cholery, ale které nemají od pěti dnů žádný nový případ, nakládá se takto:

Poutníci se vylodí, vykoupají se pod sprchou nebo v moři; jich špinavé prádlo a ta část upotřebených svršků a zavazadel, která může býti podle náhledu zdravotního úřadu podezřelou, se desinfikují; části lodi, které byly nemocnými obývány, se desinfikují. Tyto úkony, zahrnujíc v to vylodění i nalodění, nesmí trvati déle 48 hodin. S podmínkou, že tato doba nebude překročena, může zdravotní úřad provésti bakteriologické zkoušky, jež uzná za nutné.

Neshledá-li se za těchto úkonů žádný, ani skutečný, ani podezřelý případ moru nebo cholery, poutníci se ihned znovu nalodí a loď se vypraví směrem k Dženddahu.

Při moru se použije předpisu článku 26 proti krysám, které se snad nalézají na lodi.

Article 130.

Les navires *infectés*, c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste ou de choléra, ou bien ayant présenté des cas de peste plus de six jours après l'embarquement ou de choléra depuis cinq jours, ou à bord desquels des rats infectés de peste ont été découverts, sont soumis au régime suivant:

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra viennent à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers restent cinq ou six jours, selon qu'il s'agit de choléra ou de peste, à l'établissement de Camaran. Si de nouveaux cas se présentent après le débarquement, la période d'observation sera prolongée de cinq jours pour le choléra et de six jours pour la peste après l'isolement du dernier cas.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 25 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord.

Après avoir achevé ces opérations, le navire, ayant réembarqué les pèlerins, est dirigé sur Djeddah.

Article 131.

Les navires visés aux articles 128, 129 et 130 seront, à leur arrivée à Djeddah, soumis à la visite médicale à bord. Si le résultat est favorable, le navire recevra la libre pratique.

Si, au contraire, des cas avérés de peste ou de choléra se sont montrés à bord pendant la traversée ou au moment de l'arrivée à Djeddah, l'autorité sanitaire du Hedjaz pourra prendre toutes les mesures nécessaires, sous réserve des dispositions de l'article 54.

Article 132.

Toute station sanitaire destinée à recevoir des pèlerins doit être pourvue d'un personnel instruit, expérimenté et suffisamment nom-

Článek 130.

Lodi *nakažené*, to jest ony, které mají na palubě případy moru neb cholery, jakož i ty, které vykázaly případy moru více než šest dní po naloděni nebo v posledních pěti dnech případy cholery, nebo lodi, na nichž objeveny byly krysy nakažené morem, podrobeny budou tomuto řádu:

Osoby nakažené morem neb cholerou se vylodí a isolují v nemocnici. Ostatní cestující se vylodí a isolují ve skupinách co nejméně početných tak, aby celek nesdílel osudu jednotlivých skupin v případě, že by se v nich mor nebo cholera vyskytla.

Špinavé prádlo, užívané předměty, šatstvo náležející mužstvu nebo cestujícím, jsou desinfikovány, jakož i loď sama.

Místní zdravotní úřad může však rozhodnouti, že není zapotřebí, aby byla vykládána velká zavazadla a zboží a že jen část lodi má býti desinfikována.

Cestující zůstanou po pět nebo šest dnů, dle toho, jde-li o choleru neb mor, v ústavu camaranském. V případě, že by se vyskytla nová onemocnění po vylodění cestujících, prodlouží se pozorovací doba o pět dní pro choleru a o šest dní pro mor, čítaje od isolování posledního případu.

Pokud jde o mor, použije se řádu, předepsaného ve článku 25 proti krysám, které by se mohly nalézati na lodích.

Po dokončení těchto úkonů loď znovu naloďí poutníky a vypraví se směrem k Dždeddahu.

Článek 131.

Lodi, o nichž je řeč v článku 128., 129. a 130., budou po svém příjezdu do Dždeddahu podrobeny lékařské prohlídce. Je-li výsledek této prohlídky příznivý, bude loď ihned připuštěna k volnému provozu.

Objeví-li se však zjištěné případy moru neb cholery během plavby nebo v okamžiku, kdy loď přijíždí do Dždeddahu, zdravotní úřad v Hedžasu bude moci učiniti všechna potřebná opatření s výhradou ustanovení článku 54.

Článek 132.

Každá zdravotní stanice, určená k přijímání poutníků, musí býti vybavena vycvičeným, zkušeným a dostatečně početným per-

breux, ainsi que de toutes les constructions et installations matérielles nécessaires pour assurer l'application, dans leur intégralité, des mesures auxquelles lesdits pèlerins sont assujettis.

B. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins venant du Nord de Port-Saïd, et allant vers le Hedjaz.

Article 133.

Si la présence de la peste ou du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, et qu'aucun cas de peste ou de choléra ne se soit produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Article 134.

Si la présence de la peste ou du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste ou de choléra s'est produit pendant la traversée, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran. Les navires sont ensuite reçus en libre pratique.

SECTION V.

Mesures à prendre au retour des pèlerins.

A. Navires à pèlerins retournant vers le Nord.

Article 135.

Tout navire à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, ayant à bord des pèlerins ou des groupes analogues et provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation et les mesures sanitaires indiquées dans les articles 140 à 142.

Article 136.

En attendant la création au port d'Akaba d'une station quarantenaire répondant aux besoins, les pèlerins se rendant du Hedjaz à Akaba par voie de mer subiront à El-Tor, avant de débarquer à Akaba, les mesures quarantenaires nécessaires.

Article 137.

Les navires ramenant les pèlerins vers la Méditerranée ne traversent le Canal qu'en quarantaine.

sonálem, jakož i veškerými stavbami a věcnými zařízeními, aby bylo zajištěno úplné provedení opatření, jimž řečení poutníci jsou podrobeni.

B. Zdravotní řád pro poutnické lodi, přijíždějící od severu z Port-Saidu a jedoucí k Hedžasu.

Článek 133.

Nezjistí-li se v přístavu odjezdu, ani v jeho okolí, žádný případ moru nebo cholery a nevyskytl-li se žádný případ moru ani cholery za plavby, bude loď ihned připuštěna k volnému provozu.

Článek 134.

Zjistí-li se v přístavu odjezdu nebo v jeho okolí nějaký případ moru neb cholery, nebo vyskytl-li se nějaký případ moru neb cholery za plavby, podrobí se loď v El-Toru pravidlům daným pro lodi, které přijíždějí od jihu a zastavují se v Camaranu. Lodi budou potom připuštěny k volnému provozu.

ODDÍL V.

Opatření, jež jest učiniti při návratu poutníků.

A. Poutnické lodi, které se vracejí na sever.

Článek 135.

Všechny lodi s určením do Suezu neb do některého středozemního přístavu, které mají na palubě poutníky neb podobné skupiny cestujících a které přicházejí z některého přístavu v Hedžasu neb z některého jiného přístavu na arabském pobřeží Rudého moře, jsou povinny odebrati se do El-Toru, aby se podrobily pozorování a zdravotním opatřením uvedeným v článcích 140. až 142.

Článek 136.

Dokud nebude zřízena v přístavu Akaba karantenní stanice, odpovídající potřebám, poutníci plující po moři z Hedžasu do Akaby, budou před vyloděním v Akabě podrobeni v El-Toru nutným karantenním opatřením.

Článek 137.

Lodi, které vezou poutníky zpět do Středozemního moře, projíždějí průplavem pouze v karanténě.

Article 138.

Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire d'El-Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Égyptiens ou résidant en Égypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi.

Les pèlerins non égyptiens ne peuvent, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien, excepté par permission spéciale et sous les conditions spéciales imposées par l'autorité sanitaire égyptienne, d'accord avec le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Égypte soit à El-Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit sans autorisation spéciale pour chaque cas.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins de nationalité non égyptienne suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Article 139.

Les pèlerins égyptiens subissent à El-T r, ou dans toute autre station désignée par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, une observation de trois jours et une visite médicale et, s'il y a lieu, la désinfection et la désinsectisation.

Article 140.

Si la présence de la peste ou du choléra est constatée au Hedjaz ou dans le port d'où provient le navire, ou l'a été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers, les bagages et les marchandises suspects d'être con-

Článek 138.

Jednatelům plavebních společností a kapitánům dává se na vědomí, že jediné poutníci egyptští jsou oprávněni vystoupiti po skončeném pozorování ve zdravotní stanici v El-Toru definitivně z lodi, aby se odebrali do svých domovů.

Za Egypťany neb za osoby v Egyptě bydlící budou uznáni pouze ti poutníci, kteří se vykáží stvrzenkou, vystavenou od egyptského úřadu, že tam bydlí, a vyhotovenou podle zavedeného vzorce.

Neegyptští poutníci nesmějí býti vyloděni po opuštění El-Toru v přístavu egyptském, leč by k tomu obdrželi dovolení a za zvláštních podmínek stanovených zdravotním úřadem egyptským, v souhlase se zdravotní námořní a karantenní radou egyptskou. Plavebním jednatelům a kapitánům se tudíž dává na vědomí, že přeloďování cizích poutníků v Egyptě, v El-Toru, v Suezu, v Port-Saidu neb v Alexandrii jest bez zvláštního povolení, jež vydává se od případu k případu, zapovězeno.

Lodi, které snad mají na palubě poutníky národnosti neegyptské, sdílejí postavení těchto poutníků a nebudou vpuštěny do žádného egyptského přístavu ve Středozemním moři.

Článek 139.

Egyptští poutníci jsou podrobeni v El-Toru nebo v kterékoliv jiné stanici, kterou určí zdravotní námořní a karantenní rada egyptská, třídennímu pozorování a lékařské prohlídce, a je-li třeba, též desinfekci a odhmyzení.

Článek 140.

Jestliže v Hedžasu nebo v přístavu, odkud loď pochází, se zjistí mor neb cholera aneb jestliže tyto nemoci v Hedžasu v době putování byly, podrobí se loď v El-Toru pravidlům určeným pro nakažené lodi v Camaranu.

Osoby nakažené morem neb cholerou se vylodí a isolují v nemocnici. Ostatní cestující se vylodí a isolují ve skupinách co nejméně početných tak, aby celek nesdílel osudu jednotlivé skupiny v případě, že by tam mor neb cholera se vyskytla.

Špinavé prádlo, užívané předměty, šatstvo náležející mužstvu neb cestujícím, zavazadla a zboží podezřelé z nákazy, se vylodí za úče-

taminés sont débarqués pour être désinfectés. Leur désinfection et celle du navire sont pratiquées d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire du port peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Le régime prévu par l'article 25 est appliqué en ce qui concerne les rats qui pourraient se trouver à bord.

Tous les pèlerins sont soumis, à partir du jour où ont été terminées les opérations de désinfection, à une observation de six jours pleins pour la peste et de cinq jours pour le choléra. Si un cas de peste ou de choléra s'est produit dans une section, la période de six ou de cinq jours ne commence pour cette section qu'à partir du jour où le dernier cas a été constaté.

Article 141.

Dans le cas prévu par l'article précédent, les pèlerins égyptiens peuvent subir, en outre, une observation supplémentaire de trois jours.

Article 142.

Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations ne doit pas dépasser soixante-douze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, s'il n'a pas eu de malades atteints de peste ou de choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El-Tor, et si la visite médicale individuelle, faite à El-Tor après débarquement, permet de constater qu'il ne contient pas de tels malades, peut être autorisé, par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, à passer en quarantaine le Canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes:

1° Le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins diplômés et agréés;

2° Le navire est pourvu d'étuves à désinfection fonctionnant efficacement;

lem desinfekce. Desinfekce jejich i lodi děje se co nejdůkladněji.

Přístavní zdravotní úřad může však rozhodnouti, že není zapotřebí, aby byla vykládána velká zavazadla a zboží a že jen část lodi má býti desinfikována.

Ohledně krys, které snad se nacházejí na lodi, platí předpisy uvedené v článku 25.

Všichni poutníci podléhají pozorování, počínaje dnem, kdy byly skončeny desinfekční úkony, po plných šest dní pokud se týče moru a po pět dní pokud jde o choleru. Vyskytl-li se nějaký případ moru neb cholery v některé skupině, počíná šestidenní, resp. pětidenní období pro tuto skupinu teprve dnem, kdy byl zjištěn poslední případ.

Článek 141.

V případě, o němž se jedná v předchozím článku, mohou egyptští poutníci býti mimo to podrobeni dalšímu třídennímu pozorování.

Článek 142.

Jestliže ani v Hedžasu, ani v přístavu, odkud loď přichází, mor ani cholera nebyla zjištěna a jestliže tyto nemoci se nevyskytly v Hedžasu v době putování, podrobí se loď v El-Toru předpisům platícím v Camaranu pro lodi nezávadné.

Poutníci se vylodí, vykoupají se pod sprchou nebo v moři, jich špinavé prádlo a ona část použitých svršků a zavazadel, která dle názoru zdravotního úřadu mohla by býti podezřelou, se desinfikuje. Trvání těchto úkonů nesmí přesahovati dobu sedmdesáti dvou hodin.

Nicméně jestliže se na poutnické lodi po dobu plavby z Dženddahu do Yambo a do El-Toru nevyskytli nemocní morem nebo cholerou a jestliže se zjistí osobní lékařskou prohlídkou, vykonanou v El-Toru po vylodění, že loď nemá na své palubě nemocných toho druhu, může jí býti povoleno zdravotní námořní a karantenní radou egyptskou proplouti v karanténě třeba i za noci Suezským průplavem, budou-li splněny následující čtyři podmínky:

1. Lékařskou službu na palubě vykonává jeden neb více lékařů, diplomovaných a uznaných;

2. loď jest opatřena desinfekčními přístroji řádně účinkujícími;

3º Il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage;

4º Le capitaine s'engage à se rendre directement dans le port qu'il indique comme sa prochaine escale.

La taxe sanitaire payée à l'Administration quarantenaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

Article 143.

Le navire qui, pendant la traversée d'El-Tor à Suez, aurait eu un cas suspect à bord peut être repoussé à El-Tor.

Article 144.

Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens, excepté par permission spéciale et sous les conditions spéciales imposées par l'autorité sanitaire égyptienne, d'accord avec le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte.

Article 145.

Les navires partant du Hedjaz et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge se rendront directement à la station quarantenaire désignée par l'autorité territoriale dont dépend le port susmentionné, pour y subir le même régime quarantenaire qu'à El-Tor.

Article 146.

Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge où ne sévit ni la peste ni le choléra, n'ayant pas à leur bord des pèlerins ou des groupes analogues et qui n'ont pas eu d'accident suspect durant la traversée, sont admis en libre pratique à Suez, après visite médicale favorable.

Article 147.

Les voyageurs venant du Hedjaz et ayant accompagné le pèlerinage sont assujettis au même régime que les pèlerins. Le titre de marchand ou autre ne les exemptera pas des mesures applicables aux pèlerins.

B. Pèlerins en caravane retournant vers le Nord.

Article 148.

Les pèlerins voyageant en caravane devront, quelle que soit la situation sanitaire du He-

3. jest zjištěno, že počet poutníků nepřesahuje počet povolený předpisy o poutích;

4. kapitán se zavazuje, že odpluje přímo do přístavu, který označil jako svou příští zastávku.

Zdravotní taxa, kterou jest zapraviti karantenní správě, rovná se poplatku, který by byli zaplatili poutníci, kdyby byli zůstali po tři dny v karanténě.

Článek 143.

Loď, na níž by se během plavby z El-Toru do Suezu vyskytl podezřelý případ, může býti vrácena do El-Toru.

Článek 144.

Přeloďování poutníků jest přísně zapovězeno v egyptských přístavech, vyjma v případech, kdy k tomu bude dáno zvláštní povolení, a za zvláštních podmínek stanovených zdravotním úřadem egyptským, v souhlase se zdravotní námořní a karantenní radou egyptskou.

Článek 145.

Lodi, vyjíždějící v Hedžasu a vezoucí poutníky do některého z přístavů afrického pobřeží Rudého moře, odebéřou se přímo do karantenní stanice, kterou označí místní úřad, na kterém závisí výše uvedený přístav, aby se tam podrobily stejnému karantennímu řádu jako v El-Toru.

Článek 146.

Lodi, přijíždějící z Hedžasu nebo z některého jiného přístavu arabského pobřeží Rudého moře, v němž neřádí ani mor ani cholera, nemají-li na palubě ani poutníků ani podobných skupin a jestliže neměly podezřelé nehody za plavby, jsou připuštěny k volnému provozu do Suezu po příznivé lékařské prohlídce.

Článek 147.

Cestující, přijíždějící z Hedžasu, kteří provázeli poutníky, budou podrobeni témuž řádu, jako poutníci. Ani kupci, ani osoby jiných titulů nebudou vyjmuti z opatření, jichž může býti použito vůči poutníkům.

B. Poutníci, vracející se v karavanách na sever.

Článek 148.

Poutníci, cestující v karavanách, musí se odebrati do některé z karantenních stanic

djaz, se rendre dans une des stations quarantenaires situées sur leur route, pour y subir, suivant les circonstances, les mesures prescrites aux articles 140 ou 142 pour les pèlerins débarqués.

C. Pèlerins retournant vers le Sud.

Article 149.

En cas de pèlerinage infecté, un navire à pèlerins retournant vers des régions situées au Sud du détroit de Bab-el-Mandeb peut être obligé, sur l'ordre de l'autorité consulaire des pays vers lesquels les pèlerins se dirigent, à faire escale à Camaran pour y subir l'inspection médicale.

SECTION VI.

Mesures applicables aux pèlerins voyageant par le chemin de fer du Hedjaz.

Article 150.

Les Gouvernements des pays traversés par le chemin de fer du Hedjaz prendront toutes dispositions pour organiser la surveillance sanitaire des pèlerins dans leurs voyages au lieux saints et l'application des mesures prophylactiques en vue d'empêcher la propagation des maladies contagieuses à caractère épidémique, en s'inspirant des principes de la présente Convention.

SECTION VII.

Informations sanitaires sur le pèlerinage.

Article 151.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte transmettra périodiquement et, le cas échéant, par les voies les plus rapides, aux autorités sanitaires de tous les pays intéressés et concurremment à l'Office International d'Hygiène publique, dans les conditions prévues par la présente Convention, tous renseignements et informations sanitaires parvenus à sa connaissance, au cours du pèlerinage, sur la situation sanitaire au Hedjaz et dans les régions parcourues par les pèlerins. Il établira, en outre, un rapport annuel qui sera communiqué aux mêmes autorités et à l'Office International d'Hygiène publique.

CHAPITRE III.

Sanctions.

Article 152.

Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des

umístěných na jejich cestě, aby tam byli podle okolností podrobeni opatřením, předepsaným v článcích 140. nebo 142. ohledně vyloděných poutníků, ať jest zdravotní stav Hedžasu jakýkoliv.

C. Poutníci, kteří se vracejí k jihu.

Článek 149.

V případě, že by byla výprava poutníků nakažena, může býti poutnická loď, vracející se na jih do úžiny Bab-el-Mandeb na rozkaz konsulárního úřadu zemí, do nichž se poutníci vracejí, přinucena, aby se zastavila v Camaranu a podrobila se lékařské prohlídce.

ODDÍL VI.

Opatření, jež mohou býti použita na poutníky, cestující po hedžasské železnici.

Článek 150.

Vlády zemí, kterými probíhá hedžasská železnice, vedeny zásadami této úmluvy, učiní všechna opatření za účelem organisace zdravotního dohledu nad poutníky při jejich cestě na svatá místa a za účelem profylaktických opatření, aby bylo zabráněno šíření sdělných nemocí povahy epidemické.

ODDÍL VII.

Zdravotní zprávy o poutích.

Článek 151.

Zdravotní námořní a karantenní rada egyptská bude zasílati pravidelně a bude-li třeba, cestou nejrychlejší, zdravotním úřadům všech súčastněných zemí a současně Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví za podmínek stanovených touto úmluvou, všechny zprávy a informace zdravotní, o nichž se dověděla během poutí, o zdravotním stavu Hedžasu a krajin, jimiž procházejí poutníci. Kromě toho sestaví roční zprávu, která bude sdělena týmž úřadům a Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví.

HLAVA III.

Ustanovení trestní.

Článek 152.

Každý kapitán, jemuž se dokáže, že při rozdělování vody, potravin a paliva nedostál zá-

vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui ou pour lui, est passible d'une amende de 50 francs (or) au maximum pour chaque omission. Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aurait été victime du manquement et qui établirait qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

Article 153.

Toute infraction à l'article 107 est punie d'une amende de 750 francs (or) au maximum.

Article 154.

Tout capitaine qui a commis ou qui a laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou le document sanitaire prévus à l'article 113 est passible d'une amende de 1250 francs (or) au maximum.

Article 155.

Tout capitaine de navire arrivant sans document sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant l'article 113 et les articles 125 et 126 est passible, dans chaque cas, d'une amende de 300 francs (or) au maximum.

Article 156.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un médecin diplômé, conformément aux prescriptions de l'article 106, est passible d'une amende de 7500 francs (or) au maximum.

Article 157.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions du 1° de l'article 113, est passible d'une amende de 125 francs (or) au maximum par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Article 158.

Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement

vazkům převzatým buď jím samým, nebo za něho osobou jinou, bude potrestán pokutou do 50 franků ve zlatě za každé nedodržení. Tato pokuta se vybéře ve prospěch poutníka, jenž se stal obětí tohoto nedopatření a jenž dokáže, že marně žádal splnění převzatých závazků.

Článek 153.

Každé provinění proti článku 107. trestá se pokutou do 750 franků ve zlatě.

Článek 154.

Každý kapitán, který se na seznamu poutníků neb zdravotním dokladu, předepsaném článkem 113., dopustí jakéhokoliv podvodu, nebo s jehož vědomím se takový podvod stane, bude trestán pokutou do 1.250 franků ve zlatě.

Článek 155.

Každý kapitán lodi, která přijíždí bez zdravotního dokladu přístavu odjezdu, anebo bez visa ze staničních přístavů, neb která není opatřena předepsaným seznamem náležitě vedeným podle článků 113., 125. a 126., jest trestán v každém případě pokutou do 300 franků ve zlatě.

Článek 156.

Každý kapitán, jemuž bude dokázáno, že má nebo měl na palubě přes 100 poutníků bez přítomnosti diplomovaného lékaře podle předpisů článku 106., bude trestán pokutou do 7.500 franků ve zlatě.

Článek 157.

Každý kapitán, jemuž bude dokázáno, že má nebo měl na lodi větší počet poutníků, než jaký smí naloditi podle 1. článku 113., bude trestán pokutou do 125 franků ve zlatě za každého přespočetného poutníka.

Vylodění poutníků, přesahujících pravidelný počet, provede se na první stanici, v níž sídlí příslušný úřad a kapitán jest povinen poskytnouti vyloděným poutníkům potřebnou sumu peněz ku pokračování v jich cestě až k cíli.

Článek 158.

Každý kapitán, jemuž se dokáže, že vylodil poutníky v jiném místě, nežli v místě jich určení, leč by se tak stalo s jejich souhlasem,

ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 500 francs (or) au maximum par chaque pèlerin indûment débarqué.

Article 159.

Toutes autres infractions aux prescriptions relatives aux navires à pèlerins sont punies d'une amende de 250 francs à 2500 francs (or) au maximum.

Article 160.

Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur les documents du navire, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Article 161.

Les contraventions visées aux articles 152 et 159 inclus seront constatées par l'autorité sanitaire du port où le navire a fait relâche.

Les pénalités seront prononcées par l'autorité compétente.

Article 162.

Tous les agents appelés à concourir à l'exécution des prescriptions de la présente Convention, en ce qui concerne les navires à pèlerins, sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs, en cas de fautes commises par eux dans l'application desdites prescriptions.

TITRE IV.

SURVEILLANCE ET EXÉCUTION.

I. — Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte.

Article 163.

Sont confirmées les stipulations de l'Annexe III de la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, telles qu'elles résultent des décrets khédiviaux des 19 juin 1893 et 25 décembre 1894, ainsi que de l'arrêté ministériel du 19 juin 1893.

Lesdits décrets et arrêtés demeurent annexés à la présente Convention.

Nonobstant les prévisions desdits décrets et arrêtés, les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

aneb že je vylodil mimo případ vyšší moci, trestán bude pokutou do 500 franků ve zlatě za každého neprávem vyloděného poutníka.

Článek 159.

Všechna jiná porušení předpisů o poutnických lodích trestají se pokutou od 250 do 2.500 franků ve zlatě.

Článek 160.

Každý přestupek, zjištěný za plavby, se poznamená na zdravotním dokladu lodním, jakož i na seznamu poutníků. Příslušný úřad sepíše o tom protokol, jenž odevzdán bude na příslušném místě.

Článek 161.

Přestupky ustanovení článků 152. až 159. včetně budou zjištěny zdravotním úřadem přístavu, v němž se loď zastavila.

Trest vysloven bude příslušným úřadem.

Článek 162.

Veškeří činitelé povolaní k tomu, aby spolupůsobili při provádění předpisů této úmluvy, pokud jde o lodi převážející poutníky, jsou v případě, že se dopouštějí nesprávnosti při použití těchto předpisů, trestáni podle zákonů své vlasti.

TITUL IV.

Dohled a provedení.

I. Zdravotní námořní a karantenní rada egyptská.

Článek 163.

Potvrzují se ustanovení přílohy III zdravotní úmluvy benátské ze dne 30. ledna 1892 o složení, pravomoci a činnosti zdravotní námořní a karantenní rady egyptské tak, jak vyplývají z dekretů khedivských z 19. června 1893 a z 25. prosince 1894, jakož i z ministerského výnosu ze dne 19. června 1893.

Tyto dekrety a tento výnos jsou připojeny k úmluvě.

Nehledě k ustanovením těchto dekretů a nařízení, dohodly se vysoké smluvní strany o následujícím:

I. Le nombre des délégués égyptiens au sein du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire sera porté à cinq:

1⁰ Le Président du Conseil, nommé par le Gouvernement égyptien, et qui ne votera qu'en cas de partage des voix;

2⁰ Un docteur en médecine européen, inspecteur général du Service sanitaire maritime et quarantenaire;

3⁰ Trois délégués nommés par le Gouvernement égyptien.

II. Le Service vétérinaire du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire sera transféré au Gouvernement égyptien.

Les conditions suivantes seront observées:

1⁰ Le Gouvernement égyptien percevra sur les bestiaux importés au maximum les taxes sanitaires actuellement perçues par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire.

2⁰ Le Gouvernement égyptien s'engage, en conséquence, à verser annuellement au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire une somme représentant la moyenne de l'excédent des recettes sur les dépenses dudit service durant les trois dernières années budgétaires précédant la date de la mise en viguer de la présente Convention.

3⁰ Les mesures à prendre pour désinfecter les bateaux à bestiaux, les peaux et débris d'animaux seront assurées, comme dans le passé, par l'entremise dudit Conseil sanitaire maritime et quarantenaire.

4⁰ Le personnel étranger actuellement au service vétérinaire du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte sera admis à bénéficier des compensations accordées par la loi n⁰ 28 de 1923, relative aux conditions de service et de mise à la retraite ou licenciement des fonctionnaires, employés ou agents de nationalités étrangères.

L'échelle de ces compensations sera celle prévue par la loi susdite. Les autres détails seront fixés par un accord entre le Gouvernement égyptien et le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire.

III. Vu la grande distance qui sépare le port de Souakim du siège du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, à Alexandrie, et le fait que les pèlerins et passagers qui débarquent dans le port de Souakim n'intéressent, au point de vue sanitaire, que le territoire du Soudan, l'administration sanitaire du port de Souakim sera détachée dudit Conseil.

I. Počet egyptských delegátů v lůně zdravotní námořní a karantenní rady bude zvýšen na pět členů:

1. předsedu rady, jmenovaného vládou egyptskou, který bude hlasovati pouze při rovnosti hlasů;

2. evropského doktora lékařství jako generálního inspektora zdravotní námořní a karantenní služby;

3. tři delegáty, jmenované egyptskou vládou.

II. Zvěrolékařská služba zdravotní námořní a karantenní rady bude přenesena na egyptskou vládu.

Budou dodrženy následující podmínky:

1. Egyptská vláda bude vybírati za importovaný dobytek poplatky, které nepřekročí výše zdravotních poplatků, vybíraných zdravotní námořní a karantenní radou.

2. Následkem toho vláda egyptská se zavazuje, že bude každoročně odváděti zdravotní námořní a karantenní radě částku odpovídající průměru čistého zisku této služby za poslední tři rozpočtová léta, předcházející datu, kdy byla uvedena v platnost tato úmluva.

3. Opatření za účelem desinfekce lodí, dobytka, koží a částí zvířat budou prováděna jako dříve prostřednictvím této zdravotní námořní a karantenní rady.

4. Cizincům, pokud jsou nyní ve zvěrolékařské službě zdravotní námořní a karantenní rady egyptské, bude povoleno, aby použili dobrodiní náhrad stanovených zákonem č. 28 z roku 1923, ohledně podmínek služebních a pensionování nebo propouštění úředníků, zaměstnanců nebo zřízenců cizích národností.

Odstupňování těchto náhrad řídí se výše uvedeným zákonem. Ostatní podrobnosti budou stanoveny dohodou mezi egyptskou vládou a zdravotní námořní a karantenní radou.

III. Vzhledem k veliké vzdálenosti mezi přístavem Suakim, sídlem zdravotní námořní a karantenní rady egyptské a Alexandrií a vzhledem k tomu, že poutníci a cestující, kteří vystupují v přístavu Suakim, interesují z ohledu zdravotního pouze území sudanské, zdravotní správa přístavu Suakim bude od řečené rady oddělena.

Article 164.

Les dépenses ordinaires résultant des dispositions de la présente Convention, relatives notamment à l'augmentation du personnel relevant du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte, sont couvertes à l'aide d'un versement annuel complémentaire, par le Gouvernement égyptien, d'une somme de quatre mille livres égyptiennes, qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares resté à la disposition de ce Gouvernement.

Toutefois, il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de 10 P. T. (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil sanitaire maritime et quarantenaire s'entendraient avec ce Gouvernement pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

Article 165.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte est chargé de mettre en concordance avec les dispositions de la présente Convention les règlements actuellement appliqués par lui concernant la peste, le choléra et la fièvre jaune, ainsi que le règlement relatif aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du pèlerinage.

Il revisera, s'il y a lieu, dans le même but, le règlement général de police sanitaire maritime et quarantenaire présentement en vigueur.

Ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil.

II. — Dispositions diverses.

Article 166.

Le produit des taxes et des amendes sanitaires perçues par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant dudit Conseil.

Article 167.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire rédiger, par leurs administrations sanitaires, une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lors-

Článek 164.

Řádné výdaje vyplývající z ustanovení této úmluvy, zejména z ustanovení o rozmnožení personálu zdravotní námořní a karantenní rady egyptské, jsou hrazeny tak, že vláda egyptská každoročně na doplnění poukáže částku čtyř tisíc egyptských liber, kteroužto částku bude možno vybrati z přebytku majákové služby, který zůstal k disposici této vládě.

Od této částky se však odečte výnos přirážkové karantenní dávky, která činí 10 P. T. (tarifový piastr) za jednoho poutníka a vybírá se v El-Toru.

Kdyby se uhražování této částky výdajů jevilo vládě egyptské obtížným, mocnosti zastoupené ve zdravotní námořní a karantenní radě se dorozumí s touto vládou, kterak zabezpečiti její účast na uvedených výdajích.

Článek 165.

Zdravotní námořní a karantenní radě egyptské se ukládá, aby uvedla v souhlas s ustanoveními této smlouvy řády, jichž nyní používá při moru, choleře a žluté zimnici, jakož i předpisy o lodích a osobách, které v poutní době přicházejí z arabských přístavů do Rudého Moře.

Za stejným účelem podle okolností podrobí revisi nyní platný všeobecný řád o zdravotní námořní a karantenní policii.

Tyto řády musí býti přijaty, mají-li nabýti působnosti u jednotlivých mocností zastoupených v radě.

II. Rozličná ustanovení.

Článek 166.

Výnosu zdravotních dávek a pokut vybíraných zdravotní námořní a karantenní radou nesmí býti v žádném případě použito k jiným účelům než k účelům řečené rady.

Článek 167.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že uloží svým zdravotním správním úřadům sepsati instrukci, která by kapitánům lodí, zejména tam, kde není lodního lékaře, usnadnila po-

qu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente Convention en ce qui concerne la peste, le choléra et la fièvre jaune.

užívati předpisů o moru, choleře a žluté zimnici, jež jsou obsaženy v této úmluvě.

TITRE V.

DISPOSITIONS FINALES.

Article 168.

La présente Convention remplace, entre les Hautes Parties Contractantes, les dispositions de la Convention signée à Paris le 17 janvier 1912, ainsi que, le cas échéant, celles de la Convention signée à Paris le 3 décembre 1903. Ces deux dernières conventions resteront en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes et tout État qui y serait partie et qui ne serait pas partie à la présente Convention.

Article 169.

La présente Convention portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 1er octobre de l'année courante.

Article 170.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra. Elle n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par dix des Hautes Parties Contractantes. Ultérieurement elle prendra effet, en ce qui concerne chacune des Hautes Parties Contractantes, dès le dépôt de sa ratification.

Article 171.

Les États qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française, et, par celui-ci, aux autres Parties Contractantes.

Article 172.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de dépôt de ses ratifications ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires sous mandat, et pourra, ultérieurement et conformément à l'article précédent, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires sous mandat, exclus par une telle déclaration.

TITUL V.

Konečná ustanovení.

Článek 168.

Přítomná úmluva nahrazuje mezi vysokými smluvními stranami ustanovení úmluvy podepsané v Paříži dne 17. ledna 1912, jakož i po případě ustanovení úmluvy podepsané v Paříži dne 3. prosince 1903. Tyto dvě poslední úmluvy zůstanou v platnosti mezi vysokými smluvními stranami a každým státem, který měl na nich účast a nemá účast na přítomné úmluvě.

Článek 169.

Přítomná úmluva ponese datum dnešního dne a bude moci býti podepsána až do 1. října t. r.

Článek 170.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikace budou složeny v Paříži co nejdříve. Nevstoupí v platnost dříve, dokud nebude ratifikována deseti smluvními stranami. Poté nabude účinnosti, pokud se týče každé vysoké smluvní strany, od složení její ratifikace.

Článek 171.

Státům, které nepodepsaly této konvence, bude volno přistoupiti k ní na jejich žádost. Toto přistoupení bude oznámeno diplomatickou cestou vládě republiky Francouzské a touto ostatním smluvním stranám.

Článek 172.

Každá z vysokých smluvních stran bude moci prohlásiti buď při podpisu nebo při složení ratifikací nebo při svém přístupu, že její přijetí této úmluvy nezavazuje buď všechny či ten či onen z jejích protektorátů, osad, držav, nebo území pod mandátem a bude moci později a ve shodě s předcházejícím článkem přistoupiti k ní odděleně ve jménu toho kterého ze svých protektorátů, osad, držav nebo území pod mandátem, vyjmutých takovým prohlášením.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT À PARIS, le vingt-et-un juin mil neuf cent vingt-six, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux autres Parties contractantes.

Pour l'Afghanistan:
ISLAMBEK KHOUDOIAR KHAN.

Pour l'Albanie:
Dr. OSMAN.

Pour l'Empire Allemand:
FRANOUX.
HAMEL.

Pour la Nation Argentine:
F. A. de TOLEDO.

Pour l'Autriche:
Dr. ALFRED GRÜNBERGER.

Pour la Belgique:
VELGHE.

Pour le Brésil:
CARLOS CHAGAS.
GILBERTO MOURA COSTA.

Pour la Bulgarie:
B. MORFOFF.
TOCHKO PÉTROFF.

Pour le Chili:
ARMANDO QUEZADA.

Pour la Chine:
S. K. YAO.
SCIE TON FA.

Pour la Colombie:
MIGUEL JIMÉNEZ LOPEZ.

Pour Cuba:
R. HERNANDEZ PORTELA.

Pour le Danemark:
TH. MADSEN.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ jednotliví zplnomocněnci podepsali tuto úmluvu.

DÁNO V PAŘÍŽI, dvacátéhoprvého června tisícdevětsetdvacetšest v jediném exempláři, který zůstane uložen v archivu vlády republiky Francouzské a jehož shodné, ověřené opisy budou odevzdány diplomatickou cestou ostatním smluvním stranám.

Za Afganistan:
ISLAMBEK KHOUDOIAR KHAN.

Za Albanii:
Dr. OSMAN.

Za říši Německou:
FRANOUX.
HAMEL.

Za stát Argentinský:
F. A. de TOLEDO.

Za Rakousko:
Dr. ALFRED GRÜNBERGER.

Za Belgii:
VELGHE.

Za Brasilii:
CARLOS CHAGAS.
GILBERTO MOURA COSTA.

Za Bulharsko:
B. MORFOFF.
TOCHKO PETROFF.

Za Chili:
ARMANDO QUEZADA.

Za Čínu:
S. K. YAO.
SCIE TON FA.

Za Kolumbii:
MIGUEL JIMÉNEZ LOPEZ.

Za Kubu:
R. HERNANDEZ PORTELA.

Za Dánsko:
TH. MADSEN.

Pour Dantzig:
CHODZKO.
STADE.

Pour la République Dominicaine:
BETANCES.

Pour l'Égypte:
FAKHRY.
Dr. M. EL GUINDY.

Pour l'Équateur:
J. ILLINGOURTH.

Pour l'Espagne:
MARQUIS DE FAURA.
Dr. F. MURILLO.

Pour les États-Unis d'Amérique:
H. S. CUMMING.
W. W. KING.

Pour l'Éthiopie:
LAGARDE, DUC D'ENTOTTO.

Pour la Finlande:
ENCKELL.

Pour la France:
CAMILLE BARRÈRE.
HARISMENDY.
NAVAILLES.
Dr. A. CALMETTE.
LÉON BERNARD.

Pour l'Algérie:
Dr. RAYNAUD.

Pour l'Afrique occidentale:
Dr. PAUL GOUZIEN.

Pour l'Afrique orientale:
THIROUX.

Pour l'Indochine:
Dr. L'HERMINIER.
Dr. N. BERNARD.

Pour les États de Syrie, du Grand-Liban, des Alaouïtes et du Djebel-Druse:
HARISMENDY.

Za Gdánsko:
CHODZKO.
STADE.

Za republiku Dominikánskou:
BETANCES.

Za Egypt:
FAKHRY.
Dr. M. EL GUINDY.

Za Equator:
J. ILLINGOURTH.

Za Španělsko:
MARQUIS DE FAURA.
Dr. F. MURILLO.

Za Spojené Státy Americké:
H. S. CUMMING.
W. W. KING.

Za Ethiopii:
LAGARDE, vévoda D'ENTOTTO.

Za Finsko:
ENCKELL.

Za Francii:
CAMILLE BARRÈRE.
HARISMENDY.
NAVAILLES.
Dr. A. CALMETTE.
LÉON BERNARD.

Za Alžír:
Dr. RAYNAUD.

Za Západní Afriku:
Dr. PAUL GOUZIEN.

Za Východní Afriku:
THIROUX.

Za Indočínu:
Dr. L'HERMINIER.
Dr. N. BERNARD.

Za státy Syrské, Velkého Libanu, Alauity a Džebel-Druz:
HARISMENDY.

Pour l'ensemble des autres colonies, protectorats, possessions et territoires sous mandat de la France:

AUDIBERT.

Pour l'Empire Britannique:

G. S. BUCHANAN.
JOHN MURRAY.

Pour le Canada:

J. A. AMYOT.

Pour l'Australie:

W. C. SAWERS.

Pour la Nouvelle-Zélande:

SIDNEY PRICE JAMES.

Pour l'Inde:

D. T. CHADWICK.

Pour l'Union Sud-Africaine:

PHILIP STOCK.

Pour la Grèce:

AL. C. CARAPANOS.
D. MATARANGAS.

Pour le Guatemala:

FRANCISCO A. FIGUEROA.

Pour Haïti:

GEORGES AUDAIN.

Pour le Hedjaz:

Dr. MAHMOUD HAMOUDÉ.

Pour le Honduras:

RUBÉN AUDINO AGUILAR.

Pour la Hongrie:

Dr. CH. GROSCH.

Pour l'Italie:

ALBERTO LUTRARIO.
GIOVANNI VITTORIO REPETTI.
ODOARDO HUETTER.
G. ROCCO.
GUISEPPE DRUETTI.

Za všechny ostatní osady, protektoráty, državy a území pod mandátem Francie:

AUDIBERT.

Za říši Britskou:

G. S. BUCHANAN.
JOHN MURRAY.

Za Kanadu:

J. A. AMYOT.

Za Australii:

W. C. SAWERS.

Za Nový Zéland:

SIDNEY PRICE JAMES.

Za Indii:

D. T. CHADWICK.

Za Jihoafrickou Unii:

PHILIP STOCK.

Za Řecko:

AL. C. CARAPANOS.
D. MATARANGAS.

Za Quatemalu:

FRANCISCO A. FIGUEROA.

Za Haiti:

GEORGES AUDAIN.

Za Hedžas:

Dr. MAHMOUD HAMOUDÉ.

Za Honduras:

RUBÉN AUDINO AGUILAR.

Za Maďarsko:

Dr. CH. GROSCH.

Za Italii:

ALBERTO LUTRARIO.
GIOVANNI VITTORIO REPETTI.
ODOARDO HUETTER.
G. ROCCO.
GUISEPPE DRUETTI.

Pour le Japon:
H. MATSUSHIMA.
MITSUZO TSURUMI.

Pour la République de Libéria:
R. LEHMANN.
N. OOMS.

Pour la Lithuanie:
Dr. PR. VAICIUSKA.

Pour le Luxembourg:
Dr. PRAUM.

Pour le Maroc:
HARISMENDY.
Dr. RAYNAUD.

Pour le Mexique:
R. CABRERA.

Pour Monaco:
F. ROUSSEL.
Dr. MARSAN.

Pour la Norvège:
SIGURD BENTZON.

Pour le Paraguay:
R. V. CABALLERO.

Pour les Pays-Bas:
DOUDE VAN TROOSTWYK.
N. M. JOSEPHUS JITTA.
DE VOGEL.
VAN DER PLAS.

Pour le Pérou:
P. MIMBELA.

Pour la Perse:
ad referendum:
Dr. ALI KHAN PARTOW AAZAM.
MANSOUR CHARIF.

Pour la Pologne:
CHODZKO.

Pour le Portugal:
RICARDO JORGE.

Za Japonsko:
H. MATSUSHIMA.
MITSUZO TSURUMI.

Za republiku Liberii:
R. LEHMANN.
N. OOMS.

Za Litvu:
Dr. PR. VAICIUSKA.

Za Lucembursko:
Dr. PRAUM.

Za Maroko:
HARISMENDY.
Dr. RAYNAUD.

Za Mexiko:
R. CABRERA.

Za Monako:
F. ROUSSEL.
Dr. MARSAN.

Za Norsko:
SIGURD BENTZON.

Za Paraguay:
R. V. CABALLERO.

Za Nizozemí:
DOUDE VAN TROOSTWYK.
N. M. JOSEPHUS JITTA.
DE VOGEL.
VAN DER PLAS.

Za Peru:
P. MIMBELA.

Za Persii:
ad referendum:
Dr. ALI KHAN PARTOW AAZAM.
MANSOUR CHARIF.

Za Polsko:
CHODZKO.

Za Portugalsko:
RICARDO JORGE.

Pour la Roumanie:
Dr. J. CANTACUZÈNE.

Pour Saint-Marin:
Dr. GUELPA.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. SPALAIKOVITCH.

Pour El Salvador:
CARLOS R. LARDÉ-ARTHES.

Pour le Soudan:
OLIVER FRANCIS HAYNES ATKEY.

Pour la Suisse:
DUNANT.
CARRIÈRE.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LADISLAV PROCHÁZKA.

Pour la Tunisie:
NAVAILLES.

Pour la Turquie:
A. FÉTHY.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
J. DAVTIAN.
J. MAMOULIA.
L. BRONSTEIN.
O. MEBOURNOUTOFF.
N. FREYBERG.
AL. SYSSINE.
V. EGORJEFF.

Pour l'Uruguay:
A. HEROSA.

Pour le Vénézuéla:
ad referendum
JOSÉ IC. CARDENAS.

Za Rumunsko:
Dr. J. CANTACUZÈNE.

Za San Marino:
Dr. GUELPA.

Za Království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. SPALAIKOVITCH.

Za Salvador:
CARLOS R. LARDÉ-ARTHES.

Za Sudan:
OLIVER FRANCIS HAYNES ATKEY.

Za Švýcarsko:
DUNANT.
CARRIÈRE.

Za Československo:
Dr. LADISLAV PROCHÁZKA.

Za Tunis:
NAVAILLES.

Za Turecko:
A. FÉTHY.

Za Svaz sovětských socialistických republik:
J. DAVTIAN.
J. MAMULIA.
L. BRONSTEIN.
O. MEBURUNTOFF.
N. FREYBERG.
AL. SYSSINE.
V. EGORJEFF.

Za Uruguay:
A. HEROSA.

Za Venezuelu:
ad referendum:
JOSÉ IG. CARDENAS.

Annexe.

Decret Khédivial du 19 juin 1893.

Nous, Khédive d'Égypte, sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres: Considérant qu'il a été nécessaire d'introduire diverses modifications dans notre Décret du 3 janvier 1881 (2 Safer 1298), Décrétons:

Article premier.

Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Égypte, ou la transmission à l'étranger, des maladies épidémiques et des épizooties.

Article 2.

Le nombre des délégués égyptiens sera réduit à quatre membres:

1⁰ Le Président du Conseil, nommé par le Gouvernement égyptien, et qui ne votera qu'en cas de partage des voix;

2⁰ Un docteur en médecine européen, inspecteur général du Service sanitaire, maritime et quarantenaire;

3⁰ L'Inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;

4⁰ L'Inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'État, ou être fonctionnaires effectifs de carrière, du grade de vice-consul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Article 3.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire exerce une surveillance permanente sur l'état sanitaire de l'Égypte et sur les provenances des pays étrangers.

Article 4.

En ce qui concerne l'Égypte, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire recevra chaque semaine, du Conseil de santé et d'hygiène publique, les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie, et, chaque mois, les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des in-

Příloha.

Khedivský dekret z 19. června 1893.

My, khediv egyptský, na návrh našeho ministra vnitra a podle souhlasného mínění naší ministerské rady hledíce k tomu, že by bylo potřebno provésti některé změny v našem dekretu ze dne 3. ledna 1881 (2. Safer 1298), nařizujeme:

Článek 1.

Zdravotní, námořní a karantenní rada jest pověřena tím, aby učinila opatření, jichž jest třeba k tomu, aby zamezeno bylo zavlečení epidemických nemocí a nemocí zvířecích do Egypta neb zavlečení jich do ciziny.

Článek 2.

Počet egyptských delegátů snižuje se na čtyři členy:

1. předsedu rady, který jest jmenován vládou egyptskou a hlasuje jen v případě rovnosti hlasů;

2. evropského doktora lékařství jako generálního inspektora zdravotní služby;

3. zdravotního inspektora města Alexandrie neb toho, jenž koná jeho úkoly;

4. veterinářského inspektora správy zdravotních služeb a veřejného zdravotnictví.

Veškeří delegáti musí býti lékaři náležitě diplomovanými buď některou evropskou lékařskou fakultou neb státem aneb musí býti skutečnými úředníky z povolání v hodnosti nejméně místokonsula neb v jiné rovnocenné hodnosti. Toto ustanovení neplatí o úřednících, kteří právě skutečně vykonávají službu.

Článek 3.

Zdravotní, námořní a karantenní rada vykonává stálý dohled na zdravotní stav Egypta a na to, co přichází z cizích zemí.

Článek 4.

Pokud se týče Egypta, bude zdravotní, námořní a karantenní rada dostávati každého týdne od Rady pro zdraví a veřejné zdravotnictví zdravotní výkazy měst Kahýry a Alexandrie a každého měsíce zdravotní výkazy z provincií. Tyto zprávy bude nutno zasílati častěji, jestliže si to zdravotní, námořní

tervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions qu'il aura prises et les renseignements qu'il aura reçus de l'étranger.

Les Gouvernements adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent, dès leur apparition, les épidémies et les épizooties.

Article 5.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire s'assure de l'état sanitaire du pays et envoie des commissions d'inspection partout où il le juge nécessaire.

Le Conseil de santé et d'hygiène publique sera avisé de l'envoi de ces commissions et devra s'employer à faciliter l'accomplissement de leur mandat.

Article 6.

Le Conseil arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher l'introduction en Égypte, par les frontières maritimes ou les frontières du désert, des maladies épidémiques ou des épizooties, et détermine les points où devront être installés les campements provisoires et les établissements permanents quarantenaires.

Article 7.

Il formule l'annotation à inscrire sur la patente délivrée par les offices sanitaires aux navires en partance.

Article 8.

En cas d'apparition de maladies épidémiques ou d'épizooties en Égypte, il arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher la transmission de ces maladies à l'étranger.

Article 9.

Le Conseil surveille et contrôle l'exécution des mesures sanitaires quarantenaires qu'il a arrêtées.

Il formule tous les règlements relatifs au service quarantenaire, veille à leur stricte exécution, tant en ce qui concerne la protection du pays que le maintien des garanties stipulées par les conventions sanitaires internationales.

a karantenní rada, hledíc ke zvláštním okolnostem, vyžádá.

Se své strany pak zdravotní, námořní a karantenní rada oznámí radě pro zdraví a veřejné zdravotnictví rozhodnutí, která učinila, a zprávy, které obdržela z ciziny.

Vlády zasílají radě, mají-li to za vhodné, zdravotní zprávy o svých zemích a ohlašují jí epidemie a nakažlivé nemoci zvířecí, jakmile se objevily.

Článek 5.

Zdravotní, námořní a karantenní rada přesvědčuje se o zdravotním stavu země a vysílá inspekční komisi všude tam, kde to pokládá za potřebné.

Rada pro zdraví a veřejné zdravotnictví bude o vyslání těchto komisí uvědomena a má usnadňovati provedení jejich úkolů.

Článek 6.

Rada činí preventivní opatření k tomu cíli, aby se zamezilo zavlečení epidemií a nakažlivých nemocí zvířecích do Egypta, buď přes hranice mořské anebo přes hranice pouště, a určuje místa, kde mají býti zřízeny prozatímní tábory a stálé karantenní ústavy.

Článek 7.

Rada vydává vzory pro záznamy, které mají býti vepsány na pasy, jež vystavují zdravotní úřady odjíždějícím lodím.

Článek 8.

Vyskytnou-li se v Egyptě nakažlivé nemoci lidské nebo zvířecí, činí preventivní opatření k tomu cíli, aby se zamezilo přenesení těchto nemocí do ciziny.

Článek 9.

Rada dohlíží a dozírá na provádění zdravotních karantenních opatření, která nařídila.

Sestavuje veškeré řády týkající se karantenní služby, bdí nad jejich přesným prováděním, jak pokud jde o ochranu země, tak pokud jde o zachování záruk stanovených mezinárodními zdravotnickými úmluvami.

Article 10.

Il réglemente, au point de vue sanitaire, les conditions dans lesquelles doit s'effectuer le transport des pèlerins à l'aller et au retour du Hedjaz, et surveille leur état de santé en temps de pèlerinage.

Article 11.

Les décisions prises par le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire sont communiquées au Ministère de l'Intérieur; il en sera également donné connaissance au Ministère des Affaires étrangères, qui les notifiera, s'il y a lieu, aux agences et consulats généraux.

Toutefois, le Président du Conseil est autorisé à correspondre directement avec les Autorités consulaires des villes maritimes pour les affaires courantes du service.

Article 12.

Le Président, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, l'Inspecteur général du Service sanitaire, maritime et quarantenaire, est chargé d'assurer l'exécution des décisions du Conseil.

A cet effet, il correspond directement avec tous les agents du Service sanitaire, maritime et quarantenaire, et avec les diverses Autorités du pays. Il dirige, d'après les avis du Conseil, la police sanitaire des ports, les établissements maritimes et quarantenaires et les stations quarantenaires du désert.

Enfin, il expédie les affaires courantes.

Article 13.

L'Inspecteur général sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quarantenaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'État.

Le Délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

Article 14.

Pour toutes les fonctions et emplois relevant du Service sanitaire, maritime et quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son Président, désigne ses candidats au Ministre de l'Intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révocations, mutations et avancements.

Toutefois, le Président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc.

Článek 10.

Vydává předpisy ve směru zdravotnickém o podmínkách, za nichž se může díti doprava poutníků, jedoucích do Hedžasu a zpět a dohlíží v poutní době na jich zdravotní stav.

Článek 11.

Rozhodnutí, která učinila zdravotní námořní a karantenní rada, sdělují se ministerstvu vnitra; rovněž bude o nich uvědomeno ministerstvo zahraničních věcí, jež je po případě oznámí zastupitelstvím a generálním konsulátům.

Předseda rady je však oprávněn dopisovati si přímo o běžných věcech služebních s konsulárními úřady v pobřežních městech.

Článek 12.

Předsedovi, a je-li tento nepřítomen neb zaneprázdněn, generálnímu inspektorovi zdravotní, námořní a karantenní služby se ukládá, aby se postaral o provedení rozhodnutí rady.

K tomu cíli jest v přímém úředním styku se všemi úředníky zdravotní, námořní a karantenní služby a jednotlivými zemskými úřady. Řídí podle pokynů rady zdravotní policii v přístavech, námořní karantenní ústavy a karantenní stanici na poušti.

Mimo to vyřizuje běžné věci.

Článek 13.

Generální zdravotní inspektor, ředitelé zdravotních úřadů, lékaři v karantenních stanicích a karantenních táborech buďtež vybráni z lékařů řádně diplomovaných buď některou evropskou lékařskou fakultou nebo státem.

Delegátem vlády v Dženddahu může býti lékař diplomovaný v Kahýře.

Článek 14.

Kandidáty pro veškeré funkce a úřady související se zdravotní, námořní a karantenní službou oznamuje rada prostřednictvím svého předsedy ministrovi vnitra, který jedině bude oprávněn je jmenovati.

Totéž platí při odvoláních, změnách a povýšeních.

Předsedovi však přísluší jmenovati přímo všechny nižší zřízence, dělníky, sluhy, atd.

La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

Article 15.

Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Saïd, Suez, Tor, Souakim et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

Article 16.

Les directeurs des offices sanitaires ont sous leurs ordres tous les employés sanitaires de leur circonscription. Ils sont responsables de la bonne exécution du service.

Article 17.

Le chef de l'agence sanitaire d'El Ariche a les mêmes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

Article 18.

Les directeurs des stations sanitaires et campements quarantenaires ont sous leurs ordres tous les employés du service médical et du service administratif des établissements qu'ils dirigent.

Article 19.

L'Inspecteur général sanitaire est chargé de la surveillance de tous les services dépendant du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire.

Article 20.

Le délégué du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire à Djeddah à pour mission de fournir au Conseil des informations sur l'état sanitaire du Hedjaz, spécialement en temps de pèlerinage.

Article 21.

Un Comité de discipline, composé du Président, de l'Inspecteur général du Service sanitaire, maritime et quarantenaire et de trois délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du Service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil, réuni en assemblée générale. Les délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Jmenování zdravotních strážníků vyhrazeno jest radě.

Článek 15.

Ředitelů zdravotních služeb jest sedm a sídlí v Alexandrii, Damietě, Port-Saidu, Suezu, Toru, Suakimu a v Kosseiru.

Zdravotní úřad v Toru bude moci úřadovati jen v době poutí neb v době epidemie.

Článek 16.

Rozkazům ředitelů zdravotních úřadů podléhají všichni zdravotní zřízenci v jich obvodu. Ředitelé jsou zodpovědni za řádné vykonávání služby.

Článek 17.

Přednosta zdravotního jednatelství v El Ariš má tatáž práva a tytéž povinnosti, jež předcházející článek svěřuje ředitelům.

Článek 18.

Rozkazům ředitelů zdravotních stanic a karantenních táborů podléhají všichni úředníci lékařské a správní služby ústavů, které tito ředitelé řídí.

Článek 19.

Úkolem generálního zdravotního inspektora jest dohlížeti na veškeré úřady, které podléhají zdravotní, námořní a karantenní radě.

Článek 20.

Delegát zdravotní, námořní a karantenní rady v Dženddahu má za úkol poskytovati radě zprávy o zdravotním stavu v Hedžasu, jmenovitě po dobu poutí.

Článek 21.

Disciplinární komise, složená z předsedy, z generálního inspektora služby zdravotní, námořní a karantenní a ze tří delegátů volených radou, jest povolána, aby vyšetřovala stížnosti vznesené proti zřízencům zdravotní, námořní a karantenní služby.

Vypracuje v každém případě zprávu, kterou předloží k posouzení valnému shromáždění rady. Delegáti obnovují se každoročně. Jsou znovu volitelni.

La décision du Conseil est, par les soins de son Président, soumise à la sanction du Ministre de l'Intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil: 1° le blâme; 2° la suspension du traitement jusqu'à un mois.

Article 22.

Les peines disciplinaires sont:

1° Le blâme;

2° La suspension du traitement depuis huit jours jusqu'à trois mois;

3° Le déplacement sans indemnité;

4° La révocation.

Le tout sans préjudice des poursuites à exercer pour les crimes ou délits de droit commun.

Article 23.

Les droits sanitaires et quarantenaires sont perçus par les agents qui relèvent du Service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Ceux-ci se conforment, en ce qui concerne la comptabilité et la tenue des livres, aux règlements généraux établis par le Ministère des Finances.

Les agents comptables adressent leur comptabilité et le produit de leurs perceptions à la présidence du Conseil.

L'agent comptable, chef du bureau central de la comptabilité, leur en donne décharge sur le visa du Président du Conseil.

Article 24.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire dispose de ses finances.

L'Administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du Président, de l'Inspecteur général du Service sanitaire, maritime et quarantenaire et de trois délégués des Puissances, élus par le Conseil. Il prend le titre de « Comité des Finances ». Les trois délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification du Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois qui suivent l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son Président, au Ministère de l'Intérieur.

Rozhodnutí rady předkládá její předseda ministerstvu vnitra ke schválení.

Disciplinární komise může, aniž se rady dotázala: 1. uděliti důtku; 2. zastaviti plat nejvýše na tři měsíce;

Článek 22.

Disciplinární tresty jsou:

1. Důtka;

2. zastavení platu nejméně na osm dní a nejvýše na tři měsíce;

3. přeložení bez náhrady stěhovacích výloh;

4. propuštění.

Tyto tresty se ukládají nehledíc k případnému stíhání pro zločin neb činy trestné dle práva obecného.

Článek 23.

Poplatky zdravotní a karantenní vybírány jsou zřízenci náležejícími k zdravotní, námořní a karantenní službě.

Tito se přizpůsobí, pokud jde o účetnictví a vedení knih, všeobecným předpisům ministerstva financí.

Účetní úředníci zasílají své účty a vybrané poplatky předsednictvu rady.

Vedoucí účetní úředník, přednosta ústřední účtárny, kvituje jim tyto částky na visum předsedy rady.

Článek 24.

Zdravotní námořní a karantenní rada vládne sama svými peněžními prostředky.

Správa příjmů a výdajů svěřena jest komisi složené z předsedy, generálního inspektora zdravotní, námořní a karantenní služby a ze tří delegátů mocností volených radou. Má název „Finanční komise". Tři delegáti mocností obnovují se každoročně. Jsou znovu voliteln.

Tato komise určuje s výhradou schválení rady platy zaměstnanců všech stupňů, rozhoduje o výdajích stálých a o výdajích nepředvídaných. Každého čtvrt roku podává radě ve zvláštním sezení podrobnou zprávu o svém hospodaření. Do tří měsíců po uplynutí rozpočtového roku sestaví rada na návrh komise konečnou rozvahu, kterou předloží prostřednictvím svého předsedy ministerstvu vnitra.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'État, à titre de budget annexe. — Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales d'État. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au Ministère de l'Intérieur. L'excédent des recettes, s'il en existe, restera à la caisse du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire; il sera, après décision du Conseil sanitaire, ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

Article 25.

Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font la demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toutes les fois qu'il s'agit du choix des délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des Finances et lorsqu'il s'agit de nomination, révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

Article 26.

Les Gouverneurs, Préfets de police et Moudirs sont responsables, en ce qui les concerne, de l'exécution des règlements sanitaires. Ils doivent, ainsi que toutes les autorités civiles et militaires, donner leur concours lorsqu'ils en sont légalement requis par les agents du Service sanitaire, maritime et quarantenaire, pour assurer la prompte exécution des mesures prises dans l'intérêt de la santé publique.

Article 27.

Tous décrets et règlements antérieurs sont abrogés en ce qu'ils ont de contraire aux dispositions qui précèdent.

Article 28.

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui ne deviendra exécutoire qu'à partir du 1er novembre 1893.

Fait au Palais de Ramleh, le 19 juin 1893.

ABBAS HILMI.

Par le Khédive:

Le Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur,

RIAZ.

Rada sestavuje rozpočet svých příjmů a vydání. Tento rozpočet bude jako rozpočet doplňkový schválen v ministerské radě současně s obecným rozpočtem státním. Kdyby úhrnná číslice vydání přesahovala číslici příjmů, bude schodek hrazen z obecných prostředků státních. Rada však bude musiti ihned uvažovati o prostředcích, jak uvésti příjmy a výdaje v rovnováhu. Její návrhy budou prostřednictvím předsedy předloženy ministrovi vnitra. Přebytek příjmů, je-li jaký, zůstane v pokladně zdravotní, námořní a karantenní rady; bude rozhodnutím zdravotní rady, které musí býti potvrzeno ministerskou radou, určen výhradně ke zřízení reservního fondu, z něhož by se kryly nepředvídané potřeby.

Článek 25.

Předseda jest povinen nařiditi tajné hlasování, kdykoliv o to požádají tři členové. Tajné hlasování jest obligatorní pokaždé, kdykoli jde o volbu delegátů mocností do disciplinární nebo finanční komise a když jde o jmenování, propuštění, změnu neb povýšení personálu.

Článek 26.

Guvernéři, policejní prefekti a mudirové jsou zodpovědni, pokud se jich týče, za provádění zdravotních předpisů. Jsou stejně jako všechny civilní a vojenské úřady povinni poskytnouti svou pomoc k rychlému provedení opatření učiněných v zájmu veřejného zdraví, jakmile jsou za to zákonitým způsobem úředníky zdravotní, námořní a karantenní služby požádáni.

Článek 27.

Všechny starší výnosy a předpisy pozbývají platnosti, pokud odporují předcházejícím ustanovením.

Článek 28.

Našemu ministerstvu vnitra se ukládá, aby provedlo tento výnos, který nabude platnosti teprve dnem 1. listopadu 1893.

Dáno v paláci Ramlehském, dne 19. června 1893.

ABBAS HILMI.

Z rozkazu khedivova:

předseda ministerské rady, ministr vnitra:

RIAZ.

Décret Khédivial du 25 décembre 1894.

Nous, Khédive d'Égypte, sur la proposition de notre Ministre des Finances et l'avis conforme de notre Conseil des Ministres; Vu l'avis conforme de MM. les Commissaires-Directeurs de la Caisse de la dette publique en ce qui concerne l'article 7; Avec l'assentiment des Puissances, Décrétons:

Article premier.

A partir de l'exercice financier 1894, il sera prélevé annuellement, sur les recettes actuelles des droits de phares, une somme de 400,000 L. E., qui sera employée comme il est expliqué dans les articles suivants.

Article 2.

La somme prélevée en 1894 sera affectée: 1° à combler le déficit éventuel de l'exercice financier 1894 du Conseil quarantenaire, au cas où ce déficit n'aurait pas pu être entièrement couvert avec les ressources provenant du fonds de réserve dudit Conseil, ainsi qu'il sera dit à l'article qui suit; 2° à faire face aux dépenses extraordinaires nécessitées par l'aménagement des établissements sanitaires d'El-Tor, de Suez et des Sources de Moïse.

Article 3.

Le fonds de réserve actuel du Conseil quarantenaire sera employé à combler le déficit de l'exercice 1894, sans que ce fonds puisse être réduit à une somme inférieure à 10,000 L. E.

Si le déficit ne se trouve pas entièrement couvert, il sera fait face, pour le reste, avec les ressources créées à l'article 1er.

Article 4.

Sur la somme de 80,000 L. E., provenant des exercices 1895 et 1896, il sera prélevé: 1° une somme égale à celle qui aura été payée en 1894 sur les mêmes recettes, à valoir sur le déficit de ladite année 1894, de manière à porter à 40,000 L. E. le montant des sommes affectées aux travaux extraordinaires prévus à l'article 1er pour El-Tor, Suez et les Sources de Moïse; 2° les sommes nécessaires pour combler le déficit du budget du Conseil quarantenaire, pour les exercices financiers 1895 et 1896.

Le surplus, après le prélèvement ci-dessus, sera affecté à la construction de nouveaux phares dans la mer Rouge.

Article 5.

A partir de l'exercice financier 1897, cette

Khedivský dekret ze dne 25. prosince 1894.

My, khediv egyptský, na návrh našeho ministra financí a podle souhlasného mínění ministerské rady, berouce zřetel, pokud se týká článku 7., na souhlasné mínění pánů komisařů, ředitelů pokladny státního dluhu, se souhlasem mocností nařizujeme:

Článek 1.

Počínaje finančním rokem 1894 bude z nynějšího výnosu majákových poplatků ročně brána částka 400.000 liber egyptských, jíž bude použito jak jest v dalších článcích uvedeno.

Článek 2.

Částky vybrané v roce 1894 bude použito 1. ke krytí případného schodku finančního roku 1894 karantenní rady v případě, že tento schodek nebude moci býti úplně uhrazen z prostředků reservního fondu této rady, jak o tom bude řeč v článku dalším; 2. k úhradě mimořádných výloh vzniklých zařízením zdravotních ústavů v El-Toru, Suezu a u Pramenů Mojžíšových.

Článek 3.

Nynějšího reservního fondu karantenní rady bude použito ke krytí schodku finančního roku 1894, při čemž nesmí tento fond klesnouti pod částku 10.000 egyptských liber.

Nebude-li schodek takto úplně kryt, bude, pokud jde o zbytek, uhrazen z prostředků daných v článku 1.

Článek 4.

Z částky 80.000 liber egyptských, plynoucí z finančních let 1895 a 1896, budou vzaty: 1. částka rovnající se oné částce, která byla z týchž příjmů vyplacena v roce 1894 na krytí schodku zmíněného roku 1894, tak aby se jí zvýšil na 40.000 lib. eg. úhrn částek určených na mimořádné práce uvedené v článku 1. pro El-Tor, Suez a Prameny Mojžíšovy; 2. částky potřebné ku krytí schodku v rozpočtu karantenní rady za finanční roky 1895 a 1896.

To, co po odpočtení hořejších částek zbude, bude věnováno na stavbu nových majáků v Rudém moři.

Článek 5.

Počínajíc finančním rokem 1897, bude se

somme annuelle de 40,000 L. E. sera affectée à combler les déficits éventuels du Conseil quarantenaire. Le montant de la somme nécessaire à cet effet sera arrêté définitivement en prenant pour base les résultats financiers des exercices 1894 et 1895 du Conseil.

Le surplus sera affecté à une réduction des droits de phares: il est entendu que ces droits seront réduit dans la même proportion dans la mer Rouge et dans la Méditerranée.

Article 6.

Moyennant les prélèvements et affectations ci-dessus, le Gouvernement est, à partir de l'année 1894, déchargé de toute obligation quelconque en ce qui concerne les dépenses soit ordinaires, soit extraordinaires du Conseil quarantenaire.

Il est entendu, toutefois, que les dépenses supportées jusqu'à ce jour par le Gouvernement égyptien continueront à rester à sa charge.

Article 7.

A partir de l'exercice 1894, lors du règlement de compte des excédents avec la Caisse de la dette publique, la part de ces excédents revenant au Gouvernement sera majorée d'une somme annuelle de 20,000 L. E.

Article 8.

Il a été convenu entre le Gouvernement égyptien et les Gouvernements d'Allemagne, de Belgique, de Grande-Bretagne et d'Italie que la somme affectée à la réduction des droits de phares, aux termes de l'article 5 du présent décret, viendra en déduction de celle de 40,000 L. E. prévue dans les lettres annexées aux conventions commerciales intervenues entre l'Égypte et lesdits Gouvernements.

Article 9.

Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait au Palais de Koubbeh, le 25 décembre 1894.

ABBAS HILMI.

Par le Khédive:

Le Président du Conseil des Ministres,

N. NUBAR.

Le Ministre des Finances,

AHMER MAZLOUM.

Le Ministre des Affaires étrangères,

BOUTROS GHALI.

této roční částky 40.000 lib. eg. používati na krytí případných schodků karantenní rady. Výše částky k tomu potřebné bude definitivně stanovena na základě finančních výsledků rady ve finančních letech 1894 a 1895.

Přebytku použije se ke snížení majákových poplatků; rozumí se, že tyto poplatky budou sníženy v moři Rudém i v moři Středozemním ve stejném poměru.

Článek 6.

Vláda jest vzhledem na výše uvedené platy a věnování zbavena počínaje rokem 1894 jakéhokoliv závazku v příčině ať řádných ať mimořádných výdajů karantenní rady.

Rozumí se však, že výdaje, které až potud vláda egyptská nesla, zůstanou i nadále k její tíži.

Článek 7.

Počínaje rokem 1894 bude po vyúčtování přebytků s pokladnou státního dluhu zvětšen podíl na těchto přebytcích, který připadá vládě, o roční částku 20.000 lib. eg.

Článek 8.

Mezi vládou egyptskou a vládami Německa, Belgie, Velké Britanie a Italie bylo umluveno, že částka na snížení majákových poplatků podle článku 5. tohoto dekretu určená bude odečtena od částky 40.000 lib. eg., kterou mají na zřeteli listy přiložené k obchodním úmluvám, k nimž došlo mezi Egyptem a řečenými vládami.

Článek 9.

Našemu ministru financí se ukládá, aby provedl tento dekret.

Dáno v paláci Kubbehu, dne 25. prosince 1894.

ABBAS HILMI.

Za khediva:

předseda ministerské rady:

N. NUBAR.

Ministr financí:

AHMER MAZLOUM.

Ministr zahraničních věcí:

BOUTROS GHALI.

Arrêté ministériel du 19 juin 1893, concernant le fonctionnement du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Le Ministre de l'Intérieur, Vu le décret en date du 19 juin 1893, Arrête:

TITRE Ier.

Du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire.

Article premier.

Le Président est tenu de convoquer le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire, en séance ordinaire, le premier mardi de chaque mois.

Il est également tenu de le convoquer lorsque trois membres en font la demande.

Il doit enfin réunir le Conseil, en séance extraordinaire, toutes les fois que les circonstances exigeront l'adoption immédiate d'une mesure grave.

Article 2.

La lettre de convocation indique les questions portées à l'ordre du jour. A moins d'urgence, il ne pourra être pris de décisions définitives que sur les questions mentionnées dans la lettre de convocation.

Article 3.

Le secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances.

Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ils sont intégralement copiés sur un registre qui est conservé dans les archives concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivrée à tout membre qui en fera la demande.

Article 4.

Une Commission permanente composée du Président, de l'Inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire, et de deux délégués des Puissances élus par le Conseil, est chargé de prendre les mesures urgentes.

Le délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettre à tous les membres du Conseil.

Ministerský výnos ze dne 19. června 1893 o činnosti zdravotní, námořní a karantenní správy.

Ministr vnitra na základě dekretu ze dne 19. června 1893 nařizuje:

ŤITUL I.

O zdravotní, námořní a karantenní radě.

Článek 1.

Předseda jest zavázán svolati zdravotní, námořní a karantenní radu první úterek každého měsíce k řádné schůzi.

Rovněž má ji svolati, žádají-li o to tři členové.

Konečně má shromážditi radu k mimořádné schůzi, vyžadují-li okolnosti, aby některé důležité opatření ihned bylo učiněno.

Článek 2.

Pozvánka má obsahovati otázky, které jsou na denním pořádku. Kromě naléhavého případu mohou konečná usnesení býti učiněna toliko o otázkách uvedených v pozvánce.

Článek 3.

Tajemník vede protokoly o schůzích.

Tyto protokoly musí býti předloženy k podpisu všem členům, kteří byli přítomni schůzi.

Tyto protokoly budou v celém obsahu opsány do rejstříku, který i s originálními protokoly buď uschován v archivu.

Každému členu rady bude k jeho žádosti vydán zatímní opis protokolu.

Článek 4.

Stálá komise, sestávající z předsedy, generálního inspektora zdravotní, námořní a karantenní služby a dvou zástupců mocností volených radou, jest povolána učiniti naléhavá opatření.

Delegát súčastněné národnosti budiž pokaždé přibrán a má právo hlasovací.

Předseda hlasuje jen při rovnosti hlasů.

Rozhodnutí budou ihned písemně oznámena všem členům rady.

Cette Commission sera renouvelée tous les trois mois.

Article 5.

Le Président ou, en son absence, l'Inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

Secrétariat.

Article 6.

Le Secrétariat, placé sous la direction du Président, centralise la correspondance tant avec le Ministère de l'Intérieur qu'avec les agents du Service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Il est chargé de la statistique et des archives. Il lui sera adjoint des commis et interprètes en nombre suffisant pour assurer l'expedition des affaires.

Article 7.

Le secrétaire du Conseil, chef du secrétariat, assiste aux séances du Conseil et rédige les procès-verbaux.

Il a sous ses ordres les employés et gens du service du secrétariat.

Il dirige et surveille leur travail, sous l'autorité du Président.

Il a la garde et la responsabilité des archives.

Bureau de comptabilité.

Article 8.

Le chef du bureau central de la comptabilité est « agent comptable ».

Il ne pourra entrer en fonctions avant d'avoir fourni un cautionnement, dont le quantum sera fixé par le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire.

Il contrôle, sous la direction du Comité des finances, les opérations des préposés à la recette des droits sanitaires et quarantenaires.

Il dresse les états et comptes qui doivent être transmis au Ministère de l'Interieur après avoir été arrêtés par le Comité des finances et approuvés par le Conseil.

Tato komise bude obnovována každé tři měsíce.

Článek 5.

Předseda nebo v jeho nepřítomnosti generální inspektor zpravotní, námořní a karantenní rady řídí jednání rady. Avšak hlasuje toliko při rovnosti hlasů.

Předsedovi přísluší nejvyšší řízení služby. Jest povolán k tomu, aby dával vykonávati usnesení rady.

Sekretariát.

Článek 6.

Sekretariát pod řízením předsedovým soustřeďuje v sobě dopisování jak s ministerstvem vnitra, tak i s jednotlivými činiteli zdravotní, námořní a karantenní správy.

Jemu jsou přiděleny statistika a archiv. Jemu budou přiděleni pomocníci a tlumočníci v počtu dostatečném pro vyřizování prací.

Článek 7.

Tajemník rady, který jest přednostou sekretariátu, jest přítomen zasedáním rady a vede protokol.

Jemu jest podřízen pomocný a služební personál sekretariátu.

Řídí jeho práce a dohlédá k nim pod vrchním dozorem předsedovým.

Dohlédá na archiv a jest za něj zodpověden.

Účtárna.

Článek 8.

Přednosta centrální účtárny jest „účetním správcem".

Svůj úřad smí nastoupiti teprve tenkráte, až složí kauci, jejíž výši ustanoví zdravotní, námořní a karantenní rada.

Za řízení finančního výboru dohlédá k činnosti přednostů, jimž náleží vybírání zdravotních a karantenních poplatků.

Sestavuje rozpočty a účty, které jest předkládati ministerstvu vnitra, když se finanční výbor na nich usnesl a rada je schválila.

De l'Inspecteur général sanitaire.

Article 9.

L'Inspecteur général sanitaire a la surveillance de tous les services dépendant du Conseil. Il exerce cette surveillance dans les conditions prévues par l'article 19 du décret en date du 19 juin 1893.

Il inspecte, au moins une fois par an, chacun des offices, agences ou postes sanitaires.

En outre, le Président détermine, sur la proposition du Conseil et selon les besoins du service, les inspections auxquelles l'Inspecteur général devra procéder.

En cas d'empêchement de l'Inspecteur général, le Président désignera, d'accord avec le Conseil, le fonctionnaire appelé à le suppléer.

Chaque fois que l'Inspecteur général a visité un office, une agence, un poste sanitaire, une station sanitaire ou un campement quarantenaire, il doit rendre compte à la Présidence du Conseil, par un rapport spécial, du résultat de sa vérification.

Dans l'intervalle de ses tournées, l'Inspecteur général prend part, sous l'autorité du Président, à la direction du service général. Il supplée le Président en cas d'absence ou d'empêchement.

TITRE II.

Service des ports, stations quarantenaires, stations sanitaires.

Article 10.

La police sanitaire, maritime et quarantenaire, le long du littoral égyptien de la Méditerranée et de la Mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est confiée aux directeurs des offices de santé, directeurs des stations sanitaires ou campements quarantenaires, chefs des agences sanitaires ou chefs des postes sanitaires et aux employés placés sous leurs ordres.

Article 11.

Les directeurs des offices de santé ont la direction et la responsabilité du service tant de l'office à la tête duquel ils sont placés que des postes sanitaires qui en dépendent.

Ils doivent veiller à la stricte exécution des règlements de police sanitaire, maritime et quarantenaire. Ils se conforment aux instruc-

O generálním zdravotním inspektoru.

Článek 9.

Generálnímu zdravotnímu inspektoru přísluší dohled ke všem služebním odvětvím podřízeným radě. Vykonává tento dohled za podmínek uvedených v článku 19. dekretu ze dne 19. června 1893.

Vykonává alespoň jednou ročně přehlídku každého zdravotního úřadu, každé zdravotní agencie neb hlídky.

Předseda kromě toho nařizuje k návrhu rady a podle potřeby služby přehlídky, které má vykonati generální inspektor.

V případě zaneprázdnění generálního inspektora ustanoví předseda v dohodě s radou úředníka, který jej má zastupovati.

Kdykoli generální inspektor přehlíží některý úřad, agencii, zdravotní hlídku, zdravotní stanici nebo karantenní tábor, má podati předsedovi rady zvláštní zprávu o tom, co shledal.

V čase mezi svými objížďkami účastní se generální inspektor pod vrchní správou předsedovou řízení všeobecné služby. Zastupuje předsedu, když by předseda nebyl přítomen nebo byl zaneprázdněn.

TITUL II.

Služba v přístavech, karantenních stanicích a zdravotních stanicích.

Článek 10.

Zdravotní, námořní a karantenní policie podél egyptského pobřeží Středozemního a Rudého moře, jakož i na zemských hranicích pouště jest svěřena ředitelům zdravotních úřadů, správcům zdravotních ústavů nebo karantenních táborů, přednostům zdravotních agencií nebo zdravotních hlídek a zaměstnancům jim podřízeným.

Článek 11.

Ředitelé zdravotních úřadů řídí službu jak úřadu, kterému jsou představeni, tak zdravotních hlídek jemu podřízených a odpovídají za ni.

Mají dohlédati k přesnému provádění zdravotních, námořně policejních a karantenních předpisů. Mají se chovati podle instrukcí,

tions qu'ils reçoivent de la Présidence du Conseil et donnent à tous les employés de leur office, aussi bien qu'aux employés des postes sanitaires qui y sont rattachés, les ordres et les instructions nécessaires.

Ils sont chargés de la reconnaissance et de l'arraisonnement des navires, de l'application des mesures quarantenaires, et ils procèdent, dans les cas prévus par les règlements, à la visite médicale, ainsi qu'aux enquêtes sur les contraventions quarantenaires.

Ils correspondent seuls pour les affaires administratives avec la Présidence, à laquelle ils transmettent tous les renseignements sanitaires qu'ils ont recueillis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 12.

Les directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices de 1re classe, qui sont au nombre de quatre:

Alexandrie;

Port-Saïd;

Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse;

Tor;

Les offices de 2e classe, qui sont au nombre de trois:

Damiette;

Souakim;

Kosseir.

Article 13.

Les chefs des agences sanitaires ont les mêmes attributions, en ce qui concerne l'agence, que les directeurs en ce qui concerne leur office.

Article 14.

Il y a une seule agence sanitaire, à El Ariche.

Article 15.

Les chefs des postes sanitaires ont sous leurs ordres les employés du poste qu'ils dirigent. Ils sont placés sous les ordres du directeur d'un des offices de santé.

Ils sont chargés de l'exécution des mesures sanitaires et quarantenaires indiquées par les règlements.

Ils ne peuvent délivrer aucune patente et ne sont autorisés à viser que les patentes des bâtiments partant en libre pratique.

které dostali od předsednictva rady a dávati všem zřízencům svého úřadu i orgánům zdravotních hlídek s ním spojených potřebné příkazy a návody.

Jejich úkolem jest přijmouti a odbaviti lodi a prováděti karantenní opatření; v případech řády ustanovených konají lékařskou prohlídku a vyšetření přestupků karantenních.

Ředitelé sami korespondují ve správních záležitostech s předsednictvem, kterému zasílají veškeré zdravotní zprávy, které sebrali při vykonávání svého úřadu.

Článek 12.

Ředitelé zdravotních úřadů dělí se vzhledem k služnému na dvě třídy:

Úřady první třídy, jež jsou čtyři:

Alexandrie;

Port-Said;

pánev Suezská a tábor u Pramenů Mojžíšových;

Tor.

Úřady druhé třídy, jež jsou tři:

Damietta;

Suakim;

Kosseir.

Článek 13.

Předsedové zdravotních agencií mají vzhledem k agenciím týž obor působnosti, jako ředitelé, pokud se týče jejich úřadů.

Článek 14.

V El Ariš jest toliko jedna zdravotní agencie.

Článek 15.

Přednostům zdravotní hlídky jsou podřízeni zřízenci hlídky, od nich spravované. Sami pak jsou podřízeni řediteli některého zdravotního úřadu.

Jim jest svěřeno prováděti zdravotní a karantenní opatření v řádech předepsaná.

Nesmí vydávati žádného zdravotního pasu a mají právo vidovati toliko pasy lodí, které jsou volně připuštěny do přístavů.

Ils obligent les navires qui arrivent à leur échelle avec une patente brute ou dans des conditions irrégulières à se rendre dans un port où existe un office sanitaire.

Ils ne peuvent eux-mêmes procéder aux enquêtes sanitaires, mais ils doivent appeler à cet effet le directeur de l'office dont ils relèvent.

En dehors des cas d'urgence absolue, ils ne correspondent qu'avec ce directeur pour toutes les affaires administratives. Pour les affaires sanitaires et quarantenaires urgentes, telles que les mesures à prendre au sujet d'un navire arrivant, ou l'annotation à inscrire sur la patente d'un navire en partance, ils correspondent directement avec la Présidence du Conseil; mais ils doivent donner sans retard communication de cette correspondance au directeur dont ils dépendent.

Ils sont tenus d'aviser, par les voies les plus rapides, la Présidence du Conseil des naufrages dont ils auront connaissance.

Article 16.

Les postes sanitaires sont au nombre de six, énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Brullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie;

Postes de Kantara et du port intérieur d'Ismaïlia, relevant de l'office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service, et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

Article 17.

Le service permanent ou provisoire des stations sanitaires et campements quarantenaires est confié à des directeurs, qui ont sous leurs ordres des employés sanitaires, des gardiens, des portefaix et des gens de service.

Article 18.

Les directeurs sont chargés de faire subir la quarantaine aux personnes envoyées à la station sanitaire ou au campement. Ils veillent, de concert avec les médecins, à l'isolement des différents quarantenaires et empêchent toute compromission. A l'expiration du délai fixé, ils donnent la libre pratique ou la suspendent conformément aux règlements, font pratiquer la désinfection des marchandises et des effets à usage, et appliquent la quarantaine aux gens employés à cette opération.

Lodi, které přistanou v jejich stanovišti se zdravotně závadným pasem nebo za nepravidelných poměrů, přimějí, aby se odebraly do přístavů, kde jest zdravotní úřad.

Sami nesmějí vykonávati zdravotních šetření, nýbrž jest jim obrátiti se k tomu účelu na ředitele představeného úřadu.

Kromě případů nezbytně naléhavých jsou v písemném styku ve všech věcech správních toliko s tímto ředitelem. V naléhavých zdravotních a karantenních záležitostech, jako na příklad v příčině opatření, která mají býti učiněna u připlavší lodi, anebo v příčině záznamu, který má býti učiněn v pase odjíždějící lodi, dopisují si přímo s předsednictvem rady, avšak mají o tomto dopisu bez prodlení podati zprávu řediteli, kterému jsou podřízeni.

O ztroskotání lodi, o kterém se dovědí, musí nejkratším způsobem podati zprávu předsednictvu rady.

Článek 16.

Zdravotních hlídek jest šest, a to:

Hlídky v Port-Neuf, Abukiru, Brullosu a Rosette, které jsou podřízeny úřadu v Alexandrii;

hlídky v Kantara, ve vnitřním přístavu v Ismaili, které jsou podřízeny úřadu v Port-Saidu.

Rada může podle služebních potřeb a peněz, které jsou k disposici, zříditi nové zdravotní hlídky.

Článek 17.

Stálá nebo prozatímní služba ve zdravotních stanicích a karantenních táborech jest svěřena ředitelům, kterým jsou podřízeni zdravotní úředníci, strážci, nosiči a služební personál.

Článek 18.

Ředitelé mají o to pečovati, aby se osoby do zdravotní stanice nebo do tábora dopravené podrobily karanténě. Společně s lékaři dohlédají k isolaci rozličných druhů karantenovaných osob a zabraňují každému jejich styku. Po uplynutí lhůty dovolují lodím volný přístup do přístavu neb jej zrušují podle platných předpisů, dávají prováděti desinfekci zboží a svršků a nařizují karanténu pro personál při těchto úkonech zaměstnaný.

Article 19.

Ils exercent une surveillance constante sur l'exécution des mesures prescrites, ainsi que sur l'état de santé des quarantenaires et du personnel de l'établissement.

Article 20.

Ils sont responsables de la marche du service, et en rendent compte, dans un rapport journalier, à la Présidence du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire.

Article 21.

Les médecins attachés aux stations sanitaires et aux campements quarantenaires relèvent des directeurs de ces établissements. Ils ont sous leurs ordres le pharmacien et les infirmiers.

Ils surveillent l'état de santé des quarantenaires et du personnel et dirigent l'infirmerie de la station sanitaire ou du campement.

La libre pratique ne peut être donnée aux personnes en quarantaine qu'après visite et rapport favorable du médecin.

Article 22.

Dans chaque office sanitaire, station sanitaire ou campement quarantenaire, le directeur est aussi « agent comptable ».

Il désigne, sous sa responsabilité personnelle effective, l'employé préposé à l'encaissement des droits sanitaires et quarantenaires.

Les chefs d'agences ou postes sanitaires sont également agents comptables: ils sont chargés personnellement d'effectuer la perception des droits.

Les agents chargés du recouvrement des droits doivent se conformer, pour les garanties à présenter, la tenue des écritures, l'époque des versements, et généralement tout ce qui concerne la partie financière de leur service, aux règlements émanant du Ministère des Finances.

Article 23.

Les dépenses du Service sanitaire, maritime et quarantenaire seront acquittées par les moyens propres du Conseil, ou d'accord avec le Ministère des Finances, par le service des caisses qu'il désignera.

Le Caire, le 19 juin 1893.

RIAZ.

Článek 19.

Dohlédají stále k výkonu předepsaných opatření a ke zdravotnímu stavu osob v karanténě a personálu ústavu.

Článek 20.

Odpovídají za postup služby a podávají denně zprávu předsednictvu zdravotní, námořní a karantenní rady.

Článek 21.

Lékaři, přidělení zdravotním stanicím a karantenním táborům, jsou podřízeni ředitelům těchto ústavů. Oněm jest podřízen lékárník a ošetřovatelé nemocných.

Dohlédají ke zdravotnímu stavu karantenovaných osob a personálu a spravují nemocnici zdravotní stanice a tábora.

Volný styk s pobřežím může býti povolen osobám v karanténě teprve po prohlídce a příznivé zprávě lékařské.

Článek 22.

V každém zdravotním úřadu, každé zdravotní stanici nebo karantenním ležení jest ředitel zároveň „účetním správcem".

Za své osobní zodpovědnosti ustanoví úředníka, který jest pověřen vybíráním zdravotních a karantenních poplatků.

Přednostové zdravotních agencií nebo hlídek jsou rovněž účetními správci a mají osobně obstarávati vybírání poplatků.

Úředníci vybíráním poplatků pověření mají zachovávati předpisy finančním ministerstvem vydané o požadovaných zárukách, vedení spisů, platebních lhůtách a vůbec o všem tom, co se týče finanční stránky jejich služby.

Článek 23.

Výdaje zdravotní, námořní a karantenní služby budou zapravovány z vlastních prostředků rady nebo v dohodě s finančním ministerstvem z pokladen jím určených.

V Kahýře, dne 19. června 1893.

RIAZ.

Protocole de signature.

Les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis à la date de ce jour à l'effet de procéder à la signature de la Convention Sanitaire Internationale.

Les Plénipotentiaires de l'Empire allemand, se référant à l'article 25, font des réserves expresses quant à la faculté attribuée par la Convention aux divers gouvernements d'imposer l'observation en cas de peste bubonique.

Les Plénipotentiaires du Brésil déclarent être autorisés à signer la Convention ad referendum sous les réserves inscrites dans le procès-verbal de la dernière séance plénière.

Les Plénipotentiaires du Chili déclarent s'associer aux réserves formulées par les Plénipotentiaires du Brésil et du Portugal.

Les Plénipotentiaires de la Chine, font des réserves expresses, au nom de leur Gouvernement, quant à l'engagement figurant à l'article 8, 2e alinéa, de rendre obligatoire la déclaration des maladies visées dans la Convention.

Au nom de leur Gouvernement, les Plénipotentiaires d'Égypte renouvellent les réserves expresses qu'ils ont formulées quant à la présence à la Conférence d'un Délégué représentant le Soudan. Ils déclarent, par ailleurs, que cette présence ne saurait porter atteinte aux droits de souveraineté de l'Égypte.

Les Plénipotentiaires de l'Espagne déclarent faire au nom de leur Gouvernement une réserve identique à celle des Plénipotentiaires des États-Unis d'Amérique relative à l'article 12.

Les Plénipotentiaires des États-Unis d'Amérique déclarent formellement que la signature par eux de la Convention sanitaire internationale de ce jour ne doit pas être interprétée en ce sens que les États-Unis d'Amérique reconnaissent un régime ou une entité faisant fonction de Gouvernement d'une Puissance signataire ou adhérente alors que ce régime ou cette entité n'est pas reconnu par les États-Unis comme le Gouvernement de cette Puissance. Ils déclarent en outre que la participation des États-Unis d'Amérique à la Convention sanitaire internationale de ce jour n'entraîne aucune obligation contractuelle des États-Unis envers une Puissance signataire ou adhérente représentée par un régime ou une entité que les États-Unis ne reconnaissent pas comme correspondant au Gouvernement de cette Puissance, jusqu'au moment où elle sera représentée par un Gouvernement reconnu par les États-Unis.

Les Plénipotentiaires des États-Unis d'Amé-

Protokol o podpisu.

Podepsaní plnomocníci se sešli dnešního dne, aby podepsali Mezinárodní zdravotní úmluvu.

Plnomocníci říše Německé, poukazujíce na článek 25., činí výslovné výhrady co do možnosti přiznane úmluvou různým vládám nařiditi pozorování v případě hlízového moru.

Plnomocníci brazilští prohlašují, že jsou zmocněni podepsati úmluvu ad referendum s výhradami, jež jsou uvedeny v protokolu poslední plenární schůze.

Plnomocníci Chile prohlašují, že se připojují k výhradám učiněným plnomocníky Brazilie a Portugalska.

Plnomocníci Číny činí jménem své vlády výslovné výhrady co do závazku obsaženého v odstavci 2. článku 8., aby ohlašování nemocí, jmenovaných v úmluvě, bylo povinným.

Plnomocníci egyptští opětují jménem své vlády výslovné výhrady, které vyslovili co do přítomnosti delegáta zastupujícího na konferenci Sudan. Prohlašují mimo to, že touto přítomností nemohou býti v ničem dotčena suverenní práva Egypta.

Plnomocníci Španělska prohlašují, že činí jménem své vlády tutéž výhradu jako učinili ohledně článku 12. plnomocníci Spojených Států Amerických.

Plnomocníci Spojených Států Amerických prohlašují formálně, že dnešní jejich podpis na Mezinárodní zdravotní úmluvě nesmí býti vykládán v tom smyslu, že Spojené Státy Americké uznávají režim nebo jednotku vládnoucí signatární nebo přistoupivší mocnosti, nebyl-li tento režim nebo tato jednotka uznána Spojenými Státy jako vláda této mocnosti. Prohlašují kromě toho, že účast Spojených Států Amerických na dnešní Mezinárodní zdravotní úmluvě nezavazuje v ničem Spojene Státy vůči signatární nebo přistoupivší mocnosti, zastupované režimem nebo jednotkou, kterou Spojené Státy neuznávají jakožto vládu této mocnosti až do dne, kdy bude zastoupena vládou uznanou Spojenými Státy.

Plnomocníci Spojených Států Amerických

rique déclarent, d'autre part, que leur Gouvernement se réserve le droit de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée, et de déterminer les mesures qui devront être appliquées dans des circonstances spéciales aux arrivées dans ses propres ports.

L'œuvre considérable accomplie par la Conférence sanitaire internationale et les nombreuses dispositions nouvelles qu'elle contient n'ayant pu être soumises par le télégraphe à Sa Majesté la Reine des Rois et à Son Altesse Impériale et Royale le Prince Tafari Makonnen, Héritier et Régent de l'Empire, le Délégué de l'Empire d'Ethiopie déclare qu'il doit s'abstenir de signer la Convention, avant d'avoir reçu les instructions nécessaires.

Les Plénipotentiaires britanniques déclarent que leur signature ne lie aucune des parties de l'Empire britannique, membre distinct de la Société des Nations, qui ne signerait pas séparément la Convention ou qui n'y donnerait pas son adhésion.

Ils déclarent, en outre, réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions du 2e alinéa de l'article 8 pour tous les Protectorats, Colonies, Possessions ou Pays sous mandat britannique qui seraient parties à la Convention et qui, pour des raisons d'ordre pratique, ne pouraient pas être en état de donner leur plein effet à ces dispositions relatives à la déclaration obligatoire des maladies visées audit article.

Le Délégué du Canada réserve pour son Gouvernement le droit de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée et de déterminer les mesures qui devront être appliquées dans des circonstances spéciales aux arrivées dans les ports canadiens. Sous cette réserve, le Délégué du Canada déclare que son Gouvernement est prêt à prendre en considération les obligations de l'article 12 de la Convention et les renseignements officiels qu'il pourra recevoir au sujet de l'existence des maladies dans les pays étrangers.

Le Délégué de l'Inde déclare qu'il est autorisé à signer la Convention sanitaire internationale sous la réserve que, pour des raisons d'ordre pratique, l'Inde n'est pas actuellement en état d'accepter l'obligation résultant de l'article 8 en ce qui concerne la déclaration obligatoire des maladies visées audit article, sauf dans les grandes villes ou en cas d'épidémie.

prohlašují mimo to, že jejich vláda si vyhrazuje právo rozhodovati, zda vzhledem k opatřením, jež jest učiniti, cizí obvod má býti považován za zamořený, a určovati opatření, jichž bude nutno používati za zvláštních okolností při příjezdu do jejích přístavů.

Ježto rozsáhlé dílo, vykonané Mezinárodní zdravotní konferencí a četná nová ustanovení v něm obsažená nemohla býti telegraficky předložena Jejímu Veličenstvu královně králů a Jeho císařské a královské Výsosti princi Tafari Makonnenovi, dědici a vládci císařství, zástupce císařství ethiopského prohlašuje, že nemůže podepsati úmluvu, dokud neobdrží potřebné instrukce.

Plnomocníci britští prohlašují, že jejich podpis nezavazuje žádnou z částí Říše Britské, zastoupenou odděleně ve Svazu Národů, jež by nepodepsala samostatně úmluvu, nebo jež by k ní nepřistoupila.

Mimo to prohlašují, že si vyhrazují právo nevztahovati ustanovení 2. odstavce článku 8. na všechny protektoráty, osady, državy nebo země pod britským mandátem, jež by byly súčastněny na úmluvě a které pro praktické důvody nemohly by plně vyhověti těmto předpisům ohledně povinného hlášení nemocí jmenovaných v řečeném článku.

Zástupce Kanady vyhrazuje pro svoji vládu právo rozhodovati, zda vzhledem k opatřením, jež jest učiniti, má býti cizí obvod pokládán za zamořený, a určovati opatření, jež budou prováděna za zvláštních okolností při příjezdu do kanadských přístavů. Zástupce Kanady prohlašuje, že jeho vláda jest s touto výhradou ochotna vzíti v úvahu závazky článku 12. úmluvy a míti na zřeteli oficielní zprávy, jež by dostávala ohledně nemocí v cizích zemích.

Zástupce Indie prohlašuje, že jest zmocněn podepsati Mezinárodní zdravotní úmluvu s výhradou, že Indie není nyní z praktických důvodů s to převzíti závazek článku 8., týkající se povinného ohlašování nemocí jmenovaných v řečeném článku s výjimkou velkých měst, nebo v případě epidemie.

Les Plénipotentiaires britanniques déclarent et tiennent à faire constater que la réserve des Plénipotentiaires de la Perse sur l'article 90 ne peuvent en aucune façon modifier le statu quo actuel, en attendant un accord à intervenir entre les Gouvernements persan et britannique.

Les Plénipotentiaires de la République finlandaise déclarent que, l'immunisation contre le choléra ne constituant pas une garantie suffisante, leur Gouvernement se réserve, nonobstant les dispositions de l'article 30, de soumettre à l'observation, le cas échéant, les personnes immunisées.

D'autre part, étant donné que le trafic par la frontière finlandaise ne peut emprunter que deux voies ferrées à l'Est, très voisines l'une de l'autre, et une seule voie ferrée à l'Ouest, ce qui ne permet pas d'envisager la fermeture partielle de la frontière, la Finlande, afin d'éviter la fermeture totale en cas d'épidémie, se réserve d'établir l'observation, le cas échéant, nonobstant les dispositions de l'article 58.

Les Plénipotentiaires du Japon déclarent que leur Gouvernement se réserve la faculté: 1° de transmettre par l'entremise du bureau d'Orient de Singapour les notifications et renseignements dont l'envoi à l'Office International d'Hygiène publique est prescrit par la Convention; 2° de prendre les mesures que les autorités sanitaires jugent nécessaires en ce qui concerne les porteurs de vibrions cholériques.

Les Plénipotentiaires de la Lithuanie déclarent que, tout en adhérant à la Convention, ils font des réserves expresses quant à sa mise en pratique entre la Lithuanie et la Pologne, tant que des relations normales entre les deux pays n'auront pas été rétablies.

Ces réserves présentent une importance particulière en ce qui concerne les dispositions des articles 9, 16, 57 et 66.

Les Plénipotentiaires des Pays-Bas déclarent au nom de leur Gouvernement que celui-ci se réserve, en ce qui concerne les Indes néerlandaises, de faire appliquer les mesures prévues à l'article 10, alinéa 2, également aux provenances de circonscriptions atteintes de peste murine.

Ils déclarent, en outre, que leur Gouvernement se réserve, en ce qui concerne les Indes néerlandaises, de donner à l'article 27-2° une interprétation dans ce sens que la destruction des rats visés à cet article peut être appliquée aux navires qui ont une cargaison provenant d'une circonscription atteinte de peste murine,

Plnomocníci britští prohlašují a žádají, aby bylo konstatováno, že výhrady plnomocníků perských ohledně článku 90. nemohou v ničem změniti nynější stav až do sjednání dohody mezi vládou perskou a britskou.

Plnomocníci republiky Finské prohlašují, že jejich vláda si vyhrazuje v odporu k ustanovením článku 30. podrobiti po případě pozorování osoby immunisované proti choleře, ježto immunisace proti choleře neskýtá dostatečné záruky.

Ježto mimo to provoz na finských hranicích směrem východním koná se výhradně pouze dvěma těsně sousedícími železnicemi a na západě pouze jednou železnicí, což neodovoluje pomýšleti na částečné uzavření hranic, Finsko si vyhrazuje, aby se vyhnulo úplnému uzavření hranic v případě epidemie, zavésti po případě pozorování bez ohledu k ustanovení článku 58.

Plnomocníci japonští prohlašují, že jejich vláda si vyhrazuje možnost: 1. zasílati hlášení a zprávy, které mají býti dle úmluvy předkládány Mezinárodnímu úřadu pro veřejné zdravotnictví, prostřednictvím orientální kanceláře v Singapuru; 2. činiti opatření, která pokládají zdravotní úřady za vhodná, pokud se týče nositelů zárodků cholerových.

Plnomocníci litevští prohlašují, že přistupují sice k úmluvě, ale že činí výslovné výhrady co do jejího uvedení v účinnost mezi Litvou a Polskem, dokud nebudou obnoveny normální styky mezi oběma zeměmi.

Tyto výhrady mají zvláštní důležitost pokud jde o ustanovení článků 9., 16., 57. a 66.

Plnomocníci nizozemští prohlašují jménem své vlády, že tato si vyhrazuje, pokud se týče nizozemské Indie, uplatňovati opatření stanovená článkem 10., odstavec 2., též na to, co přichází z obvodů zamořených krysím morem.

Prohlašují mimo to, že jejich vláda si vyhrazuje, pokud se týče nizozemské Indie, vykládati 2. bod článku 27. v tom smyslu, že hubení krys předepsané tímto článkem může býti vykonáváno na lodích vezoucích náklad z obvodu postiženého krysím morem, soudí-li zdravotní úřad, že tento náklad může obsaho-

si l'autorité sanitaire juge que cette cargaison est susceptible de renfermer des rats et qu'elle est arrimée de manière à empêcher les recherches prévues au dernier alinéa de l'article 24.

Les Plénipotentiaires de la Perse déclarent que rien ne justifie le maintien dans la Convention d'une disposition spéciale visant le Golfe Persique. Le fait que la Convention contient l'article 90, constituant la Section V du Titre II, les empêche de la signer sans faire les réserves les plus expresses. Les Plénipotentiaires de la Perse déclarent, en outre, que le status quo ne saurait aucunement lier leur Gouvernement. Ils réservent, d'autre part, pour leur Gouvernement le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 8 relatives à la déclaration obligatoire des maladies visées audit article.

Le Plénipotentiaire du Portugal déclare qu'il est autorisé par son Gouvernement à signer la Convention ad referendum sous les réserves inscrites dans le procès-verbal de la dernière séance plénière.

Le Plénipotentiaire de la Turquie déclare que la Turquie n'a renoncé par aucun traité à être représentée au Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte. D'autre part, tenant compte des stipulations de la Convention des Détroits, signée à Lausanne, et des conditions spéciales des détroits du Bosphore et des Dardanelles, il réserve le droit pour l'Administration sanitaire de la Turquie de placer une garde sanitaire à bord de tout navire de commerce passant les détroits sans médecin et provenant d'un port infecté, afin d'éviter que le navire ne touche un port turc. Il est entendu, toutefois, que les retards et les frais que pourrait entraîner cette garde seront minimes.

Les Plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, rappelant la déclaration qu'ils ont faite, le 26 mai, à la séance de la première Commission au sujet de l'article 7 du projet de Convention, déclarent n'avoir pas d'objections à faire au sujet de la disposition relative au droit de l'Office International d'Hygiène publique de conclure des arrangements avec d'autres organismes sanitaires; mais ils sont d'avis que ce droit résulte de l'arrangement de Rome 1907 qui détermine les fonctions de l'Office. Ils estiment donc que la disposition ci-dessus visée, qui n'est que confirmation de ce droit, aurait dû figurer seulement dans le procès-verbal et ne pas constituer un article de la Convention elle-même.

vati krysy a že jest složen na lodi tak, aby zabráněno bylo pátrání předepsanému v posledním odstavci článku 24.

Plnomocníci perští prohlašují, že nic neodůvodňuje zachování zvláštního ustanovení týkajícího se Perského zálivu. Fakt, že úmluva obsahuje článek 90., tvořící V. oddíl II. hlavy, jim zabraňuje, aby podepsali úmluvu, aniž by učinili výhrady co nejvýslovnější. Plnomocníci perští prohlašují mimo to, že status quo nemůže nikterak vázati jejich vládu. Vyhražují dále pro svoji vládu právo nevykonávati ustanovení článku 8. o povinném hlášení nemocí jmenovaných ve zmíněném článku.

Plnomocník portugalský prohlašuje, že jest zmocněn svojí vládou podepsati úmluvu ad referendum s výhradami zapsanými v protokolu poslední plenární schůze.

Plnomocník turecký prohlašuje, že se Turecko žádnou smlouvou nezřeklo svého zastoupení v námořní, zdravotní a karantenní radě egyptské. Mimo to, maje na zřeteli znění smlouvy o úžinách, podepsané v Lausanne, a zvláštní postavení úžin bosporské a dardanelské, vyhražuje zdravotní správě turecké právo umístiti zdravotní stráž na palubu každé obchodní lodi, projíždějící úžinami bez lékaře a přicházející ze zamořeného přístavu, za tím účelem, aby se loď nedotkla přístavu tureckého. Rozumí se ovšem, že zpoždění a vydání, jež by mohla způsobiti tato stráž, budou co nejmenší.

Plnomocníci Svazu Sovětských Socialistických republik, připomínajíce prohlášení, jež učinili dne 26. května v sezení prvé komise ohledně článku 7. návrhu úmluvy, prohlašují, že nečiní námitek proti ustanovení opravňujícímu Mezinárodní úřad pro veřejné zdravotnictví uzavírati dohody s ostatními zdravotními institucemi; ale jsou toho náhledu, že toto oprávnění vyplývá z dohody uzavřené v Římě roku 1907, jež stanoví působnost úřadu. Soudí proto, že výše uvedené ustanovení, které pouze potvrzuje toto oprávnění, mělo býti uvedeno jen v protokolu a nemělo tvořiti zvláštní článek samotné úmluvy.

Les Plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes rappelent que, lors de la discussion de l'article 12 de la Convention, ils ont voté contre la disposition qui prévoit le droit pour les Gouvernements de prolonger, dans des cas exceptionnels, l'application des mesures sanitaires, malgré la déclaration de l'État intéressé que le danger de la maladie n'existe plus.

Ils estiment que cette disposition pourrait toucher à un des principes fondamentaux des conventions antérieures et devenir la cause de malentendus pouvant surgir de son application.

Ils déclarent, en conséquence, que, dans l'esprit de la Convention, cette disposition ne peut être envisagée que dans des cas exceptionnels, quand le Gouvernement dont relève la circonscription atteinte ne remplit pas les obligations prévues par la Convention à ce sujet.

Les Plénipotentiaires des Républiques Soviétistes Socialistes rappellent les réserves qu'ils ont déjà faites dans la deuxième Commission au sujet des fonctions et des attributions du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte. Ils tiennent surtout à souligner qu'en particulier les articles 70 et 164 donnent à ce Conseil le droit d'établir différents réglements de police sanitaire, maritime et quarantenaire sous la condition que ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil. Comme l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes n'a pas encore de Représentant dans le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, la Délégation de l'Union tient à réserver le droit de son Gouvernement d'accepter ou de ne pas accepter les mesures élaborées par ce Conseil.

Les soussignés donnent acte des réserves ci-dessus exprimés et déclarent que leurs pays respectifs se réservent le droit d'en invoquer le bénéfice à l'égard des pays au nom desquels elles ont été formulées.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le vingt et un juin mil neuf cent vingt-six.

Pour l'Afghanistan:

ISLAMBEK KHOUDOIAR KHAN.

Pour l'Albanie:

Dr. OSMAN.

Plnomocníci Svazu Sovětských Socialistických republik připomínají, že za jednání o článku 12. úmluvy hlasovali proti ustanovení, které ve výjimečných případech dává vládám právo prodloužiti provádění zdravotních opatření přes prohlášení dotčeného státu, že již není nebezpečí nemoci.

Mají za to, že toto ustanovení mohlo by se dotýkati jedné ze základních zásad úmluv předešlých a býti příčinou nedorozumění, jež by mohla vzniknouti z jeho provádění.

V důsledku toho prohlašují, že ve smyslu úmluvy toto ustanovení může býti vzato v úvahu jen v případech výjimečných, když vláda, jíž podléhá zamořený obvod, neplní závazky stanovené úmluvou pro tento případ.

Plnomocníci Sovětských Socialistických republik připomínají výhrady, jež učinili již v druhém výboru ohledně činnosti a kompetence námořní, zdravotní a karantenní rady egyptské. Pokládají za nutné zdůrazniti hlavně, že zvláště články 70. a 164. propůjčují této radě právo stanoviti různé předpisy policie zdravotní, námořní a karantenní s podmínkou, že tyto předpisy, aby staly se vykonatelnými, musí býti přijaty různými mocnostmi zastoupenými v radě. Ježto Svaz Sovětských Socialistických republik není dosud zastoupen v námořní, zdravotní a karantenní radě egyptské, delegace Svazu pokládá za nutné vyhraditi své vládě právo, aby buď přijala nebo nepřijala nařízení, vypracovaná touto radou.

Podepsaní berou na vědomí výše uvedené výhrady a prohlašují, že jejich země si vyhražují právo použíti výhod z nich plynoucích vůči zemím, jichž jménem byly učiněny.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ Plnomocníci podepsali tento protokol.

DÁNO v Paříži dvacátéhoprvého června tisícdevětsetdvacetšest.

Za Afganistan:

ISLAMBEK KHOUDOIAR KHAN.

Za Albanii:

Dr. OSMAN.

Pour l'Empire Allemand:
FRANOUX.
HAMEL.

Pour la République Argentine:
F. A. de TOLEDO.

Pour l'Autriche:
Dr. ALFRED GRÜNBERGER.

Pour la Belgique:
VELGHE.

Pour le Brésil:
CARLOS CHAGAS.
GILBERTO MOURA COSTA.

Pour la Bulgarie:
B. MORFOFF.
TOCHKO PÉTROFF.

Pour le Chili:
ARMANDO QUEZADA.

Pour la Chine:
S. K. YAO.
SCIE TON FA.

Pour la Colombie:
MIGUEL JIMÉNEZ LOPEZ.

Pour Cuba:
R. HERNANDEZ PORTELA.

Pour le Danemark:
TH. MADSEN.

Pour Dantzig:
CHODZKO.
STADE.

Pour la République Dominicaine:
BETANCES.

Pour l'Égypte:
FAKHRY.
Dr. M. EL GUINDY.

Pour l'Équateur:
J. ILLINGOURTH.

Za Říši Německou:
FRANOUX.
HAMEL.

Za republiku Argentinskou:
F. A. de TOLEDO.

Za Rakousko:
Dr. ALFRED GRÜNBERGER.

Za Belgii:
VELGHE.

Za Brasilii:
CARLOS CHAGAS.
GILBERTO MOURA COSTA.

Za Bulharsko:
B. MORFOFF.
TOCHKO PETROFF.

Za Chili:
ARMANDO QUEZADA.

Za Čínu:
S. K. YAO.
SCIE TON FA.

Za Kolumbii:
MIGUEL JIMÉNEZ LOPEZ.

Za Kubu:
R. HERNANDEZ PORTELA.

Za Dánsko:
TH. MADSEN.

Za Gdánsko:
CHODZKO.
STADE.

Za republiku Dominikánskou:
BETANCES.

Za Egypt:
FAKHRY.
Dr. M. EL GUINDY.

Za Equator:
J. ILLINGOURTH.

Pour l'Espagne:
MARQUIS DE FAURA.
Dr. F. MURILLO.

Pour les États-Unis d'Amérique:
H. S. CUMMING.
W. W. KING.

Pour l'Éthiopie:
LAGARDE, DUC D'ENTOTTO.

Pour la Finlande:
ENCKELL.

Pour la France:
CAMILLE BARRÈRE.
HARISMENDY.
NAVAILLES.
Dr. A. CALMETTE.
LÉON BERNARD.

Pour l'Algérie:
Dr. RAYNAUD.

Pour l'Afrique occidentale:
Dr. PAUL GOUZIEN.

Pour l'Afrique orientale:
THIROUX.

Pour l'Indochine:
Dr. L'HERMINIER.
Dr. N. BERNARD.

Pour les États de Syrie, du Grand-Liban, des Alaouïtes et du Djebel-Druse:
HARISMENDY.

Pour l'ensemble des autres colonies, protectorats, possessions et territoires sous mandat de la France:
AUDIBERT.

Pour l'Empire Britannique:
G. S. BUCHANAN.
JOHN MURRAY.

Pour le Canada:
J. A. AMYOT.

Za Španělsko:
MARQUIS DE FAURA.
Dr. F. MURILLO.

Za Spojené Státy Americké:
H. S. CUMMING.
W. W. KING.

Za Ethiopii:
LAGARDE, vévoda D'ENTOTTO.

Za Finsko:
ENCKELL.

Za Francii:
CAMILLE BARRÈRE.
HARISMENDY.
NAVAILLES.
Dr. A. CALMETTE.
LÉON BERNARD.

Za Alžír:
Dr. RAYNAUD.

Za Západní Afriku:
Dr. PAUL GOUZIEN.

Za Východní Afriku:
THIROUX.

Za Indočínu:
Dr. L'HERMINIER.
Dr. N. BERNARD.

Za státy Syrské, Velkého Libanu, Alauity a Džebel-Druz:
HARISMENDY.

Za všechny ostatní osady, protektoráty, državy a území pod mandátem Francouzským:
AUDIBERT.

Za Říši Britskou:
G. S. BUCHANAN.
JOHN MURRAY.

Za Kanadu:
J. A. AMYOT.

Pour l'Australie:
W. C. SAWERS.

Pour la Nouvelle-Zélande:
SIDNEY PRICE JAMES.

Pour l'Inde:
D. T. CHADWICK.

Pour l'Uunion Sud-Africaine:
PHILIP STOCK.

Pour la Grèce:
AL. C. CARAPANOS.
D. MATARANGAS.

Pour le Guatemala:
FRANCISCO A. FIGUEROA.

Pour le Haïti:
GEORGES AUDAIN.

Pour le Hedjaz:
Dr. MAHMOUD HAMOUDÉ.

Pour le Honduras:
RUBÉN AUDINO AGUILAR.

Pour la Hongrie:
Dr. CH. GROSCH.

Pour l'Italie:
ALBERTO LUTRARIO.
GIOVANNI VITTORIO REPETTI.
ODOARDO HUETTER.
G. ROCCO.
GUISEPPE DRUETTI.

Pour le Japon:
H. MATSUSHIMA.
MITSUZO TSURUMI.

Pour la République de Libéria:
R. LEHMANN.
N. OOMS.

Pour la Lithuanie:
Dr. PR. VAICIUSKA.

Pour le Luxembourg:
Dr. PRAUM.

Za Australii:
W. C. SAWERS.

Za Nový Zéland:
SYDNEY PRICE JAMES.

Za Indii:
D. T. CHADWICK.

Za Severoafrickou Unii:
PHILIP STOCK.

Za Řecko:
AL. C. CARAPANOS.
D. MATARANGAS.

Za Quatemalů:
FRANCISCO A. FIGUEROA.

Za Haiti:
GEORGES AUDAIN.

Za Hedžas:
Dr. MAHMOUD HAMOUDÉ.

Za Honduras:
RUBÉN AUDINO AGUILAR.

Za Maďarsko:
Dr. CH. GROSCH.

Za Italii:
ALBERT LUTRARIO.
GIOVANNI VITTORIO REPETTI.
ODOARDO HUETTER.
G. ROCCO.
GUISEPPE DRUETTI.

Za Japonsko:
H. MATSUSHIMA.
MITSUZO TSURUMI.

Za republiku Liberii:
R. LEHMANN.
N. OOMS.

Za Litvu:
Dr. PR. VAICIUSKA.

Za Lucembursko:
Dr. PRAUM.

Pour le Maroc:
HARISMENDY.
Dr. RAYNAUD.

Pour le Mexique:
R. CABRERA.

Pour le Monaco:
F. ROUSSEL.
Dr. MARSAN.

Pour la Norvège:
SIGURD BENTZON.

Pour le Paraguay:
R. V. CABALLERO.

Pour les Pays-Bas:
DOUDE VAN TROOSTWYK.
N. M. JOSEPHUS JITTA.
DE VOGEL.
VAN DER PLAS.

Pour le Pérou:
P. MIMBELA.

Pour la Perse:
ad referendum:
Dr. ALI KHAN PARTOW AAZAM.
MANSOUR CHARIF.

Pour la Pologne:
CHODZKO.

Pour le Portugal:
RICARDO JORGE.

Pour la Roumanie:
Dr. J. CANTACUZÈNE.

Pour Saint-Marin:
Dr. GUELPA.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
M. SPALAIKOVITCH.

Pour El Salvador:
CARLOS R. LARDÉ-ARTHES.

Pour le Soudan:
OLIVER FRANCIS HAYNES ATKEY.

Za Maroko:
HARISMENDY.
Dr. RAYNAUD.

Za Mexiko:
R. CABRERA.

Za Morako:
F. ROUSSEL.
Dr. MARSAN.

Za Norsko:
SIGURD BENTZON.

Za Paraguay:
R. V. CABALLERO.

Za Nizozemí:
DOUDE VAN TROOSTWYK.
N. M. JOSEPHUS JITTA.
DE VOGEL.
VAN DER PLAS.

Za Peru:
P. MIMBELA.

Za Persii:
ad referendum:
Dr. ALI KHAN PARTOW AAZAM.
MANSOUR CHARIF.

Za Polsko:
CHODZKO.

Za Portugalsko:
RICARDO JORGE.

Za Rumunsko:
Dr. J. CANTACUZÈNE.

Za San Marino:
Dr. GUELPA.

Za Království Srbů, Chorvatů a Slovinců:
M. SPALAIKOVITCH.

Za Salvador:
CARLOS R. LARDÉ-ARTHES.

Za Sudan:
OLIVER FRANCIS HAYNES ATKEY.

Pour la Suisse:
DUNANT.
CARRIÈRE.

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. LADISLAV PROCHÁZKA.

Pour la Tunisie:
NAVAILLES.

Pour le Turquie:
A. FÉTHY.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
J. DAVTIAN.
J. MAMMOULIA.
L. BRONSTEIN.
O. MEBOURNOUTOFF.
N. FREYBERG.
AL. SYSSINE.
V. EGORJEFF.

Pour l'Uruguay:
A. HEROSA.

Pour le Vénézuéla:
ad referendum
JOSÉ IG. CARDENAS.

Za Švýcarsko:
DUNANT.
CARRIÈRE.

Za Československo:
Dr. LADISLAV PROCHÁZKA.

Za Tunis:
NAVAILLES.

Za Turecko:
A. FÉTHY.

Za Svaz Sovětských Socialistických republik:
J. DAVTIAN.
J. MAMULIA.
L. BRONSTEIN.
O. MEBOURNOUTOFF.
N. FREYBERG.
AL. SYSSINE.
V. EGORIEFF.

Za Uruguay:
A. HEROSA.

Za Venezuelu:
ad referendum:
JOSÉ IG. CARDENAS.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PODPISOVÝM PROTOKOLEM, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K TOMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 26. LEDNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO OSMÉHO.

L. S.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že československé ratifikační listiny byly uloženy v Paříži dne 28. března 1928 a že podle článku 170. smlouva nabyla pro republiku Československou mezinárodní účinnosti dnem 31. května 1928.

Mimo Československo ratifikovaly tuto smlouvu: Francie, Belgie, Španělsko, Veiká Britanie, Sudan, Monako, Maroko, Spojené Státy Severoamerické a Tunis.

Dr. Beneš v. r.